

Nr 213

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande dels av tilläggsprotokoll nr 6 och 7 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion, dels o c k av ett europeiskt monetärt avtal; given Stockholms slott den 25 november 1955.

Under återopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla de förslag, om vilkas avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

GUSTAF ADOLF

G. E. Sträng

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte godkänna två i Paris den 29 juni respektive den 5 augusti 1955 undertecknade tilläggsprotokoll till 1950 års överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion. Vidare föreslås, att riksdagen måtte godkänna det därstädes likaledes den 5 augusti 1955 undertecknade europeiska monetära avtalet.

Genom de båda tilläggsprotokollen utsträcker betalningsunionens verksamhet till och med den 30 juni 1956 med vissa ändringar och tillägg i de för unionen gällande reglerna. Förhållandet mellan guldbetalning och kreditgivning vid avräkningsförfarandet inom unionen har förändrats och nya kvoter fastställts för medlemsländerna.

Det europeiska monetära avtalet är avsett att träda i kraft sedan betalningsunionens verksamhet upphört i samband med att vissa länder gör sina valutor utbytbara mot dollar. Enligt avtalet skall ett multilateralt avräkningsförfarande bibehållas, dock utan automatisk kreditgivning. I stället skall en europeisk fond upprättas med uppgift att på ansökan ställa kortfristiga krediter till medlemsländernas förfogande.

*Utdrag av protokollet över finansärenden hållet inför Hans Maj:t
Konungen i statsrådet å Stockholms slott den 25 no-
vember 1955.*

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden ZETTERBERG, STRÄNG, ERICSSON, ANDERSSON, NORUP, HEDLUND, PERSSON, HJALMAR NILSON, LINDELL, NORDENSTAM, LINDSTRÖM, LINDHOLM.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena och chefen för handelsdepartementet följande.

Med skrivelse den 13 december 1950 (nr 421) har riksdagen godkänt Kungl. Maj:ts proposition nr 257/1950 angående Sveriges anslutning till den i Paris den 19 september 1950 undertecknade överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion jämte bihang och tilläggsprotokoll. Någon tidsgräns för överenskommelsens giltighet fastställdes icke annat än vad beträffade de delar, som innefattade bestämmelserna om medlemsländernas kvoter och guldbetalningar till respektive från unionen. Enligt den ursprungliga lydelsen av artikel 35 skulle dessa bestämmelser upphöra att gälla den 30 juni 1952, för den händelse enighet icke dessförinnan kunnat nås om en förlängning.

Efter behandling av frågan under våren 1952 inom Organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OEEC eller Paris-organisationen) nåddes enighet om en dylik förlängning fram till och med den 30 juni 1953. Beslutet härom inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 3 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 11 juli 1952. Innehållet i detta protokoll samt innebörden av de ändringar i betalningsunionens regler, som genomfördes i samband med denna förlängning, redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 246/1952, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 10 december 1952 (nr 446).

Ett beslut angående ett års förlängning av unionens verksamhet fram till och med den 30 juni 1954 inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 4 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 30 juni 1953. Innehållet i detta protokoll redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 235/1953, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 9 december 1953 (nr 426).

Genom tilläggsprotokoll nr 5, undertecknat i Paris den 30 juni 1954, förlängdes unionens verksamhet ytterligare ett år, eller till och med den 30 juni

1955. Innehållet i detta protokoll, jämte innebörden av de ändringar i betalningsunionens regler, som vidtogs i samband med denna förlängning, redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 219/1954, vilken bifölls av riksdagen med skrivelse den 9 december 1954 (nr 391).

Vid ett sammanträde med Paris-organisationens ministerråd den 10 juni 1955 fattades, på grundval av utredningar och förslag från bland andra ett för ändamålet särskilt tillsatt ministerutskott samt betalningsunionens styrelse, vissa principbeslut rörande ytterligare förlängning av unionen och rörande de åtgärder, som skulle vidtagas i händelse några eller samtliga medlemsländer gjorde sina valutor utbytbara gentemot dollar. Enhällighet kunde emellertid vid detta sammanträde icke nås om reglerna för den praktiska tillämpningen av dessa principbeslut. Ministerrådet beslöt därför att genom tilläggsprotokoll nr 6 — som undertecknades den 29 juni 1955 — förlänga unionens verksamhet på oförändrade villkor för juli 1955, samt att uppdra åt betalningsunionens styrelse att avgiva förslag såväl till en förlängning av unionens verksamhet från och med den 1 augusti 1955 till och med den 30 juni 1956 som till ett avtal rörande upprättande av en europeisk fond och ett multilateralt regleringssystem. På grundval av styrelsens förslag godkände ministerrådet den 29 juli 1955 dels ett tilläggsprotokoll nr 7 om förlängning till och med den 30 juni 1956 av unionens verksamhet, dels ock ett europeiskt monetärt avtal. Texterna härtill undertecknades formellt den 5 augusti 1955, från svensk sida med ratifikationsförbehåll.

Innehållet i de berörda besluten redovisas i den följande framställningen; beträffande betalningsunionens grundprinciper och mekanism hänvisas till den beskrivning, som ingår i tidigare åberopade proposition nr 257/1950. Texterna till tilläggsprotokollen nr 6 och 7 samt till det europeiska monetära avtalet torde såsom bilagor (*litt. A—C*) få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.

Betalningsunionens utveckling under femte årsperioden

1 juli 1954—30 juni 1955

Som komplettering till de redogörelser beträffande betalningsunionens hittillsvarande verksamhet, som lämnades i propositionerna nr 246/1952, 235/1953 och 219/1954, må följande nämnas beträffande utvecklingen under femte årsperioden. Kännetecknande för perioden har varit att såväl kreditorländernas överskott som debitorländernas underskott gentemot unionen i flertalet fall minskats.

Belgiens och Nederländernas kreditorställningar har under året ej undergått några större förskjutningar och ländernas överskott gentemot unionen motsvarade vid periodens slut 81 % respektive 86 % av kvoterna. Portugal, som har hört till kreditorerna alltsedan unionens tillkomst, övergick i mars i debitorställning. Österrikes överskottsställning har reducerats. Schweiz har

i stort sett behållit sin kreditorställning. Ehuru Sverige alltjämt är kreditorland, har det svenska överskottet dock undergått en ytterligare minskning under det sistförflutna verksamhetsåret. Västtyskland, som fortfarande är unionens mest utpräglade kreditorland, har genomgående haft månatliga överskott gentemot unionen, ehuru dessa varit mindre än under 1953/54. Den tyska överskottsställningen höjdes härigenom från 154 % av kvoten den 1 juli 1954 till 178 % av kvoten den 30 juni 1955.

Bland debitorländerna har förutom Turkiet nu även Danmark och Italien överskridit sina kvoter. De italienska underskotten har under perioden varit betydande. Norges betalningsställning har i viss utsträckning försämrats. I januari 1955 återbetalade Frankrike 80 milj. dollar av sin skuld till unionen. De franska överskotten under perioden har ej i nämnvärd grad påverkat EPU-ställningen, då landet enligt särskilt arrangemang fått sina överskott nästan helt reglerade till 100 % i guld/dollar. Storbritanniens förbättring av sin betalningsställning har fortsatt under den behandlade perioden. Landets underskott gentemot unionen är dock alltjämt betydande, 43 % av kvoten den 30 juni 1955 (61 % den 1 juli 1954).

De olika ländernas ställning den 30 juni 1955 jämförd med motsvarande siffror den 30 juni 1954, 30 juni 1953, 30 juni 1952 samt 30 juni 1951 framgår av följande tabell (siffror i miljoner dollar):

Land	Kvot 30/6 1955	Betalningsställning (kumulativ avräkningsposition)				
		30/6 1951	30/6 1952	30/6 1953	30/6 1954	30/6 1955
Belgien-Luxemburg	403	+ 223	+ 789	+ 400	+ 362	+ 325
Danmark	234	- 67	- 29	- 47	- 141	- 245
Frankrike	624	+ 195	- 421	- 731	- 889	- 298
Grekland	54	- 24	-	- 2	- 23	- 50
Island	18	- 3	- 2	- 2	- 7	- 9
Italien	246	+ 12	+ 209	- 12	- 223	- 365
Nederländerna	426	- 241	+ 235	+ 378	+ 342	+ 366
Norge	240	- 20	+ 1	- 60	- 122	- 215
Portugal	84	+ 59	+ 88	+ 63	+ 45	- 23
Schweiz	300	+ 11	+ 171	+ 258	+ 336	+ 248
Storbritannien	1 272	+ 372	- 1 144	- 764	- 674	- 552
Sverige	312	- 44	+ 231	+ 191	+ 157	+ 18
Turkiet	60	- 41	- 90	- 120	- 216	- 266
Västtyskland	600	- 273	+ 311	+ 577	+ 1 108	+ 1 067
Österrike	84	- 24	- 17	+ 25	+ 132	+ 2

Ministerrådet beslöt den 10 januari 1955 att något vidga frilistningsförpliktelserna, vilket medförde vissa mindre ökningar av flertalet medlemsländers frilistning. Förutom de åtgärder, som vidtagits med anledning härav, märkes ytterligare åtgärder från österrikisk och fransk sida. Frankrikes åtgärder har emellertid i likhet med närmast föregående år sammanfallit med påläggandet av en importskatt på de frilistade varorna. Även om en viss jämkning nedåt företagits med avseende på denna skatt, har den alltjämt en begränsande effekt på importens omfattning, varigenom fördelarna av frilistningen åtminstone delvis upphäves.

Utvecklingen av Sveriges betalningsställning

Under tiden 1 juli 1954—30 juni 1955 har den svenska kumulativa överskottsställningen nedgått så att betalningsöverskottet vid slutet av denna period endast uppgick till 93 milj. kronor. Nedgången på totalt 664 milj. kronor förklaras till 130 milj. kronor av återbetalningar, huvudsakligen under bilaterala konsolideringsavtal.

Utvecklingen månad för månad av Sveriges betalningsställning framgår av följande tabell (siffror i miljoner kronor).

Sveriges kumulativa avräkningsposition i förhållande till den europeiska betalningsunionen från och med juli 1950 per månadsultimo

	1950	1951	1952	1953	1954	1955
Januari		— 98	+ 1 218	+ 1 137	+ 1 135	+ 289
Februari		— 220	+ 1 262	+ 1 098	+ 1 019	+ 222
Mars		— 156	+ 1 273	+ 1 036	+ 917	+ 176
April		— 256	+ 1 231	+ 981	+ 871	+ 102
Maj		— 336	+ 1 267	+ 965	+ 858	+ 57
Juni		— 229	+ 1 197	+ 986	+ 814	+ 93
Juli	± 0	— 228	+ 1 156	+ 1 005	+ 674	
Augusti	± 0	— 186	+ 1 156	+ 1 037	+ 667	
September	± 0	+ 14	+ 1 117	+ 1 041	+ 641	
Oktober	± 0	+ 437	+ 1 064	+ 1 084	+ 583	
November	± 0	+ 601	+ 1 051	+ 1 108	+ 498	
December	± 0	+ 887	+ 1 109	+ 1 145	+ 417	

Förhandlingarna rörande betalningsunionens förlängning till och med den 30 juni 1956 samt rörande det europeiska monetära avtalet

Sedan berörda organ inom Paris-organisationen under något år dryftat på vilka vägar medlemsländerna gemensamt skulle kunna komma fram till en ytterligare frigörelse av de internationella handels- och betalningstransaktionerna utöver den som betalningsunionen möjliggjort, tillsattes i maj 1954 ett särskilt ministerutskott med uppdrag att utreda förutsättningarna för konvertibilitetens återinförande.

Inom utskottet kunde man mot slutet av år 1954 konstatera principiell enighet om riktlinjerna för det fortsatta samarbetet på ifrågavarande område. Man fann sålunda, att vissa medlemsländers införande av utbytbarhet för sina valutor och det större mått av handelsfrihet för medlemsländernas valutapolitik, som därmed skulle bli nödvändig, icke borde få äventyra vare sig frigörelsen av varuutbyte och betalningstransaktioner eller den icke-diskriminerande handelspolitik, som uppnått inom Paris-organisationens ram. Fastmer borde valutornas ökade utbytbarhet leda till ytterligare sådan frigörelse, icke blott av den intereuropeiska handeln utan även av handeln med andra delar av världen.

På grundval av de meningsyttringar, som framkommit inom utskottet och andra organ inom Paris-organisationen, fattade organisationens ministerråd vid sammanträde i januari 1955 principbeslut om förlängning av unionens verksamhet för ytterligare ett år efter den 30 juni 1955. Samtidigt uppdrog rådet åt betalningsunionens styrelse att närmare utarbeta förslag angående villkoren för denna förlängning, med särskilt beaktande av huruvida och på vilka villkor unionen skulle kunna bringas att upphöra under det nya verksamhetsåret på grund av att vissa medlemsländer överginge till utbytbarhet mot dollar för sina valutor. Slutligen fick unionens styrelse i uppdrag att framlägga förslag om inrättandet i och med unionens sålunda inträffade upphörande av en europeisk fond, varifrån medlemsländer skulle kunna få lån till avhjälpan av sådana tillfälliga betalningssvårigheter, som kunde leda till en nedgång i den europeiska frilistningsnivån.

Under de fortsatta överläggningarna kom betydande motsättningar i dagen, bl. a. i fråga om huruvida något system för multilaterala avräkningar skulle bibehållas efter betalningsunionens upphörande. I anslutning till denna fråga restes även spørsmålet om den framtida växelkurspolitiken. Medan de brittiska representanterna förfäktade åsikten, att möjlighet till rörligare växelkurser borde stå öppen efter konvertibilitetens införande, ansåg flertalet övriga medlemsländer, att sådana kurser skulle skapa alltför stora osäkerhetsmoment och kunna utnyttjas i skadliga syften. Den senare gruppen länder krävde därför, att det nya avtalet skulle föreskriva fasta växelkurser.

En annan väsentlig diskussionspunkt gällde, under vilka förutsättningar betalningsunionen skulle kunna bringas att upphöra under löpande verksamhetsperiod. Från brittiskt håll framfördes önskemålet, att unionens verksamhet borde avslutas, om länder, vilkas kvoter sammantagna motsvarade halva summan av alla medlemsländers kvoter, införde utbytbarhet gentemot dollar. Detta förslag stöddes från nederländsk och tysk sida, medan andra medlemsländer önskade att upphörandeklausulen skulle givas en mera restriktiv utformning.

Beträffande den tänkta europeiska fondens upprättande och funktioner framfördes under våren 1955 ett stort antal olika uppfattningar. Skilda ståndpunkter intogs sålunda till en början med avseende på fondens storlek, beloppen och inbetalningsfristerna för medlemsländernas bidrag, villkoren för fondens kreditgivning, formerna för dess likvidation m. m.

Från svensk sida riktades erinringar framförallt mot den föreslagna fördelningen av bidragsskyldigheten till fonden. Ett svenskt motförslag framlades, enligt vilket fondens kapital delvis skulle baseras på de vid betalningsunionens likvidation uppkommande bilaterala fordringarna och skulderna.

Vid ministerrådets sammanträde i juni redovisades den svenska inställningen till den europeiska fonden. Därvid framhölls bland annat, att man från svensk sida önskade se att dess uppgift skulle bli att komplettera övriga föreliggande kreditmöjligheter och begränsas till att avse kortfristiga

kreditbehov. Vad den av betalningsunionens styrelse föreslagna bidragsfördelningen beträffade, syntes denna ej taga hänsyn till storleken av ländernas valutareserver. I varje fall vore man för svensk del icke beredd att delta i fonden på de föreslagna villkoren, som innebar, att Sverige skulle lämna bidrag på 21 milj. dollar, vilket i förhållande till de bidrag som skulle inbetalas av de större medlemsländerna syntes alltför högt. Samtidigt underströks, att även om den i det föregående redovisade inställningen till fonden skulle omöjliggöra ett svenskt deltagande i densamma, man emellertid icke önskade förhindra andra länder att upprätta en fond.

Enighet kunde vid ministerrådet endast nås om att betalningsunionens verksamhet skulle förlängas i oförändrade former för juli månad, samt att betalningsunionens styrelse före den 15 juli skulle utarbeta nya förslag till överenskommelser i övriga frågor. Dessa senare gällde dels villkoren för betalningsunionens förlängning för tiden 1 augusti 1955—30 juni 1956, varvid särskild hänsyn skulle tagas till önskvärdheten att genom skärpning av kraven på betalning i guld av månatliga över- och underskott åstadkomma en gradvis anpassning i riktning mot konvertibilitet, dels ock de nya betalningsanordningar som skulle träda i kraft efter vissa länders övergång till konvertibilitet och betalningsunionens upphörande.

Ytterligare förhandlingar ledde slutligen fram till en uppgörelse, vilken godkändes av Paris-organisationens råd den 29 juli 1955. Härvid tillgodosågs önskemålet, att unionen under vissa omständigheter skulle kunna bringas att upphöra före utgången av den period för vilken den förlängts. Beträffande det europeiska monetära avtalet enades man i växelkursfrågan om en kompromiss som i huvudsak innebar, att de månatliga avräkningarna skulle ske till vissa på förhand deklarerade kurser, men att medlemsländerna lämnades frihet beträffande kursättning och kursändringar. Härigenom bereddes vägen för ett enhälligt godkännande av ett multilateralt regleringssystem. För svensk del innebar förslagen vidare, att bidraget till fonden sänktes. Texterna till överenskommelserna intogs vad beträffar förlängningen av betalningsunionens verksamhet från och med den 1 augusti 1955 till och med den 30 juni 1956 i tilläggsprotokoll nr 7 till 1950 års överenskommelse om betalningsunionen samt vad beträffar den europeiska fonden och det multilaterala regleringssystemet i det europeiska monetära avtalet (EMA).

Förlängningen av betalningsunionens verksamhet

Överenskommelsen om förlängning av betalningsunionens verksamhet innebär i huvudsak följande.

Medlemsländernas allmänna förpliktelser enligt överenskommelsen om betalningsunionen förlänges fram till och med den 30 juni 1956. Dock har förhållandet mellan guldbetalningar och kredit vid reglering av över- och underskott gentemot unionen fastställts till 75 % guld och 25 % kredit. (Beträffande tidigare gällande regler — 50 % guld och 50 % kredit — torde få

hänvisas till propositionen nr 219/1954.) För att medlemsländernas kreditmöjligheter icke skall inskränkas genom den företagna förändringen fördubblas de tidigare kvoterna, inklusive de för debitorländerna föregående år fastställda tilläggskvoterna. De nya kvoternas storlek framgår av följande uppställning. Tilläggskvoterna har för debitorländerna försetts med beteckningen D och för kreditorländerna med beteckningen K; av de sistnämnda har endast två, nämligen Västtyskland och Schweiz, ansetts behöva tilldelas tilläggskvoter. I tabellen anges även ländernas kumulativa avräkningsöverskott respektive avräkningsunderskott per den 1 augusti 1955.

Land	Belopp i miljoner dollar			
	tidigare kvot	kvot 1955/56	tilläggskvot 1955/56	kumulativa avräkningsöverskott (+) avräkningsunderskott (-) 1 aug. 1955
Belgien-Luxemburg.....	403	805		+ 650,8
Danmark	234	468	36,4 D	- 484,0
Frankrike	624	1 248	91,0 D	- 587,2
Grekland	54	108		0
Island	18	36	3,2 D	- 20,5
Italien	246	492	328,0 D	- 668,8
Nederländerna	426	852		+ 710,4
Norge	240	480	29,6 D	- 459,0
Portugal	84	168		- 59,8
Schweiz	300	600	250,0 K	+ 428,9
Storbritannien	1 272	2 544	155,0 D	- 1 153,4
Sverige	312	624		+ 49,8
Turkiet	60	120		- 328,7
Västtyskland.....	600	1 200	1 300,1 K	+ 2 150,1
Österrike	84	168		+ 22,8

Enligt den nya förlängningsöverenskommelsen kan unionen bringas att upphöra då länder, vilkas sammanlagda kvotbelopp motsvarar minst halva summan av samtliga medlemsländers kvotbelopp, tillkännager sin avsikt att utträda ur unionen, förutsatt dock att det europeiska monetära avtalet träder i funktion.

Europeiska monetära avtalet

Såsom redan nämnts, skall det europeiska monetära avtalet träda i den europeiska betalningsunionens ställe när denna upphör i samband med att vissa medlemsländer gör sina valutor utbytbara mot dollar. I avtalet finns bestämmelser *dels* om en europeisk fond, *dels ock* om ett multilateralt regleringssystem.

Den europeiska fonden

Fondens huvuduppgift är att stå medlemsländerna till tjänst med kortfristiga krediter till avhjälpande av tillfälliga betalningssvårigheter, som

kan äventyra bibehållandet av frigörelsen av handeln gentemot OEEC-området. Vidare skall fonden, på sätt som senare skall anges, fylla vissa funktioner i samband med tillämpningen av det multilaterala reglerings-systemet.

Lån från fonden skall lämnas och återbetalas i guld och må beviljas för högst två år. Ett medlemsland har emellertid möjlighet att erhålla nytt lån, innan äldre lån återbetalats.

En grundläggande skillnad i jämförelse med betalningsunionens kreditgivning är, att kredit kan lämnas av fonden endast efter ansökan. Vid prövning skall hänsyn tagas inte endast till det ansökande landets valuta-läge utan även till att fondens tillgångar användes i enlighet med Parisorganisationens allmänna intressen. Sålunda skall undersökas, huruvida och i vad mån sökanden följt de rekommendationer beträffande dess ekonomiska och finansiella politik, som må ha riktats till landet i fråga. Organisationen kan vid beviljandet av ett lån även uppställa villkor, som det låntagande landet skall uppfylla. Vidare är att märka, att organisationen vid bedömning av en låneansökan bör söka utrona på vad sätt åtgärder från andra medlemsländers sida kan bidra till att underlätta situationen för sökanden.

Fondens kapital skall uppgå till 600 milj. dollar, varav 271,575 milj. dollar överföres från den europeiska betalningsunionen och 328,425 milj. dollar tillskjutes av medlemsländerna. De tillgångar, som skall överföras från betalningsunionen, är följande.

	Milj. dollar
Ur unionens konvertibla tillgångar	113,037
Av Förenta Staterna tillhandahållet belopp	123,538
Unionens fordringar på Norge och Turkiet	35,000
	271,575

Medlemsländernas bidrag till fonden har fastställts till följande belopp:

Land	Bidrag (milj. dollar)
Belgien-Luxemburg	30,0
Danmark	15,0
Frankrike	42,0
Grekland	2,850
Island	1,0
Italien	15,0
Nederländerna	30,0
Norge	15,0
Portugal	5,0
Schweiz	21,0
Storbritannien	86,575
Sverige	15,0
Turkiet	3,0

Land	Bidrag (milj. dollar)
Västtyskland	42,0
Österrike	5,0
	<hr/>
	Summa 328,425

När fonden börjar sin verksamhet, kommer den att till sitt förfogande ha 148,037 milj. dollar, nämligen 113,037 milj. ur betalningsunionens konvertibla tillgångar samt 35 milj. i fordran på Norge och Turkiet. Då behov uppstår av ytterligare likvida tillgångar, skall fonden i första hand infordra så mycket av medlemsländernas bidrag, att härigenom erhålles 148,037 milj. dollar, eller lika mycket som fonden först disponerade över. Med beaktande av i det följande omnämnda bestämmelser om uppskjutande av vissa inbetalningar skall fördelningen av medlemsländernas bidragsskyldighet till sistnämnda belopp ske proportionellt i förhållande till totalbidragen enligt nyss lämnade uppställning.

I andra hand skall fonden göra anspråk på det tillgodohavande hos För-
enta Staternas regering på 123,538 milj. dollar, som utgör från betalnings-
unionen överförd men icke likvid tillgång. Samtidigt härmed skall en lika
stor summa krävas från medlemsländerna.

Av fondens ej inbetalda tillgångar återstår därefter endast 56,850 milj.
dollar. Häremot svarande bidragsbelopp, vilka sålunda först i sista hand
kommer att infordras, hänför sig till länder med särskilt svag valutaställ-
ning. Dessa är följande (förändringar i valutaläget kan dock medföra mo-
difikationer):

Land	Uppskjutet bidrag (milj. dollar)
Danmark	15,0
Grekland	2,850
Island	1,0
Italien	15,0
Norge	15,0
Turkiet	3,0
Österrike	5,0
	<hr/>
	Summa 56,850

Fonden skall gottgöra medlemsländerna ränta å inbetalda bidrag. Ränte-
foten skall bestämmas av organisationen. Medlemsländernas bidrag skall
inbetalas i guld.

Det multilaterala regleringssystemet

Det multilaterala regleringssystemet skall kunna tillåta olikheter och va-
riationer i de restriktioner och bestämmelser i övrigt, som medlemsländerna
finner för gott att införa beträffande sina valutor; sålunda kan i systemet del-
taga såväl länder, som gjort sina valutor utbytbara gentemot dollar, som
länder, vilka icke tagit detta steg.

Medlemsländerna har vidare möjlighet att tillämpa olika metoder för bestämmande av sina valutors växelkurser. De kursmarginaler, inom vilka valutan tillåtes variera, skall tillkännages. Skulle ett land företaga en ändring av växelkursmarginalerna för sin valuta, sker avräkningen i två etapper, nämligen dels för perioden före kursändringen till de då gällande köp- och säljkurserna, dels för perioden efter kursändringen till de nya kurserna.

Medlemsländerna skall under perioderna mellan avräkningarna tillhandahålla varandra tillfälliga krediter i den egna valutan. Maximalbeloppen för dessa krediter har i allmänhet fastställts till 10 % av kreditandelarna i betalningsunionens kvoter. I Greklands, Islands, Portugals, Turkiets och Österrikes fall har dessa belopp emellertid av skälighetshänsyn satts något högre. De olika ländernas maximalbelopp för tillfälliga krediter framgår av följande uppställning:

Land	Belopp (milj. dollar)
Belgien-Luxemburg	20
Danmark	12
Frankrike	32
Grekland	7,5
Island	2
Italien	13
Nederländerna	22
Norge	12
Portugal	5
Schweiz	15
Sverige	16
Storbritannien	64
Turkiet	7,5
Västtyskland	30
Österrike	5

Genom bilaterala avtal kan medlemsländer besluta att lämna varandra tillfälliga krediter utöver nu nämnda maximalbelopp. Sådana avtal skall bringas till Paris-organisationens kännedom. Organisationen kan avge rekommendationer angående utformningen av ett dylikt avtal; om dessa rekommendationer icke följs, kan organisationen besluta, att transaktioner enligt det bilaterala avtalet ej skall medtagas i de månatliga avräkningarna.

I de månatliga avräkningarna innefattas följande vid avräkningsperiodens slut utestående belopp: tillfälliga krediter; behållningar i medlemslands valuta i den mån borgenärslandet så önskar; saldon på enligt bilaterala betalningsavtal förda konton. Sedan ifrågavarande belopp enligt vissa regler omräknats till dollar, utjämnas motsvarande bilaterala fordringar och skulder mot varandra. Varje land erhåller härigenom en nettofordran eller

nettoskuld. Detta nettosaldo regleras genom en dollarbetalning från, respektive till, fonden.

För den händelse betalning ej fullgöres i rätt tid av medlemsland, som är skyldigt därtill, skall den europeiska fonden övertaga motsvarande fordran upp till ett belopp av 50 milj. dollar. Om sådan fordran ännu utestår vid fondens likvidering, skall den fördelas mellan medlemsländerna och fondens resterande kapital på samma sätt som övriga kvarstående fordringar enligt likvidationsreglerna. I den mån beloppet överstiger 50 milj. dollar erhåller borgenärländerna en fordran gentemot fonden, vilken fordran vid fondens likvidation förvandlas till bilaterala fordringar.

Allmänna bestämmelser

Om det monetära avtalet ej trätt i funktion den 31 mars 1956, skall Parisorganisationen företaga en undersökning rörande såväl de villkor, på vilka betalningsunionens verksamhet skall kunna fortsätta efter den 1 juli 1956, som de ändringar vilka kan finnas befogade i det monetära avtalet och i bestämmelserna för dess ikraftträdande.

Om avtalet träder i funktion, skall en undersökning rörande önskvärda ändringar i det multilaterala regleringssystemet företagas inom ett år efter ikraftträdandet. Undersökningen skall ske i samråd med Förenta Staternas regering. Motsvarande undersökning rörande såväl regleringssystemet som fonden skall företagas inom tre år efter avtalets ikraftträdande.

Ett land kan utträda ur det multilaterala systemet tidigast ett år efter avtalets ikraftträdande. Utträde ur såväl systemet som fonden kan ske tre år efter överenskommelsens ikraftträdande; därefter må utträde ske med tre månaders uppsägning.

Avtalet kan försättas ur kraft genom enhälligt beslut. Det upphör vidare automatiskt efter att ha varit i kraft minst tre år, för den händelse bidragen från kvarstående medlemsländer uppgår till mindre än 50 % av det totala bidragsbeloppet. Av samma anledning kan det multilaterala regleringssystemet upphöra, sedan det varit i kraft ett år.

Vid likvidering av fonden skall i princip medlemsländernas bidrag återbetalas i förhållande till bidragens storlek allteftersom medel blir tillgängliga. Sedan i det föregående redovisade uppskjutna bidrag helt återbetalats, skall det från betalningsunionen överförda kapitalet rekonstitueras i takt med återbetalningen av övriga bidrag. Detta kapital distribueras därefter, under förutsättning av Förenta Staternas godkännande, enligt en redan i betalningsunionen gällande fördelningsskala, som innebär att 1,2 % av beloppet kommer på Sveriges del. Eventuellt bristande återbetalning av erhållna lån bäres till hälften av ifrågavarande kapital och till hälften av medlemsländerna i förhållande till storleken av deras bidrag.

Administrationn av såväl fonden som det multilaterala regleringssystemet skall omhändershas av en styrelse under överinseende av Parisorganisationens råd, som dock ej får ändra på styrelsens beslut med mindre dessa

strider mot det europeiska monetära avtalet eller går utanför den beslutande-rätt som av rådet delegerats till styrelsen. Styrelsen skall bestå av högst sju medlemmar, utnämnda av rådet bland personer som nomineras av medlemsländerna. Varje styrelseledamot skall med rådets samtycke utse en ställföreträdare. En representant för Förenta Staternas regering får i egenskap av observatör delta i styrelsens sammanträden. Styrelsens beslut kan fattas med majoritet, som skall omfatta minst fyra styrelseledamöter. Såsom verkställande instans för fondens och det multilaterala regleringssystemets operationer skall Internationella regleringsbanken i Basel (BIS) tjänstgöra. De finansiella operationerna utföres således av denna bank i samarbete med medlemsländernas centralbanker.

Departementschefen

De i den föregående framställningen redovisade besluten avser i första hand en förlängning av verksamheten inom den europeiska betalningsunionen under en ytterligare period av tolv månader från och med juli 1955. I andra hand fastlägges riktlinjerna för det betalnings- och kreditsystem som skall efterträda den europeiska betalningsunionen om och när denna upplöses i och med att ett antal medlemsländer i unionen gör sina valutor utbytbara mot dollar.

Vid förlängningen av den europeiska betalningsunionen har — med undantag för juli 1955, då samma villkor gällde som under föregående verksamhetsperiod — vissa ändringar i unionens regler genomförts såsom förberedelse till en eventuell allmän valutakonvertibilitet. Den viktigaste ändringen innebär, att medlemsländernas över- och underskott i unionen skall regleras till större del i guld eller dollar än som tidigare varit fallet. Den procentuella guldandelen vid det månatliga avräkningsförfarandet har sålunda höjts från 50 % till 75 %. Samtidigt har medlemsländernas kvoter fördubblats; den svenska kvoten från 312 milj. till 624 milj. dollar. Någon ökning av de svenska förpliktelserna att lämna kredit respektive möjligheterna att erhålla kredit i unionen medför detta emellertid ej, när kreditandelen vid avräkningarna, såsom framgår av vad som nyss anförts, sänkts från 50 % till 25 %.

Vidare märkes den nya bestämmelse, enligt vilken unionen när som helst kan bringas att upphöra, nämligen om medlemsländer med sammanlagt 50 % av kvoternas totalbelopp önskar detta i samband med övergång till konvertibilitet.

Det europeiska monetära avtalet får likaledes ses som ett led i förberedelsearbetet för konvertibiliteten. Avtalets två huvudelement utgöres av det multilaterala regleringssystemet och den planerade europeiska fonden. Regleringssystemet kommer i viss mån att innebära en fortsättning på nu gällande system, dock utan det sistnämndas kombination med automatisk kreditgivning med utnyttjande av kvoterna i betalningsunionen. Vad fon-

den beträffar har dess uppgifter begränsats till att efter ansökan och prövning i varje särskilt fall lämna medlemsländerna krediter för att övervinna tillfälliga betalningssvårigheter, som kan tänkas äventyra frilistningsarbetet.

Avtalskomplexet är resultatet av långvariga överläggningar inom Parisorganisationen. Från brittisk sida ställde man sig ursprungligen avvisande till tanken på ett fortsatt multilateralt avräkningsförfarande mellan OEEC-länderna under framhållande av att vid konvertibla förhållanden erforderliga avräkningar kunde verkställas direkt mellan centralbankerna.

Enighet nåddes emellertid om att bibehålla ett avräkningssystem under i första hand en tolv månadersperiod efter avtalets ikraftträdande. I vad avser utformningen av systemets regler angående växelkurssättningen utarbetades en kompromisslösning, enligt vilken de vid avräkningen tillämpade kurserna icke skall vara låsta på sätt som nu gäller inom betalningsunionen. Samtidigt förklaras dock i avtalet, att medlemsländernas avsikt är att de marginaler, över vilka kurserna icke skall tillåtas att fluktuera, bör vara så begränsade och fasta som möjligt.

Meningsmotsättningarna kring den europeiska fonden kom huvudsakligen att gälla fördelningen av medlemsländernas bidrag till densamma. Enligt det förslag, som utarbetats inom organisationens betalningsstyrelse, skulle bidragsskalan ansluta sig till den proportionella fördelningen av kvoterna i betalningsunionen. Hänsyn till ländernas olika betalningsförmåga skulle tagas genom att vissa bidrag först skulle infordras i sista hand. För Sveriges del föreslogs ett bidrag av 21 milj. dollar. Då detta belopp enligt svensk uppfattning vore alltför stort i förhållande till Sveriges övriga internationella finansiella åtaganden och i förhållande till de bidrag, som vid tillämpning av nyssnämnda proportionella bidragsskala skulle inbetalas av de större medlemsländerna, utverkades efter förhandlingar en sänkning av det svenska bidraget till 15 milj. dollar i samband med en viss omfördelning av bidragsbeloppen.

Ur svensk synpunkt torde det föreligga ett intresse att delta i det väst-europeiska samarbetet på betalningsområdet och att stödja de strävanden som går ut på att befästa och om möjligt utbygga de hittills uppnådda resultaten i fråga om frigörelsen av handeln och betalningarna. De nyinförda ändringarna i betalningsunionens regler och förlängningsbesluten ter sig för Sveriges vidkommande godtagbara.

Vad beträffar det europeiska monetära avtalet framstår det ur svensk synpunkt som naturligt att delta i ett multilateralt regleringssystem som omfattas av övriga OEEC-länder. Även om Sveriges direkta intresse i den europeiska fondens tänkta verksamhet skulle bli begränsat, synes en medverkan i denna böra godtagas med hänsyn till att medlemsskap i fonden enligt bestämmelserna i det monetära avtalet är en förutsättning för deltagande i avräkningsförfarandet.

Fullmäktige i riksbanken har den 9 juni och 14 juli 1955 uttalat sig för att Sverige måtte biträda besluten angående betalningsunionens förläng-

ning och det europeiska monetära avtalet. Kungl. Maj:t har genom beslut den 17 juni och 27 juli 1955 godkänt de ifrågavarande besluten, i förekommande fall med ratifikationsförbehåll. Enligt vad jag inhämtat är riksbanken beredd att, därest riksdagen lämnar sitt bemyndigande härtill, tillhandahålla de medel, som erfordras för de svenska inbetalningarna till den europeiska fonden.

Under återopande av det anförda får jag tillstyrka, att här behandlade frågor måtte underställas riksdagen. Godkännande torde begäras av de två tilläggsprotokoll, i vilka de formella besluten om förlängningen av 1950 års överenskommelse angående betalningsunionen inrymts, liksom av texten till det europeiska monetära avtalet. Det synes fördelaktigt att av praktiska skäl begagna det sätt för verkställande av de svenska inbetalningarna till den europeiska fonden, vartill riksbanken är beredd att medverka, varvid — i likhet med vad som skedde i fråga om insatskapitalet i den internationella valutafonden och den internationella återuppbyggnadsbanken — riksbanken torde böra beredas möjlighet att erhålla täckning av statsmedel för eventuellt uppkommande förluster.

Jag får således hemställa, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att

dels godkänna tilläggsprotokollen nr 6 och 7 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion,

dels godkänna Sveriges anslutning till det europeiska monetära avtalet,

dels, i den mån så erfordras, bemyndiga riksbanken att vidtaga behövliga anordningar för Sveriges deltagande i den verksamhet, som det europeiska monetära avtalet omfattar, och sålunda även tillhandahålla det svenska insatskapitalet i den europeiska fonden,

dels ock bemyndiga Kungl. Maj:t att lämna den garanti för täckning av riksbankens eventuella förluster på grund av nämnda fonds verksamhet, som fullmäktige i riksbanken må finna erforderlig.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställdan förordnar Hans Maj:t Konungen, att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlätas till riksdagen.

Ur protokollet:

Ake Gustafsson

Protocole additionnel No 6 portant amendement a l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'«Accord»), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels Nos 2, 3, 4 et 5 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953 et le 30 juin 1954;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des États-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre

Supplementary Protocol No. 6 Amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September 1950

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Being the Signatories of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4 and No. 5 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; 30th June, 1953; and 30th June, 1954, respectively;

Recalling that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954, the Military Allied Government of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated

Översättning

**Tilläggsprotokoll nr 6 till överens-
kommelsen den 19 september 1950
angående upprättande av en
européisk betalningsunion**

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar;

vilka äro signatärmakter till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion (härefter benämnd »överenskommelsen») samt till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av överenskommelsen, i vilket protokolls paragraf 1 föreskrives, att bestämmelserna i överenskommelsen skola provisoriskt tillämpas som om den hade gällt från och med den 1 juli 1950;

vilka äro signatärmakter till tilläggsprotokollen nr 2, 3, 4 och 5 med ändring av överenskommelsen, vilka undertecknades respektive den 4 augusti 1951, den 11 juli 1952, den 30 juni 1953 och den 30 juni 1954;

vilka erinra om att, enligt en i London den 5 oktober 1954 paraferad överenskommelse mellan Italiens, Storbritanniens, Amerikas förenta staters och Jugoslaviens regeringar beträffande det fria området Trieste, den allierade militärregeringen för den brittisk-amerikanska zonen i det fria området Trieste från och med den 26 oktober 1954 upphört,

1954; qu'en vertu dudit Mémorandum d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémorandum d'Accord;

Étant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Considérant la Recommandation en date du 29 juin 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

La Note (1) au Tableau III de l'Accord est modifié comme suit:

«(1) La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1^{er} juillet 1954 et le 31 juillet 1955. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro, aux fins du paragraphe *a* de l'article 13, de l'article 23 *bis* et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.»

Article 2

Le paragraphe *c* de l'article 12 de l'Accord est modifié comme suit:

«*c*. Les montants de crédit utilisés dans les relations entre deux Parties Contractantes en vertu du présent article, sont considérés comme des prêts consentis à l'Union ou par l'Union aux fins de l'article 11 ci-dessus, et le montant des prêts à consentir en vertu dudit article 11 est ajusté, en ce qui concerne les deux Parties Contractantes en cause, de façon telle que le montant net des prêts et des crédits consentis ou reçus

as from 26th October, 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

Having agreed to make certain amendments to the Agreement;

Having regard to the adoption on 29th June, 1955, by the Council of the Organisation for European Economic Cooperation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature; and

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

Article 1

Note (1) of Table III of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(1) Greece may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st July, 1954, and 31st July, 1955. In respect of these periods the quota of Greece shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (*a*) of Article 13, and Article 23 *bis*, and of paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.”

Article 2

Paragraph (*c*) of Article 12 shall be amended and shall read as follows:

“(*c*) Where amounts of credit are used between two Contracting Parties by virtue of the present Article, they shall be deemed to be credit granted to or by the Union for the purposes of Article 11, and the amount of credit to be granted by virtue of Article 11 as regards those Contracting Parties, shall be such that the net amount of credit granted or received by each of them, whether bilaterally or to or from the Union,

samt att Italiens regering enligt nämnda överenskommelse samma dag övertagit administrationen av området, för vilken den anförtrotts ansvaret genom ifrågasvarande överenskommelse;

vilka hava överenskommit att ändra överenskommelsen i vissa avseenden;

vilka beakta den rekommendation den 29 juni 1955, varigenom Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd godkänt texten till förevarande tilläggsprotokoll och rekommenderat protokollet till undertecknande av medlemmarna av denna Organisation; och

vilka önska giva bestämmelserna i nämnda tilläggsprotokoll omedelbar verkan;

hava överenskommit om följande:

Artikel 1

Anm. 1 till tabell III i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»1. Under avräkningsperioderna för tiden den 1 juli 1954—den 31 juli 1955 må Grekland icke reglera sina avräkningsunderskott i enlighet med bestämmelserna i denna artikel. Under dessa perioder skall Greklands kvot anses vara lika med noll vid tillämpningen av bestämmelserna i moment a till artikel 13 och artikel 23 bis samt paragraferna 4 och 17 i bihang B till förevarande överenskommelse.»

Artikel 2

Moment c i artikel 12 skall erhålla följande ändrade lydelse:

»c. Då kredit mellan två fördragsslutande parter utnyttjas enligt bestämmelserna i denna artikel, skola kreditbeloppen vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 11 anses utgöra kredit, som tillhandahållits till eller av Unionen, och den kredit, som skall tillhandahållas på grund av bestämmelserna i artikel 11 i vad avser de fördragsslutande parterna ifråga, skall uppgå till sådant belopp, att nettobeloppet av de krediter, som

par chacune d'entre elles soit égal au montant déterminé conformément aux dispositions de l'article 11 ci-dessus.»

shall be equal to the amount of credit determined in accordance with Article 11.”

Article 3

Le paragraphe *b* de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit:

«*b*. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* du présent article et de l'article 35 *quater*, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord.»

Article 4

Le paragraphe *a* de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

«*a*. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 *quater* ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire du Conseil, tout membre nommé sur la

Article 3

Paragraph (*b*) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(b) Subject to the provisions of paragraphs (*c*) and (*d*) of the present Article and of Article 35 *quater*, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However,

(i) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(ii) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.”

Article 4

Paragraph (*a*) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(a) The Managing Board shall consist of not more than seven Members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 *quater* shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Council decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a

tillhandahållits eller mottagits av envar av dem, oavsett om de äro bilaterala eller tillhandahållits till eller av Unionen, skall vara lika med det kreditbelopp, som följer av bestämmelserna i artikel 11.»

Artikel 3

Moment b i artikel 19 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»b. Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i moment c och d i denna artikel och artikel 35 quater, skola Rådets beslut på grund av denna överenskommelse fattas enhälligt av samtliga fördragsslutande parter, utom de som icke närvara eller avstå från att deltaga i beslutet.

Dock

(i) skall fördragsslutande parts samtycke icke erfordras för beslut angående tillfälligt upphävande med avseende på denna part av tillämpningen av förevarande överenskommelse i enlighet med artikel 33, eller för beslut fattat under tid, för vilken förevarande överenskommelse tillfälligt upphävts med avseende på parten ifråga, och

(ii) skall land, med avseende på vilket denna överenskommelse upphört att gälla, deltaga i detta land berörande beslut, enligt paragraf 6 i bihang B till denna överenskommelse.»

Artikel 4

Moment a i artikel 20 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»a. Den verkställande styrelsen skall bestå av högst sju medlemmar, vilka skola utses av Rådet bland av de fördragsslutande parterna nämnda personer. Medlem, som utsetts bland av sådan fördragsslutande part nämnda personer, beträffande vilken denna överenskommelse upphör att gälla enligt artiklarna 34 och 35 quater, skall därvid upphöra att vara medlem i styrelsen. Därest Organisationen icke annorledes beslutar, skall medlem, som utnämnts bland av

présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable.»

Article 5

Le paragraphe *a* de l'article 26 de l'Accord est modifié comme suit:

«*a*. Les comptes de l'Union sont tenus, les calculs relatifs aux opérations sont effectués et les prêts consentis en vertu des articles 10 *bis*, 11 et 13 ci-dessous sont exprimés dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin.»

Article 6

L'article 27 de l'Accord est modifié comme suit:

Article 27

MODIFICATION DE PARITÉ

Au cas où la parité entre l'unité de compte et la monnaie dans laquelle une Partie Contractante communique à l'Agent les informations requises pour le calcul d'excédents ou de déficits bilatéraux, est modifiée au cours d'une période comptable, les excédents ou déficits bilatéraux en cause sont calculés séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification de parité, en utilisant la parité en vigueur pour chacune de ces périodes. Les montants de crédit utilisés en vertu de l'article 12 ci-dessus sont calculés, aux fins de l'article 11, en unités de compte, en utilisant la parité en vigueur pendant la période comptable au titre de laquelle le crédit a été utilisé.»

Article 7

Le paragraphe *b* de l'article 35 *quater* de l'Accord est modifié comme suit:

Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Board decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed."

Article 5

Paragraph (*a*) of Article 26 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(*a*) Accounts shall be kept, calculations relating to operations shall be made and credits granted by virtue of Articles 10 *bis*, 11 and 13 shall be expressed in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold."

Article 6

Article 27 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

Article 27

MODIFICATIONS OF PARITY

When the parity between the unit of account and the currency in which a Contracting Party reports to the Agent the information required for the calculation of bilateral surpluses and deficits is modified during an accounting period, the bilateral surplus or deficit concerned shall be calculated in two parts, that is to say for the period prior to and for the period after the modifications of the parity on the basis of the parities in force during those periods respectively. For the purposes of Article 11, the amounts of credit used by virtue of Article 12 shall be calculated in units of account on the basis of the parity in force during the accounting period in respect of which the credit was used."

Article 7

Paragraph (*b*) of Article 35 *quater* of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

sådan fördragsslutande part nämnda personer, beträffande vilken tillämpningen av denna överenskommelse i enlighet med artikel 33 tillfälligt upphäves, icke närvara vid den verkställande styrelsens sammanträden, under den tid det tillfälliga upphävandet gäller. Med mindre Rådet annorledes beslutar skall styrelsemedlems mandat gälla för ett år. Styrelsemedlemmarna kunna omväljas.»

Artikel 5

Moment a i artikel 26 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»a. Kontona skola föras, beräkningarna avseende operationerna skola verkställas och enligt artiklarna 10 bis, 11 och 13 tillhandahållna krediter skola uttryckas i en kontoenhet motsvarande värdet av 0,88867088 gram fint guld.»

Artikel 6

Artikel 27 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Artikel 27

ÄNDRING AV PARITET

När pariteten mellan kontoenheten och den valuta, i vilken en fördragsslutande part rapporterar till Agenten de för beräkning av bilaterala över- och underskott erforderliga uppgifterna, ändras under en avräkningsperiod, skall ifrågavarande över- eller underskott beräknas i två delar, det vill säga för perioden före och efter paritetsändringen på grundval av de för envar av dessa perioder gällande pariteterna. Vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 11 skola enligt artikel 12 utnyttjade kreditbelopp beräknas i kontoenheter på grundval av den paritet, som gällt under den avräkningsperiod, för vilken krediten utnyttjats.»

Artikel 7

Moment b i artikel 35 quater i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

«b. Le présent Accord prendra fin au 31 juillet 1955 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.»

Article 8

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 *quater* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions que l'Accord.

Article 9

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ces dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1955.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le vingt-neuf juin mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

“(b) The present Agreement shall terminate on 31st July, 1955, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.”

Article 8

1. Articles 1 to 7 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *quater* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 9

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 8, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1955.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Done in Paris, this twenty-ninth day of June, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

»b. Förevarande överenskommelse skall upphöra att gälla den 31 juli 1955 i förhållande till envar fördragsslutande part, som icke deltagit i Organisationens beslut enligt moment a i denna artikel. Moment e i artikel 34 skall därefter gälla beträffande sagda fördragsslutande part.»

Artikel 8

1. Artiklarna 1—7 i förevarande tilläggsprotokoll skola utgöra integrerande delar av överenskommelsen.

2. Förevarande tilläggsprotokoll skall ratificeras. Det skall träda i kraft den dag, då överenskommelsen träder i kraft eller, om detta tilläggsprotokoll sagda dag icke ratificerats av alla signatärmakterna, då alla signatärmakter deponerat ratifikationsinstrument.

3. Detta tilläggsprotokoll skall förbli i kraft till dess överenskommelsen upphör att gälla, dock att artiklarna 34, 35 quater och 36 i överenskommelsen skola gälla i förhållande till förevarande tilläggsprotokoll såsom de gälla i förhållande till överenskommelsen.

Artikel 9

Utan hinder av bestämmelserna i moment 2 i artikel 8 skola parterna till förevarande tilläggsprotokoll tillämpa dessa bestämmelser med verkan från och med den 1 juli 1955.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade undertecknat förevarande tilläggsprotokoll.

Som skedde i Paris den 29 juni 1955 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbli i förvar hos Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter därav.

Protocole additionnel No 7 portant amendement a l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'«Accord»), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels Nos 2, 3, 4, 5 et 6 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954 et le 29 juin 1955;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des États-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord

Supplementary Protocol No. 7 Amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September 1950

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Being the Signatories of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4, No. 5 and No. 6 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; 30th June, 1953; 30th June, 1954; and 29th June, 1955, respectively;

Recalling that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October, 1954, the Allied Military Government of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October, 1954, and that

Översättning

**Tilläggsprotokoll nr 7 till överens-
kommelsen den 19 september 1950
angående upprättande av en
uropeisk betalningsunion**

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar;

vilka äro signatärmakter till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion (härefter benämnd »överenskommelsen») samt till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av överenskommelsen, i vilket protokolls paragraf 1 föreskrives, att bestämmelserna i överenskommelsen skola provisoriskt tillämpas som om den hade gällt från och med den 1 juli 1950;

vilka äro signatärmakter till tilläggsprotokollen nr 2, 3, 4, 5 och 6 med ändring av överenskommelsen, vilka undertecknades respektive den 4 augusti 1951, den 11 juli 1952, den 30 juni 1953, den 30 juni 1954 och den 29 juni 1955;

vilka erinra om att, enligt en i London den 5 oktober 1954 paraferad överenskommelse mellan Italiens, Storbritanniens, Amerikas förenta staters och Jugoslaviens regeringar beträffande det fria området Trieste, den allierade militärregeringen för den brittisk-amerikanska zonen i det fria området Trieste från och med den 26 oktober 1954 upphört, samt att Italiens regering enligt

d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémorandum d'Accord;

Étant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Estimant notamment que des dispositions devraient être prises pour permettre la terminaison de l'Accord à l'occasion du retour à la convertibilité par un certain nombre de pays Membres;

Considérant la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

a. Le paragraphe *a* de l'article 11 de l'Accord est modifié comme suit:

«*a.* L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé pour un quart par l'octroi de prêts et pour trois quarts par des versements d'or, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué par le Tableau III ci-après».

b. Le Tableau III de l'Accord est modifié comme suit:

by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

Having agreed to make certain amendments to the Agreement;

Considering, in particular, that provision should be made to allow for the termination of the Agreement in connection with the return to convertibility by a number of Member countries;

Having regard to the adoption on 29th July, 1955, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature; and

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) Paragraph *(a)* of Article 11 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(*a*) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled as to one quarter by the granting of credit and as to three quarters by the payment of gold, except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Table III.”

(b) Table III of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

nämnda överenskommelse samma dag övertagit administrationen av området, för vilken den anförtrotts ansvaret genom ifrågavarande överenskommelse;

vilka hava överenskommit att ändra överenskommelsen i vissa avseenden;

vilka särskilt beakta, att åtgärder böra vidtagas för att möjliggöra överenskommelsens upphörande i samband med att ett antal medlemsländer återgå till konvertibilitet;

vilka beakta den rekommendation den 29 juli 1955, genom vilken Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd godkänt texten till förevärande tilläggsprotokoll och rekommenderat protokollet till undertecknande av medlemmarna av denna Organisation; och

vilka önska giva bestämmelserna i nämnda tilläggsprotokoll omedelbar verkan;

hava överenskommit om följande:

Artikel 1

a. Moment a i artikel 11 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»a. Fördragsslutande parts avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott skall till en fjärdedel regleras genom beviljande av kredit och till tre fjärdedelar genom betalning av guld, utom i den utsträckning den fördragsslutande partens kumulativa över- eller underskott överstiger den kvot, som tilldelats parten enligt tabell III nedan.»

b. Tabell III i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

«TABLEAU III

TABLE III

QUOTAS		QUOTAS
Partie Contractante Contracting Party	Quota (En millions d'unités de compte) (In millions of units of account)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas Individual Quotas as Percentages of the Total of Quotas
Allemagne/Germany	1.200	12,0
Autriche/Austria	168	1,7
U.E.B.L./B.L.E.U.	864	8,7
Danemark/Denmark	468	4,7
France/France	1.248	12,5
Grèce/Greece	108	1,1
Islande/Iceland	36	0,4
Italie/Italy	492	4,9
Norvège/Norway	480	4,8
Pays-Bas/Netherlands	852	8,5
Portugal/Portugal	168	1,7
Royaume-Uni/United Kingdom	2.544	25,5
Suède/Sweden	624	6,3
Suisse/Switzerland	600	6,0
Turquie/Turkey	120	1,2

Notes. (1) La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1^{er} août 1955 et le 30 juin 1956. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro aux fins du paragraphe (a) de l'article 13, de l'article 23 bis et des paragraphes 4, 10 bis et 17 de l'Annexe B au présent Accord. Les dispositions de la présente note cesseront d'être applicables si le Gouvernement de la Grèce en fait la demande à l'Organisation, immédiatement après le terme de la troisième période comptable suivant la réception de cette demande.

(2) Les excédents et les déficits comptables de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise ne sont réglés en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulatif n'excède pas 805,252 millions d'unités de compte; les dispositions du paragraphe b de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulatif dépassant ce dernier montant.

Article 2

Les paragraphes *a* et *b* de l'article 19 de l'Accord sont modifiés comme suit:

«*a.* Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 20 ci-dessous, les décisions nécessaires à

Notes. (1) Greece may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st August 1955, and 30th June, 1956. In respect of these periods the quota of Greece shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (a) of Article 13, of Article 23 bis and of paragraphs 4, 10 bis, and 17 of Annex B to the present Agreement. The provisions of the present Note shall, if the Government of Greece so requests the Organisation, cease to apply immediately after the end of the third accounting period following that in which such request is received.

(2) The accounting surpluses or deficits of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed 805.252 million units of account. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of this amount."

Article 2

Paragraphs (a) and (b) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(a) Subject to the provisions of Article 20, the Council shall have power to take such decisions as may be neces-

»TABELL III

KVOTER

Fördragsslutande part	Kvot (i miljoner kontoenheter)	Fördragsslutande parts kvot i procent av sammanlagda kvoterna
Tyskland	1 200	12,0
Österrike	168	1,7
Belgien/Luxemburg .	864	8,7
Danmark	468	4,7
Frankrike	1 248	12,5
Grekland	108	1,1
Island	36	0,4
Italien	492	4,9
Norge	480	4,8
Nederländerna	852	8,5
Portugal	168	1,7
Storbritannien	2 544	25,5
Sverige	624	6,3
Schweiz	600	6,0
Turkiet	120	1,2

Anm. 1: Under avräkningsperioderna för tiden 1 augusti 1955—30 juni 1956 må Grekland icke reglera sina avräkningsunderskott i enlighet med bestämmelserna i förevarande artikel. Under dessa perioder skall Greklands kvot anses vara lika med noll vid tillämpningen av bestämmelserna i moment a till artikel 13 och artikel 23 bis samt paragraferna 4, 10 bis och 17 i bihang B till förevarande överenskommelse. På begäran därom av Greklands regering hos Organisationen, skola bestämmelserna i denna anmärkning upphöra att äga tillämpning omedelbart efter utgången av den tredje avräkningsperioden, som följer på den, under vilken sådan begäran mottagits.

Anm. 2: Belgisk-luxemburgska ekonomiska unionens avräkningsöverskott eller avräkningsunderskott skall regleras i enlighet med denna artikel endast i den mån dess kumulativa avräkningsöverskott icke överstiger 805,252 miljoner kontoenheter. Bestämmelserna i moment b i artikel 13 skola äga tillämpning, därest den belgisk-luxemburgska ekonomiska unionen erhåller ett kumulativt avräkningsöverskott överstigande detta belopp.»

Artikel 2

Momenten a och b i artikel 19 i överenskommelsen skola erhålla följande ändrade lydelse:

»a. Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i artikel 20, skall Rådet hava befogenhet att fatta sådana

l'exécution du présent Accord. Toutes ces décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin sous réserve des dispositions du paragraphe *e* de l'article 34 et du paragraphe *e* de l'article 36 ci-dessous. Toutefois, les décisions visées au paragraphe *c* du présent article sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

b. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* du présent article et de l'article 35 *quinquies*, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord.»

Article 3

a. Le paragraphe *a* de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

«*a.* Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 *quinquies* ci-dessous,

sary for the execution of the present Agreement. Every such decision shall be binding on all Contracting Parties and, subject to paragraph (*e*) of Article 34 and paragraph (*e*) of Article 36, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, the decisions referred to in paragraph (*c*) of the present Article shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties.

(*b*) Subject to the provisions of paragraphs (*c*) and (*d*) of the present Article and of Article 35 *quinquies*, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However,

(*i*) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(*ii*) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.”

Article 3

(*a*) Paragraph (*a*) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(a) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 *quinquies* shall thereupon cease to be

beslut, som kunna vara nödvändiga för verkställandet av förevarande överenskommelse. Dylikt beslut skall vara bindande för alla fördragsslutande parter och skall, under iakttagande av moment e i artikel 34 och moment e i artikel 36, upphöra att vara bindande för fördragsslutande part, med avseende på vilken denna överenskommelse upphör att gälla. Dock skola de beslut, som avses i moment c i denna artikel, vara bindande för alla medlemmar i Organisationen, vilka äro eller vid något tillfälle hava varit fördragsslutande parter.

b. Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i moment c och d i denna artikel och artikel 35 quinquies, skola Rådets beslut på grund av denna överenskommelse fattas enhälligt av samtliga fördragsslutande parter, utom de som icke närvara eller avstå från att deltaga i beslutet.

Dock

(i) skall fördragsslutande parts samtycke icke erfordras för beslut angående tillfälligt upphävande med avseende på denna part av tillämpningen av denna överenskommelse i enlighet med artikel 33, eller för beslut fattat under den tid, för vilken denna överenskommelse tillfälligt upphävts med avseende på parten ifråga, och

(ii) skall land, med avseende på vilket denna överenskommelse upphört att gälla, deltaga i detta land berörande beslut, enligt paragraf 6 i bihang B till denna överenskommelse.»

Artikel 3

a. Moment a i artikel 20 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»a. Den verkställande styrelsen skall bestå av högst sju medlemmar, vilka skola utses av Rådet bland av de fördragsslutande parterna nämnda personer. Medlem som utsetts bland av sådan fördragsslutande part nämnda personer, med avseende på vilken denna överenskommelse upphör att gälla enligt artiklarna 34 och 35 quinquies, skall därvid

cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable.»

b. Le paragraphe *h* de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

«*h.* Les décisions du Comité de Direction sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe *g* du présent article. Elles cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe *e* de l'article 34 et du paragraphe *e* de l'article 36.»

Article 4

L'article 35 *quinquies* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 *quater* de l'Accord:

«Article 35 *quinquies*

NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11

a. L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1956, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1956.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1956 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe *a* du présent article et

a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed.”

(b) Paragraph *(h)* of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“*(h)* The decisions of the Managing Board shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph *(g)* of the present Article. Subject to paragraph *(e)* of Article 34 and paragraph *(e)* of Article 36, the decisions of the Managing Board shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.”

Article 4

A new Article 35 *quinquies* shall be added to the Agreement after Article 35 *quater*, which shall read as follows:

“Article 35 *quinquies*

FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

(a) Not later than 31st March, 1956, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1956.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1956, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph

upphöra att vara medlem av styrelsen. Därest Organisationen icke annorledes beslutar, skall medlem, som utnämnts bland av sådan fördragsslutande part nämnda personer, med avseende på vilken tillämpningen av denna överenskommelse i enlighet med artikel 33 tillfälligt upphävts, icke närvara vid den verkställande styrelsens sammanträden, under den tid det tillfälliga upphävandet gäller. Med mindre Rådet icke annorledes beslutar skall styrelsemedlems mandat gälla för ett år. Styrelsemedlemmarna kunna omväljas.»

b. Moment h i artikel 20 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»h. Den verkställande styrelsens beslut skola vara bindande för alla fördragsslutande parter, till dess Rådet eventuellt beslutar i enlighet med moment g i denna artikel. Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i moment e i artikel 34 och moment e i artikel 36, skola den verkställande styrelsens beslut upphöra att vara bindande för sådan fördragsslutande part, med avseende på vilken denna överenskommelse upphör att gälla.»

Artikel 4

Efter artikel 35 quater i överenskommelsen inskjutes en ny artikel 35 quinquies med följande lydelse:

»Artikel 35 quinquies

FÖRLÄNGD TILLÄMPNING AV ARTIKEL 11

a. Senast den 31 mars 1956 skall Organisationen verkställa en ingående granskning av denna överenskommelses fungerande i syfte att i samråd med Amerikas förenta staters regering fastställa de villkor, på vilka artikel 11 må förbliva i kraft från och med den 1 juli 1956.

b. Förevarande överenskommelse skall upphöra att gälla den 30 juni 1956 i förhållande till envar fördragsslutande part, som icke deltagit i Organisationens beslut enligt moment a i denna artikel.

le paragraphe *e* de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe *b* de l'article 36 ci-dessous.»

Article 5

L'article 36 de l'Accord est modifié comme suit:

«Article 36

TERMINAISON

a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas.

c. Le présent Accord prendra fin si des Parties Contractantes dont les quotas représentent au total au moins 50 pour cent du total des quotas notifient à l'Organisation leur intention de mettre fin au présent Accord, à condition que l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou soit mis en application dès la terminaison du présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle le total des quotas des Parties Contractantes dont l'Organisation aura reçu une notification atteindra le pourcentage prévu au présent paragraphe, ou, si les conditions requises pour que l'Accord Monétaire Européen entre en vigueur ou soit mis en application ne sont pas remplies à cette date, à la date à laquelle lesdites conditions seront remplies.

d. Pour l'application du présent article, les quotas sont les montants fixés

(*a*) of the present Article, and paragraph (*e*) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(*c*) Article 11 shall remain in force between the other Contracting Parties, without prejudice to the provisions of paragraph (*b*) of Article 36, on conditions which they shall determine.”

Article 5

Article 36 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Article 36

TERMINATION

(*a*) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.

(*b*) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time, if the quotas of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of quotas.

(*c*) The present Agreement shall terminate if Contracting Parties the quotas of which amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of quotas should notify the Organisation of their intention to terminate the present Agreement, provided that the European Monetary Agreement of 5th August, 1955, comes into force or is applied upon the termination of the present Agreement. The present Agreement shall so terminate on the date on which the total amount of quotas of the Contracting Parties from which the Organisation has received notifications attains the percentage provided for in the present paragraph, or, if the conditions which have to be fulfilled in order that the European Monetary Agreement should come into force or be applied are not fulfilled on that date, on the date on which those conditions are fulfilled.

(*d*) For the purposes of the present Article, the quotas shall be the amounts

Moment e i artikel 34 skall därefter gälla beträffande sagda fördragsslutande part.

c. Artikel 11 skall, med förbehåll för bestämmelserna i moment b i artikel 36, förbliva i kraft mellan övriga fördragsslutande parter på de villkor, som dessa bestämma.»

Artikel 5

Artikel 36 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Artikel 36

UPPHÖRANDE

a. Förevarande överenskommelse må genom beslut av Organisationen bringas att upphöra när som helst.

b. Med mindre Organisationen annorledes beslutar, skall förevarande överenskommelse upphöra att gälla när som helst, därest de fördragsslutande parternas kvoter inalles skulle uppgå till mindre än femtio procent av kvoternas sammanlagda belopp.

c. Förevarande överenskommelse skall upphöra att gälla, därest fördragsslutande parter, vars kvoter inalles representera minst femtio procent av kvoternas sammanlagda belopp, underrätta Organisationen om sin avsikt att bringa förevarande överenskommelse till upphörande, förutsatt att det europeiska monetära avtalet av den 5 augusti 1955 träder i kraft eller börjar tillämpas vid förevarande överenskommelses upphörande. I detta fall skall förevarande överenskommelse upphöra att gälla den dag, då det sammanlagda beloppet av sådana fördragsslutande parters kvoter, från vilka Organisationen erhållit underrättelse, uppnår det procenttal, som förutses i detta moment, eller, därest de erforderliga villkoren för att det europeiska monetära avtalet skall träda i kraft eller börja tillämpas ifrågavarande dag, ej äro uppfyllda den dag, då dessa villkor uppfyllas.

d. För denna artikels syften skola kvoterna vara de belopp, som fastställts

au 1^{er} juillet 1955 par le Tableau III du présent Accord.

e. Lors de la terminaison du présent Accord:

1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont néanmoins exécutées; et

2. l'Union est liquidée conformément aux dispositions de la Section II de l'Annexe B au présent Accord, qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Section.»

Article 6

a. Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 *quinquies* du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 *bis* ou 13 du présent Accord.»

b. Le paragraphe 10 *bis* nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe 10 de l'Annexe B à l'Accord:

«10 *bis*. Si, lors de la terminaison de l'Accord, l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou est mis en application, les Parties Contractantes énumérées au Tableau IV ci-après seront considérées comme ayant consenti à l'Union, proportionnellement aux montants figurant audit Tableau IV, des prêts d'un montant total égal à la différence entre le total des produits et revenus perçus par l'Union et le total des intérêts et frais payés par l'Union. Ces prêts seront considérés, aux fins de la présente Section, comme des prêts consentis en vertu de l'article 11 du présent Accord. Toutefois, dans le cas de l'Irlande et, dans le cas de la Grèce

fixed as at 1st July, 1955, in Table III of the present Agreement.

(e) Upon the termination of the present Agreement:

(i) the operations relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall nevertheless be carried out; and

(ii) the Union shall be liquidated in accordance with the provisions of Section II of Annex B to the present Agreement which shall remain in force until the provisions of that Section are carried out.”

Article 6

(a) Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 *quinquies* thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10 *bis* or 13 of the present Agreement.”

(b) A new paragraph 10 *bis* shall be added after paragraph 10 of Annex B to the Agreement and shall read as follows:

“10 *bis*. If, upon the termination of the present Agreement, the European Monetary Agreement of 5th August, 1955, comes into force or is applied, the Contracting Parties shown in Table IV of the Agreement shall be deemed to have granted to the Union, in proportion to the amounts shown in that Table, credits amounting, in aggregate, to the difference between the total amount of the income earned by the Union and the aggregate of the interest paid and expenses incurred by the Union. These credits shall be deemed, for the purposes of the present Section, to be credits granted to the Union by virtue of Article 11 of the present Agreement.

per den 1 juli 1955 i tabell III i förevarande överenskommelse.

e. Vid denna överenskommelses upphörande:

(i) skola operationerna för den avräkningsperiod, vid vars utgång denna överenskommelse upphör att gälla, likväl utföras och

(ii) skall Unionen likvideras i enlighet med bestämmelserna i del II i bihang B till förevarande överenskommelse, vilken skall förbliva i kraft, till dess bestämmelserna i sagda del verkställts.»

Artikel 6

a. Paragraf 1 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»1. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla beträffande fördragsslutande part i enlighet med artiklarna 34 eller 35 quinquies i överenskommelsen, skola den fördragsslutande partens rättigheter och skyldigheter fastställas enligt följande bestämmelser under hänsynstagande till beslut, som Organisationen må fatta i samförstånd med Amerikas förenta staters regering beträffande sådana krediter, som beviljats i särskilda fall jämlikt artiklarna 10 bis eller 13 i denna överenskommelse.»

b. Efter paragraf 10 i bihang B till överenskommelsen inskjutes en ny paragraf 10 bis med följande lydelse:

»10 bis. Därest det europeiska monetära avtalet av den 5 augusti 1955 vid förevarande överenskommelses upphörande träder i kraft eller börjar tillämpas, skola de i tabell IV i överenskommelsen nämnda fördragsslutande parterna anses hava tillhandahållit Unionen krediter i proportion till i tabellen angivna belopp till ett totalbelopp, som motsvarar skillnaden mellan summan av Unionens inkomster å ena sidan och summan av Unionens ränteutbetalningar och omkostnader å andra sidan. För denna dels syften skola dessa krediter anses vara sådana krediter, som tillhandahållits Unionen enligt artikel 11 i förevarande överenskommelse. Ifråga om

aussi longtemps que son quota est considéré comme égal à zéro, ils seront remboursables immédiatement en or par l'Union.»

c. Le paragraphe 12 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés, sous réserve de l'application des dispositions du paragraphe 12 *bis* de la présente Annexe, pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consenti des prêts à l'Union en vertu des articles 10 *bis*, 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la disposition de l'Union conformément au sous-paragraphe 1 du paragraphe *b* de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation.»

d. Le paragraphe 12 *bis* nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe 12 de l'Annexe B à l'Accord:

«12 *bis*. Lors de la terminaison du présent Accord, à condition que l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou soit mis en application, les montants ci-dessous seront, avec l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, transférés au Fonds Européen établi par ledit Accord Monétaire Européen:

1. un montant d'avoirs convertibles du fonds s'élevant à 113,037 millions d'unités de compte;

2. un montant de 123,538 millions de dollars des États-Unis, souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

3. des créances sur la Norvège et sur la Turquie, respectivement de 10 millions et 25 millions d'unités de

However, in the case of Ireland, and in the case of Greece so long as its quota is deemed to be zero, such credits shall be repayable immediately by the Union in gold.”

(c) Paragraph 12 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“12. Subject to the application of the provisions of paragraph 12 *bis* of the present Annex, the convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits by virtue of Articles 10 *bis*, 11 and 13 of the present Agreement, in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amounts made available to the Union in accordance with sub-paragraph (i) of paragraph (b) of Article 23 of the present Agreement reduced by the amount by which the initial credit balances allotted as grants, in their aggregate, are greater than the allotted initial debit balances, in their aggregate, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.”

(d) A new paragraph 12 *bis* shall be added after paragraph 12 of Annex B to the Agreement, which shall read as follows:

“12 *bis*. Provided that the European Monetary Agreement of 5th August, 1955, comes into force or is applied, the following amounts shall, with the agreement of the Government of the United States of America, be transferred to the European Fund established by that Agreement, upon the termination of the present Agreement:

(i) an amount of convertible assets of the fund representing 113.037 million units of account;

(ii) an amount of 123.538 million United States dollars obligated by the Government of the United States of America; and

(iii) claims against Norway and Turkey for 10 million and 25 million units of account, respectively, corre-

Irland samt ifråga om Grekland så länge detta lands kvot anses vara lika med noll skola dock sådana krediter av Unionen omedelbart återbetalas i guld.»

c. Paragraf 12 i annex B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»12. Med förbehåll för tillämpningen av bestämmelserna i paragraf 12 bis i detta bihang skola fondens konvertibla tillgångar användas till att gottgöra de fördragsslutande parter, vilka enligt artiklarna 10 bis, 11 och 13 i förevarande överenskommelse tillhandahållit krediter, varvid fördelning skall ske i proportion till krediternas nettobelopp. I den mån beloppet av konvertibla tillgångar icke överstiger de belopp som ställts till Unionens förfogande i enlighet med punkt (i) av moment b i artikel 23 i överenskommelsen, minskade med det belopp, varmed de som gåvor fastställda ingående creditsaldona sammanlagt äro större än summan av de fastställda ingående debetsaldona, skola dock dessa tillgångar användas i enlighet med förevarande paragraf, endast under förutsättning att Amerikas förenta staters regering icke motsatt sig likvideringen.»

d. Efter paragraf 12 i bihang B till överenskommelsen inskjutes en ny paragraf 12 bis med följande lydelse:

»12 bis. Vid förevarande överenskommelses upphörande skola, under förutsättning att det europeiska monetära avtalet av den 5 augusti 1955 träder i kraft eller börjar tillämpas, i samförstånd med Amerikas förenta staters regering följande belopp överföras till den genom nämnda avtal upprättade europeiska fonden:

(i) ett till 113,037 miljoner kontonheter uppgående belopp ur fondens konvertibla tillgångar;

(ii) ett av Amerikas förenta staters regering tillhandahållet belopp om 123,538 miljoner Förenta staternas dollar; samt

(iii) fordringar gentemot Norge och Turkiet på respektive 10 och 25 miljoner kontonheter, vilka motsvara

compte, correspondant aux soldes initiaux attribués à titre de prêt et utilisés par lesdites Parties Contractantes pour régler des déficits nets, ces créances étant payables en or et dans les conditions prévues aux sous-paragraphes 2 à 4 du paragraphe 22 de la présente Annexe.»

e. Le paragraphe 13 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

«13. Les avoirs convertibles du fonds au sens des paragraphes 12 et 12 bis de la présente Annexe sont les montants d'or, de dollars des États-Unis et de monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes qui sont compris dans le fonds lors de la terminaison du présent Accord.»

Article 7

Le Tableau IV de l'Accord est modifié comme suit:

«TABLEAU IV

Allemagne	18.902
Autriche	4.252
U.E.B.L.	4.883
Danemark	2.224
France	17.189
Grèce	5.088
Irlande	1.146
Islande	0.179
Italie	10.278
Norvège	2.295
Pays-Bas	6.592
Portugal	0.804
Royaume-Uni	23.489
Suède	1.172
Suisse	—
Turquie	1.507 »

Article 8

Nonobstant les dispositions de l'article 7 de l'Accord, l'Organisation pourra ajuster les excédents et les déficits comptables cumulatifs des Parties Contractantes pour tenir compte de la modification des montants des quotas prévue par le présent Protocole Additionnel.

sponding to the initial balances allotted as loans and used to settle net deficits of these Contracting Parties; these claims being repayable in gold and in accordance with the provisions of sub-paragraphs (ii) to (iv) of paragraph 22 of the present Annex.”

(e) Paragraph 13 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“13. The convertible assets of the fund referred to in paragraphs 12 and 12 bis of the present Annex shall be the amounts of gold, United States dollars and convertible currencies of countries other than Contracting Parties, which form part of the fund of the termination of the present Agreement.”

Article 7

Table IV of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

TABLE IV

Germany	18.902
Austria	4.252
B.L.E.U.	4.883
Denmark	2.224
France	17.189
Greece	5.088
Ireland	1.146
Iceland	0.179
Italy	10.278
Norway	2.295
Netherlands	6.592
Portugal	0.804
United Kingdom	23.489
Sweden	1.172
Switzerland	—
Turkey	1.507 »

Article 8

Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement, the Organisation may adjust the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party to take account of the changes in the amounts of the quotas provided for under the present Supplementary Protocol.

de ingående saldon, som ha tilldelats i form av lån och av dessa fördragsslutande parter utnyttjats för att reglera nettounderskott. Dessa fordringar skola återbetalas i guld och i enlighet med bestämmelserna i momenten (ii) och (iv) av paragraf 22 i detta bihang.»

e. Paragraf 13 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»13. Med fondens konvertibla tillgångar enligt paragraferna 12 och 12 bis i detta bihang avses de belopp i guld, Förenta staternas dollar och konvertibla valutor i annat än fördragsslutande parter mynt, vilka ingå i fonden vid den tidpunkt, då denna överenskommelse upphör att gälla.»

Artikel 7

Tabell IV i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»TABELL IV

Tyskland	18,902
Österrike	4,252
Belgien	4,883
Danmark	2,224
Frankrike	17,189
Grekland	5,088
Irland	1,146
Island	0,179
Italien	10,278
Norge	2,295
Nederländerna	6,592
Portugal	0,804
Storbritannien	23,489
Sverige	1,172
Schweiz	—
Turkiet	1,507 »

Artikel 8

Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 i överenskommelsen må Organisationen justera fördragsslutande parts kumulativa avräkningsöverskott eller kumulativa avräkningsunderskott för att taga hänsyn till de förändringar i kvotbeloppen, som förutses i förevarande tilläggsprotokoll.

Article 9

1. Les articles 1 à 7 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35 *quinquies* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

Article 10

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1^{er} juillet 1955 sous réserve des dispositions de l'article 1 ci-dessus qui s'appliqueront à partir de la période comptable commençant au 1^{er} août 1955.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel (1).

(1) La signature a été donnée au nom de l'Irlande sous la réserve suivante:

«Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.»

Une déclaration analogue avait été faite lors de la signature des Protocoles Additionnels précédents et de l'Accord lui-même.

Article 9

1. Articles 1 to 7 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *quinquies* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 10

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 9, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply, with effect as from the accounting period beginning on 1st July, 1955, all of its provisions except those of Article 1 which shall apply with effect as from the accounting period beginning on 1st August, 1955.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol. (1)

(1) The present Supplementary Protocol has been signed on behalf of Ireland subject to the following reservation:

“In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Supplementary Protocol require no specific action by her and signature of the present Supplementary Protocol on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the existing arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.”

A similar reservation was made at the time of signature of previous Supplementary Protocols and the Agreement itself.

Artikel 9

1. Artiklarna 1—7 i förevarande tilläggsprotokoll skola utgöra integrerande delar av överenskommelsen.

2. Förevarande tilläggsprotokoll skall ratificeras. Det skall träda i kraft den dag, då överenskommelsen träder i kraft eller, om detta tilläggsprotokoll sagda dag icke ratificerats av alla signatärmakterna, då alla signatärmakter deponerat ratifikationsinstrument.

3. Detta tilläggsprotokoll skall förbliva i kraft till dess överenskommelsen upphör att gälla, dock att artiklarna 34, 35 quinquies och 36 i överenskommelsen skola gälla i förhållande till förevarande tilläggsprotokoll såsom de gälla i förhållande till överenskommelsen.

Artikel 10

Utan hinder av bestämmelserna i moment 2 i artikel 9 skola parterna till förevarande tilläggsprotokoll tillämpa dess bestämmelser med verkan från och med den avräkningsperiod, som börjar den 1 juli 1955, med undantag för bestämmelserna i artikel 1, vilken artikel skall tillämpas med verkan från och med den avräkningsperiod, som börjar den 1 augusti 1955.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade undertecknat förevarande tilläggsprotokoll. (1)

(1) Förevarande tilläggsprotokoll har å Irlands vägnar undertecknats med följande förbehåll:

»Då Irland tillhör sterlingområdet, nödvändiggöra icke bestämmelserna i förevarande tilläggsprotokoll någon särskild åtgärd för landet ifråga och undertecknandet av tilläggsprotokollet för landets räkning är underkastat villkoret, att protokollets fungerande icke skall ändra existerande betalningsarrangemang mellan landet och övriga fördragsslutande parter.»

En liknande reservation gjordes vid undertecknandet av tidigare tilläggsprotokoll och vid undertecknandet av själva överenskommelsen.

Fait à Paris, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Done in Paris, this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

Som skedde i Paris den 5 augusti 1955 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbliva i förvar hos Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter därav.

Accord Monétaire Européen

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Considérant les dispositions prises par les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements en date du 19 septembre 1950 pour permettre la terminaison dudit Accord à l'occasion du retour à la convertibilité par un certain nombre de Parties Contractantes;

Considérant qu'en vue de maintenir à un niveau élevé et stable les échanges et la libération entre les Parties Contractantes, ainsi que l'emploi dans leurs pays respectifs — compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure — tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et à la convertibilité, il est souhaitable que lors de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements une source de crédits soit établie, à laquelle toutes les Parties Contractantes pourraient faire appel;

Désireux d'établir également, lors de la cessation des opérations de l'Union, un système multilatéral de règlements compatible avec les régimes de change envisagés par les Parties Contractantes;

Considérant que, si ledit système doit permettre l'adoption par les Parties Con-

European Monetary Agreement

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Considering the arrangements made by the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September, 1950, in order to provide for the termination of that Agreement in connection with the return to convertibility by some Contracting Parties;

Considering that, in order to maintain a high and stable level of trade and liberalisation between the Contracting Parties as well as of employment in their respective countries — bearing in mind the need for their internal financial stability — while facilitating a return to full multilateral trade and convertibility, it is desirable that upon the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union a source of credit should be established which could be called upon by all the Contracting Parties;

Desiring also to establish, when the operations of the European Payments Union are terminated, a multilateral system of settlements compatible with the exchange arrangements contemplated by the Contracting Parties;

Considering that, while that multilateral system should allow the Con-

Översättning

Europeiskt monetärt avtal

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar;

vilka beakta de åtgärder, som vidtagits av de fördragsslutande parterna i överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion av den 19 september 1950 för att möjliggöra denna överenskommelses upphörande i samband med att ett visst antal fördragsslutande parter återgå till valutakonvertibilitet;

vilka beakta, att det, för att upprätthålla en hög och stabil nivå för handeln och dess frigörelse de fördragsslutande parterna emellan liksom för sysselsättningen i deras respektive länder — med hänsyn tagen till behovet av inre finansiell stabilitet — samtidigt som en återgång till helt multilateral handel och konvertibilitet underlättas, är önskvärt, att det vid överenskommelsens angående upprättande av en europeisk betalningsunion upphörande upprättas en kreditkälla, till vilken alla de fördragsslutande parterna kunna hänvända sig;

vilka även önska upprätta ett multilateralt regleringssystem förenligt med de av de fördragsslutande parterna planerade valutaarrangemangen, när den europeiska betalningsunionens operationer upphöra;

vilka beakta, att det, ehuru nämnda multilaterala system bör tillåta de för-

tractantes de méthodes différentes en matière de détermination des taux de change, il est de l'intention de toutes les Parties Contractantes que les marges de fluctuations de leur monnaie soient aussi modérées et aussi stables que possible;

Confiants que le fonctionnement du Fonds Européen et du Système Multilatéral de Règlements aidera les Parties Contractantes à se dispenser de recourir à des arrangements bilatéraux dans leurs relations commerciales et financières réciproques;

Désireux d'établir un cadre institutionnel pouvant permettre la poursuite de la coopération monétaire en Europe et d'aider les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'«Organisation») relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles;

Considérant la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le «Conseil») a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation et a décidé que celle-ci assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

FONDS EUROPÉEN SYSTÈME MULTILATÉRAL DE RÈGLEMENTS

Les Parties Contractantes établissent entre elles un Fonds Européen (appelé ci-dessous le «Fonds») et un Système Multilatéral de Règlements (appelé ci-dessous le «Système de Règlements»), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

tracting Parties to adopt different methods of determining their rates of exchange, it is, nevertheless, the intention of all the Contracting Parties that the margins beyond which they will not allow their currencies to fluctuate should be as moderate and stable as possible;

Confident that the functioning of the European Fund and of the Multilateral System of Settlements will assist the Contracting Parties to dispense with bilateral arrangements in their mutual trade and payments relations;

Desiring to establish an institutional framework for the continuance of monetary co-operation in Europe and to aid the Contracting Parties to carry out the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter called the "Organisation") relating to commercial policy and to the liberalisation of trade and of invisible transactions;

Considering the adoption on 29th July, 1955, of a Recommendation of the Council of the Organisation (hereinafter called the "Council") approving the text of the present Agreement, recommending it to the Members of the Organisation for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply;

Have agreed as follows:

Article 1

EUROPEAN FUND AND MULTILATERAL SYSTEM OF SETTLEMENTS

The Contracting Parties hereby establish between themselves a European Fund (hereinafter called the "Fund") and a Multilateral System of Settlements (hereinafter called the "System of Settlements") which shall be operated within the framework of the Organisation.

dragsslutande parterna att använda skilda metoder för fastställande av sina valutakurser, är alla de fördragsslutande parternas avsikt, att marginalerna för deras valutors fluktuationer skola vara så moderata och stabila som möjligt;

vilka förlita sig på att den europeiska fondens och det multilaterala regleringssystemets fungerande skall hjälpa de fördragsslutande parterna att undvara bilaterala arrangemang i sina inbördes handels- och betalningsrelationer;

vilka önska upprätta en institutionell ram för fortsatt monetärt samarbete i Europa och hjälpa de fördragsslutande parterna att verkställa Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete (härefter kallad »organisationen») beslut med avseende på handelspolitik samt frigörelse av handel och osynliga transaktioner;

vilka beakta den rekommendation av den 29 juli 1955, genom vilken organisationens råd (härefter kallat »rådet») godkänt texten till förevarande avtal, rekommenderat den till undertecknande av organisationens medlemmar samt bestämt, att organisationen skall åta sig de i detta avtal förutsedda uppgifterna, så snart detsamma börjar tillämpas;

ha överenskommit om följande:

Artikel 1

DEN EUROPEISKA FONDEN OCH DET MULTILATERALA REGLERINGSSYSTEMET

De fördragsslutande parterna upprätta sinsemellan en europeisk fond (härefter kallad »fonden») och ett multilateralt regleringssystem (härefter kallat »regleringssystemet»), vilka skola fungera inom ramen för organisationen.

TITRE I

Fonds Européen

Article 2

OBJET DU FONDS

Le Fonds a pour objet:

1. de fournir aux Parties Contractantes des crédits pour les aider à faire face à leurs difficultés temporaires de balance globale de paiements, dans les cas où celles-ci mettraient en danger le maintien du niveau de leurs mesures de libération intra-européenne; et

2. de faciliter le fonctionnement du Système de Règlements.

Article 3

CAPITAL DU FONDS

Le capital du Fonds se compose:

α. 1. d'un montant de 113.037.000 unités de compte, au sens de l'article 24 ci-dessous;

2. d'un montant de 123.538.000 dollars des États-Unis, souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et

TABLEAU A

Parties Contractantes	Montant des contributions (en unités de compte)
Allemagne	42.000.000
Autriche	5.000.000
U.E.B.L.	30.000.000
Danemark	15.000.000
France	42.000.000
Grèce	2.850.000
Islande	1.000.000
Italie	15.000.000
Norvège	15.000.000
Pays-Bas	30.000.000
Portugal	5.000.000
Royaume-Uni	86.575.000
Suède	15.000.000
Suisse	21.000.000
Turquie	3.000.000
Total	328.425.000

PART I

European Fund

Article 2

PURPOSES OF THE FUND

The purposes of the Fund shall be:

(i) to provide the Contracting Parties with credit in order to aid them to withstand temporary overall balance of payments difficulties in cases where these difficulties endanger the maintenance of the level of their intra-European liberalisation measures; and

(ii) to facilitate the operation of the System of Settlements.

Article 3

CAPITAL OF THE FUND

The capital of the Fund shall consist of:

(a) (i) an amount of 113,037,000 units of account within the meaning of Article 24;

(ii) an amount of 123,538,000 United States dollars obligated by the Government of the United States of America; and

TABLE A

Contracting Parties	Amount of Contributions (in units of account)
Germany	42,000,000
Austria	5,000,000
B.L.E.U.	30,000,000
Denmark	15,000,000
France	42,000,000
Greece	2,850,000
Iceland	1,000,000
Italy	15,000,000
Norway	15,000,000
Netherlands	30,000,000
Portugal	5,000,000
United Kingdom	86,575,000
Sweden	15,000,000
Switzerland	21,000,000
Turkey	3,000,000
Total	328,425,000

DEL I

Den europeiska fonden

Artikel 2

FONDENS ÄNDAMÅL

Fonden har till ändamål:

1. att tillhandahålla de fördragsslutande parterna kredit, för att hjälpa dem att möta tillfälliga svårigheter i vad avser den globala betalningsbalansen i fall där dessa svårigheter äventyra vidmakthållandet av nivån i fråga om deras inter-europeiska frigörelseåtgärder; och
2. att underlätta regleringssystemets fungerande.

Artikel 3

FONDENS KAPITAL

Fondens kapital utgöres av:

- a. 1. ett belopp av 113.037.000 kontoenheter enligt definition i artikel 24 nedan;
2. ett belopp av 123.538.000 Förenta staternas dollar, för vilket betalningsutfästelse lämnats av Amerikas förenta staters regering; samt

TABELL A

Fördragsslutande parter	Bidragsbelopp (kontoenheter)
Tyskland	42 000 000
Österrike	5 000 000
Belgien/Luxemburg	30 000 000
Danmark	15 000 000
Frankrike	42 000 000
Grekland	2 850 000
Island	1 000 000
Italien	15 000 000
Norge	15 000 000
Nederländerna	30 000 000
Portugal	5 000 000
Storbritannien	86 575 000
Sverige	15 000 000
Schweiz	21 000 000
Turkiet	3 000 000
Summa	328 425 000

3. de créances sur la Norvège et sur la Turquie, de 10.000.000 et de 25.000.000 d'unités de compte respectivement;

transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds;

b. de contributions des Parties Contractantes s'élevant au total à 328.425.000 unités de compte; les montants desdites contributions sont indiqués au Tableau A ci-dessous:

(iii) claims against Norway and Turkey for 10,000,000 and 25,000,000 units of account, respectively;

transferred from the European Payments Union to the Fund;

(b) contributions by the Contracting Parties amounting, in aggregate, to 328,425,000 units of account. The amounts of these contributions are shown in Table A:

Article 4

VERSEMENT DU CAPITAL

a. Le montant de 113.037.000 unités de compte visé à l'article précédent est transféré au Fonds, en or, en dollars des États-Unis ou en monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

b. Les créances de 10.000.000 et 25.000.000 d'unités de compte visées à l'article précédent sont transférées au Fonds dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Lesdites créances portent intérêt au taux de 3 pour cent par an et sont payables en or au Fonds en treize annuités constantes, la première annuité arrivant à échéance à la fin de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les intérêts au titre des deux premières années à compter de cette date seront payés en or au Fonds à la fin de chaque semestre.

c. Le montant de 123.538.000 dollars des États-Unis visé à l'article précédent est mis à la disposition du Fonds conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations, à condition que:

1. avant tout paiement au titre de ce montant, les Parties Contractantes aient payé au titre de leurs contributions un montant total de 148.037.000 unités de compte;

Article 4

PAYMENT OF CAPITAL

(a) The amount of 113,037,000 units of account referred to in the preceding Article will be transferred to the Fund in gold, in United States dollars or in convertible currencies of countries other than the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union as soon as the present Agreement comes into force.

(b) The claims for 10,000,000 and 25,000,000 units of account referred to in the preceding Article will be transferred to the Fund as soon as the present Agreement comes into force. These claims shall bear interest at the rate of three per cent per annum and shall be repaid to the Fund in gold and by thirteen equal annual annuities, the first annuity falling due at the end of the third year from the date on which the present Agreement comes into force. Interest due in respect of the first two years from that date shall be paid half-yearly in gold to the Fund.

(c) The amount of 123,538,000 United States dollars referred to in the preceding Article will be placed at the disposal of the Fund in accordance with the decisions of the Organisation to the extent necessary to maintain the liquid assets of the Fund at the level required for it to meet its obligations at any time, provided that:

(i) before any payment in respect of this amount is made, the Contracting Parties have paid to the Fund in respect of their contributions a total amount of 148,037,000 units of account; and that

3. fordringar mot Norge och Turkiet på respektive 10.000.000 och 25.000.000 kontoenheter;

överförda från den europeiska betalningsunionen till fonden;

b. bidrag från de fördragsslutande parterna, sammanlagt uppgående till 328.425.000 kontoenheter. Storleken av dessa bidrag framgår av tabell A nedan:¹

Artikel 4

KAPITALET'S INBETALNING

a. Det i föregående artikel omnämnda beloppet av 113.037.000 kontoenheter överföres till fonden i guld, Förenta staternas dollar eller konvertibla valutor andra än de fördragsslutande parternas i överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion, så snart förevarande avtal träder i kraft.

b. De i föregående artikel omnämnda fordringarna på 10.000.000 och 25.000.000 kontoenheter överföres till fonden, så snart förevarande avtal träder i kraft. Dessa fordringar löpa med tre procent årlig ränta och återbetalas i guld till fonden i tretton lika annuiteter, av vilka den första förfaller till betalning vid utgången av det tredje året från dagen för förevarande avtals ikraftträdande. Under de två första åren från denna dag upplupen ränta betalas halvårsvis i guld till fonden.

c. Det i föregående artikel omnämnda beloppet av 123.538.000 Förenta staternas dollar ställes i enlighet med organisationens beslut till fondens förfogande i den mån så är nödvändigt för att bibehålla fondens likvida tillgångar vid den nivå, som erfordras för att fonden vid varje tillfälle skall kunna infria sina förbindelser, under förutsättning att:

1. innan någon betalning ur ifrågasvarande belopp sker, de fördragsslutande parterna ha till fonden av sina bidrag erlagt ett belopp av sammanlagt 148.037.000 kontoenheter; och att

¹ Tabellen intagen på s. 53

2. lors de chaque paiement, les Parties Contractantes paient au titre de leurs contributions un montant équivalent audit paiement.

d. Les contributions des Parties Contractantes sont payées au Fonds conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations. Les paiements sont effectués en or, proportionnellement au montant des contributions. Toutefois, l'Organisation pourra décider que certaines Parties Contractantes ne seront appelées, en raison de leur situation spéciale, à payer tout ou partie de leur contribution qu'après le paiement total des autres contributions, sans que les montants dont le paiement sera ainsi différé puissent excéder au total 56.850.000 unités de compte; une telle décision sera sujette à révision en cas de modification de la situation des Parties Contractantes.

Article 5

REMBOURSEMENTS

a. Dans la mesure où tout ou partie des montants payés en vertu de l'article 4 ci-dessus cesseront d'être nécessaires pour les besoins du Fonds, ils pourront être remboursés ou bloqués à un compte spécial en vertu d'une décision de l'Organisation.

b. Les remboursements décidés par l'Organisation sont faits en or aux Parties Contractantes proportionnellement au montant de leurs contributions; toutefois, le remboursement des contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise en vertu du paragraphe *d* de l'article 4 ci-dessus sera, le cas échéant, effectué avant le remboursement d'autres contributions. Les montants remboursés en vertu du présent article peuvent être à nouveau appelés dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus.

(*ii*) at the same time as any such payments is made, the Contracting Parties pay in respect of their contributions an amount equivalent to that payment.

(*d*) The contributions of the Contracting Parties shall be paid to the Fund in accordance with the decisions of the Organisation to the extent necessary to maintain the liquid assets of the Fund at the level required for it to meet its obligations at any time. The payments shall be made in gold, in proportion to the amount of the contributions. The Organisation may, however, decide that, in view of their special position, certain Contracting Parties shall not be called upon to pay contributions in whole or in part until there has been full payment of the other contributions; provided that the amounts the payment of which will thus be deferred shall not, in aggregate, exceed 56,850,000 units of account. Such a decision shall be subject to review if the position of the Contracting Parties should change.

Article 5

REPAYMENTS

(*a*) To the extent that the whole or part of the amounts paid by virtue of Article 4 cease to be required by the Fund, they may, in accordance with a decision of the Organisation, be repaid or blocked in a special account of the Fund.

(*b*) Repayments in accordance with a decision of the Organisation shall be made in gold to the Contracting Parties in proportion to the amounts of their contributions. Any repayment of contributions the payment of which had been deferred in accordance with a decision under paragraph (*d*) of Article 4 shall, however, be made before repayment of the other contributions. Amounts repaid by virtue of the present Article may be called up again in accordance with the provisions of Article 4.

2. samtidigt med varje sådan betalning de fördragsslutande parterna erlægga ett lika stort belopp av sina bidrag.

d. De fördragsslutande parternas bidrag inbetalas till fonden i enlighet med organisationens beslut, i den mån så är nödvändigt för att bibehålla fondens likvida tillgångar vid den nivå, som erfordras för att fonden vid varje tillfälle skall kunna infria sina förbindelser. Inbetalningarna verkställas i guld i proportion till bidragens storlek. Organisationen må emellertid besluta, att vissa fördragsslutande parter, med hänsyn till deras särskilda ställning, ej skola anmodas inbetala hela eller del av sina bidrag, innan övriga bidrag till fullo inbetalats; de belopp, vilkas inbetalning sålunda uppskjutes, må dock inalles ej överstiga 56.850.000 kontoenheter. Ett sådant beslut skall underkastas omprövning, därest de fördragsslutande parternas ställning skulle förändras.

Artikel 5

ÅTERBETALNINGAR

a. I den mån de i kraft av artikel 4 ovan erlagda beloppen helt eller delvis ej längre äro erforderliga för fonden, kunna de efter beslut av organisationen återbetalas eller blockeras på ett särskilt konto.

b. Av organisationen beslutade återbetalningar verkställas i guld till de fördragsslutande parterna i proportion till bidragens storlek. Återbetalning av bidrag, vilkas inbetalning uppskjutits i enlighet med ett beslut under paragraf d av artikel 4 ovan, skall emellertid verkställas före återbetalning av övriga bidrag. I kraft av förevarande artikel återbetalade belopp må åter infordras i enlighet med bestämmelserna i artikel 4 ovan.

c. Un montant égal aux remboursements effectués en vertu du présent article doit être bloqué à un compte spécial du Fonds, sauf dans la mesure où lesdits remboursements portent sur des contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise en vertu du paragraphe *d* de l'article 4 ci-dessus.

d. Les montants bloqués en vertu du paragraphe précédent ne peuvent être utilisés aux fins du présent Accord avant sa terminaison. Toutefois, si les Parties Contractantes sont de nouveau appelées à faire des paiements au titre de leurs contributions, ces montants doivent être mis à nouveau à la disposition du Fonds à concurrence d'un montant équivalant à celui des paiements effectués. Tant que les montants bloqués n'ont pas été en totalité mis à nouveau à la disposition du Fonds, aucun paiement ne peut être fait au Fonds au titre du montant de 123.538.000 dollars des États-Unis visé à l'article 3 ci-dessus.

Article 6

INTÉRÊTS

Les contributions versées au Fonds en vertu de l'article 4 ci-dessus bénéficieront d'un intérêt payé au moyen des recettes du Fonds, au taux qui sera déterminé par l'Organisation. Le paiement des intérêts sera effectué en or.

Article 7

OCTROI DES CRÉDITS

a. Des crédits peuvent être accordés par le Fonds aux Parties Contractantes qui en font la demande. La décision d'accorder un crédit est prise par l'Organisation, qui fixe les délais de remboursements, le taux des intérêts et commissions ainsi que toute condition, financière ou autre, attachée au crédit.

b. Les crédits sont exprimés en unités de compte. Ils sont mis à la disposition et remboursables en or et les intérêts et commissions sont payables en or.

(c) An amount equal to any repayment made by virtue of the present Article shall be blocked in a special account of the Fund, except to the extent that such repayment relates to amounts of contributions the payment of which had been deferred by a decision taken under paragraph (*d*) of Article 4.

(*d*) The amounts blocked by virtue of the preceding paragraph may not be used for the purposes of the present Agreement before its termination. However, should the Contracting Parties again be called upon to make payments in respect of their contributions, these amounts shall be placed again at the disposal of the Fund up to a sum equivalent to that of the payments which are made. Until all the blocked amounts have been placed again at the disposal of the Fund, no further payment may be made to the Fund in respect of the amount of 123,538,000 United States dollars referred to in Article 3.

Article 6

INTEREST

The contributions paid to the Fund by virtue of Article 4 shall bear interest paid out of the income of the Fund at a rate which shall be determined by the Organisation. Payments of interest shall be made in gold.

Article 7

THE GRANTING OF CREDITS

(*a*) Credits may be granted by the Fund to any Contracting Parties which so request. The decision to grant such credits shall be taken by the Organisation, which shall also decide on the period for repayment, the rate of interest and of service charges, as well as on any financial or other terms attached to the credit.

(*b*) Credits shall be expressed in units of account. They shall be drawn and repaid in gold, and interest and service charges shall be paid in gold.

c. Ett belopp av samma storlek som varje återbetalning i kraft av förevarande artikel skall blockeras på ett särskilt konto hos fonden, utom i den mån återbetalningen avser bidrag, vilkas inbetalning uppskjutits enligt ett beslut under paragraf d av artikel 4 ovan.

d. I kraft av föregående paragraf blockerade belopp kunna ej användas för förevarande avtals syften före dess upphörande. Därest de fördragsslutande parterna åter anmodas verkställa inbetalningar inom ramen för sina bidrag, skola emellertid dessa belopp åter ställas till fondens förfogande intill en summa av samma storlek som de verkställda betalningarnas. Till dess att de blockerade beloppen i sin helhet åter ställts till fondens förfogande, kan ingen ytterligare betalning till fonden verkställas ur det i artikel 3 ovan omnämnda beloppet av 123.538.000 Förenta staternas dollar.

Artikel 6

RÄNTA

I kraft av artikel 4 ovan till fonden inbetalade bidrag löpa med ränta, vilken betalas ur fondens inkomster efter en räntesats, som skall fastställas av organisationen. Rän-tebetalningarna skola verkställas i guld.

Artikel 7

LÅNEGIVNING

a. Lån kan av fonden lämnas varje fördragsslutande part, som ansöker här-om. Beslut att lämna sådant lån fattas av organisationen, vilken även fastställer amorteringsperiod, räntesats och avgifter liksom alla finansiella eller andra villkor, med vilka lånet må vara förbundet.

b. Lån uttryckas i kontoenheter. De ställas till förfogande och återbetalas i guld, och räntor och avgifter betalas i guld.

c. Les crédits sont accordés pour une durée maximum de deux ans. Les crédits utilisés doivent être remboursés dans un délai n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle ils sont accordés. Ils peuvent être remboursés avant la date d'échéance.

d. Les crédits utilisés peuvent être représentés par un instrument que l'Organisation pourra céder avec l'accord de la Partie Contractante en cause et de la Partie Contractante dans la monnaie de laquelle la cession serait effectuée, sans que cette cession puisse comporter l'octroi d'une garantie par le Fonds.

(c) The period for which credits may be granted shall not exceed two years. Any credit drawn shall be repaid within a period which shall not exceed two years from the date on which it was granted. It may be repaid before the date on which repayment is due.

(d) Credit drawn may be represented by an instrument which the Organisation may assign with the consent of the Contracting Party concerned and of the Contracting Party against the currency of which the assignment may be made. Such an assignment cannot be accompanied by the granting of a guarantee by the Fund.

TITRE II

Système Multilatéral de Règlements

Article 8

OBJET DU SYSTÈME DE RÈGLEMENTS

Le Système de Règlements a pour objet de faciliter le règlement des transactions effectuées dans les monnaies et entre les zones monétaires des Parties Contractantes, en leur permettant de disposer de moyens de financement temporaires et d'obtenir périodiquement le règlement de leurs créances à des conditions déterminées à l'avance et de les aider par là à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévus au préambule du présent Accord.

Article 9

MARGES DES COURS DE CHANGE

a. Chaque Partie Contractante fixera, en vue de limiter les fluctuations de sa monnaie, des cours acheteur et vendeur pour l'or, le dollar des États-Unis ou une autre monnaie, et notifiera à chacune des autres Parties Contractantes et à l'Organisation les cours ainsi fixés, sur la base desquels seront effectués les calculs et les règlements prévus au présent Titre.

PART II

Multilateral System of Settlements

Article 8

PURPOSES OF THE SYSTEM OF SETTLEMENTS

The purposes of the System of Settlements shall be to facilitate the settlement of transactions in the currencies and between the monetary areas of the Contracting Parties by enabling them to obtain interim finance and the settlement of their claims, regularly, on terms laid down in advance, and thus to assist them to attain the objectives and to satisfy the conditions set out in the Preamble to the present Agreement.

Article 9

EXCHANGE RATE MARGINS

(a) Each Contracting Party shall, for the purpose of limiting the fluctuations of its currency, fix buying and selling rates for gold, the United States dollar or some other currency and shall notify each of the other Contracting Parties and the Organisation of the rates so fixed, which shall be used as a basis for the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement.

c. Lån beviljas för en tid ej överskridande två år. Ianspråket lån återbetalas inom två år räknat från dagen för dess beviljande. Det må återbetalas före förfallodagen.

d. För ianspråket lån kan lånehandling utställas, vilken organisationen må överlåta med samtycke av den berörda fördragsslutande parten och av den fördragsslutande part, i vilkens valuta överlåtelsen avses ske. Sådan överlåtelse må ej åtföljas av någon garanti från fonden.

DEL II

Det multilaterala regleringssystemet

Artikel 8

REGLERINGSSYSTEMETS ÄNDAMÅL

Regleringssystemet har till ändamål att underlätta regleringen av transaktioner i de fördragsslutande parternas valutor och mellan deras valutaområden genom att göra det möjligt för de fördragsslutande parterna att erhålla tillfällig kredit och periodisk reglering av sina fordringar till på förhand fastställda villkor samt att därigenom hjälpa dem att förverkliga de syften och uppfylla de villkor, som angivas i inledningen till förevarande avtal.

Artikel 9

VÄXELKURSMARGINALER

a. Fördragsslutande part skall, för att begränsa sin valutas fluktuationer, fastställa köp- och säljkurser för guld, Förenta staternas dollar eller annan valuta samt till var och en av de övriga fördragsslutande parterna och organisationen anmäla de sålunda fastställda kurserna, vilka skola ligga till grund för i förevarande del av avtalet förutsedda beräkningar och regleringar.

b. Dans le cas où une Partie Contractante fixe un cours acheteur et vendeur unique, elle le notifiera conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

c. Les obligations résultant du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les monnaies des Parties Contractantes pour lesquelles des cours acheteur et vendeur ne sont déclarés par la banque centrale d'aucune autre Partie Contractante.

(b) If a Contracting Party fixes a single rate for both buying and selling, it shall notify that rate in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

(c) The obligations arising under the present Article shall not apply with regard to the currency of a Contracting Party for which buying and selling rates are not published by the central bank of any other Contracting Party.

Article 10

FINANCEMENT INTÉRIMAIRE

a. Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante les montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, sans exiger de règlement en or ou en devises d'un pays tiers, dans l'intervalle des règlements prévus à l'article 12 ci-dessous.

b. Toutefois, une Partie Contractante ne peut mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes, au titre du présent article, des montants de monnaie dépassant au total l'équivalent du montant indiqué en ce qui la concerne au Tableau B ci-dessous et une Partie Contractante ne peut obtenir la mise à sa disposition par d'autres Parties Contractantes

TABLEAU B

Parties Contractantes	Montants (en millions de dollars des Etats-Unis)
Allemagne	30
Autriche	5
U.E.B.L.	20
Danemark	12
France	32
Grèce	7,5
Islande	2
Italie	13
Norvège	12
Pays-Bas	22
Portugal	5
Royaume-Uni	64
Suède	16
Suisse	15
Turquie	7,5

Article 10

INTERIM FINANCE

(a) Each Contracting Party shall place amounts of its currency requested by any other Contracting Party at the disposal of the latter, without requiring a settlement in gold or in the currency of any third country, during the periods between the settlements provided for in Article 12.

(b) A Contracting Party may not, however, by virtue of the present Article place at the disposal of other Contracting Parties amounts of currency exceeding, in aggregate, the equivalent of the amount shown in respect of that Contracting Party in Table B; nor shall a Contracting Party be entitled by virtue of the present Article to require other

TABLE B

Contracting Parties	Amounts (in millions of United States dollars)
Germany	30
Austria	5
B.L.E.U.	20
Denmark	12
France	32
Greece	7.5
Iceland	2
Italy	13
Norway	12
Netherlands	22
Portugal	5
United Kingdom	64
Sweden	16
Switzerland	15
Turkey	7.5

b. Därest en fördragsslutande part fastställer en enda kurs för såväl köp som försäljning, skall denna anmälas i enlighet med bestämmelserna i föregående paragraf.

c. Enligt förevarande artikel uppkommande förpliktelser gälla ej sådana fördragsslutande parters valutor, för vilka köp- och säljkurser ej noteras av någon annan fördragsslutande parts centralbank.

Artikel 10

TILLFÄLLIG KREDIT

a. Under perioderna mellan de i artikel 12 nedan förutsedda regleringarna skall fördragsslutande part, utan att fordra reglering i guld eller tredje lands valuta, ställa till annan fördragsslutande parts förfogande de belopp av sin valuta, som sistnämnda part må begära.

b. En fördragsslutande part kan emellertid icke i kraft av förevarande artikel till andra fördragsslutande parters förfogande ställa valutabelopp sammanlagt överstigande motvärdet till det i tabell B nedan för ifrågavarande fördragsslutande part angivna beloppet. Ej heller kan en fördragsslutande part i kraft av förevarande artikel begära, att andra

TABELL B

Fördragsslutande parter	Belopp (milj. Förenta staternas dollar)
Tyskland	30
Österrike	5
Belgien/Luxemburg	20
Danmark	12
Frankrike	32
Grekland	7,5
Island	2
Italien	13
Norge	12
Nederländerna	22
Portugal	5
Storbritannien	64
Sverige	16
Schweiz	15
Turkiet	7,5

tantes, au titre du présent article, de montants de monnaies dépassant au total l'équivalent du montant indiqué en ce qui la concerne au Tableau B ci-dessous.

c. Les montants de monnaies mis à la disposition d'une Partie Contractante en vertu du présent article portent intérêt payable par ladite Partie Contractante à un taux uniforme fixé par l'Organisation.

Article 11

CRÉANCES ET DETTES

a. Chaque Partie Contractante doit notifier au terme de chaque période au titre de laquelle des règlements sont exécutés (appelée ci-dessous «période comptable»):

1. les montants de monnaie mis par elle à la disposition de chacune des autres Parties Contractantes et les montants de monnaie mis à sa disposition par chacune des autres Parties Contractantes en vertu de l'article 10 ci-dessus, non remboursés au terme de la période comptable en cause;

2. les montants qu'elle détient dans la monnaie de chacune des autres Parties Contractantes — en spécifiant les montants de monnaies achetés en vertu d'arrangements *ad hoc* notifiés conformément aux dispositions de l'article 15 ci-dessous — dont elle entend obtenir le règlement en vertu du présent Accord; et

3. les soldes des comptes tenus en vertu d'accords bilatéraux de paiements notifiés conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous; les soldes notifiés en vertu du présent sous-paragraphe ne peuvent excéder la marge de crédit prévue par l'accord en cause tel qu'il a été notifié conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous.

b. En vue du calcul des créances et dettes bilatérales de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties Contractantes au terme d'une période comptable, les montants notifiés en vertu du paragraphe a du présent

Contracting Parties to place at its disposal amounts of their currencies exceeding, in aggregate, the equivalent of the amount shown in respect of that Contracting Party in Table B.

(c) Amounts of currencies placed at the disposal of a Contracting Party under the present Article shall bear interest, to be paid by that Contracting Party, at a uniform rate determined by the Organisation.

Article 11

CLAIMS AND DEBTS

(a) Each Contracting Party shall notify at the end of each period in respect of which settlements are carried out (hereinafter called an "accounting period"):

(i) any amounts of currency placed by it at the disposal of each of the other Contracting Parties and any amounts of currencies placed at its disposal by each of the other Contracting Parties under Article 10 which are outstanding at the end of that accounting period;

(ii) any amounts which that Contracting Party holds in the currency of each of the other Contracting Parties — specifying amounts bought under *ad hoc* Arrangements notified in accordance with the provisions of Article 15 — which it decides should be subject to settlement under the present Agreement; and

(iii) any balance on an account kept under a Bilateral Payments Agreement notified in accordance with Article 16. Any balance notified by virtue of the present sub-paragraph shall not exceed the credit margins provided for by that Agreement as notified in accordance with the provisions of Article 16.

(b) For the calculation of bilateral claims or debts of each Contracting Party with regard to each of the other Contracting Parties at the end of an accounting period, the amounts notified under paragraph (a) of the present

fördragsslutande parter till dess förfogande skola ställa belopp i sina valutor sammanlagt överstigande motvärdet till det i tabell B nedan för ifrågavarande fördragsslutande part angivna beloppet.

c. Valutabelopp, vilka i enlighet med förevarande artikel ställts till en fördragsslutande parts förfogande, löpa med ränta, att erläggas av ifrågavarande fördragsslutande part, till en av organisationen fastställd enhetlig räntesats.

Artikel 11

FORDRINGAR OCH SKULDER

a. Fördragsslutande part skall vid slutet av varje period, för vilken reglering sker (härefter kallad »avräkningsperiod»), lämna uppgift rörande:

1. valutabelopp, vilka den ställt till var och en av de andra fördragsslutande parternas förfogande, och valutabelopp, vilka var och en av de andra fördragsslutande parterna ställt till dess förfogande, i kraft av artikel 10 ovan och vilka utestå vid ifrågavarande avräkningsperiods utgång;

2. belopp, vilka den innehar i var och en av de andra fördragsslutande parternas valutor — med särskilt angivande av belopp köpta under särskilda, i enlighet med bestämmelserna i artikel 15 nedan anmälda, arrangemang — och vilka den önskar reglerade i kraft av förevarande avtal; samt

3. saldön på konton under i enlighet med artikel 16 anmälda bilaterala betalningsavtal. I kraft av förevarande moment anmälda saldön må ej överstiga de kreditmarginaler, vilka förutses i ifrågavarande avtal sådana dessa anmälts i enlighet med bestämmelserna i artikel 16 nedan.

b. För beräkningen av fördragsslutande parts bilaterala fordringar och skulder gentemot var och en av de andra fördragsslutande parterna vid slutet av en avräkningsperiod omräknas de i kraft av paragraf a av förevarande

article, pour ladite période comptable, sont convertis en dollars des États-Unis:

1. pour les montants visés au paragraphe *a*, 1 du présent article, sur la base du cours acheteur notifié en application de l'article 9 ci-dessus;

2. pour les montants visés au paragraphe *a*, 2 du présent article, sur la base du cours vendeur notifié en application de l'article 9 ci-dessus; et

3. pour les soldes visés au paragraphe *a*, 3 du présent article, sur la base du taux convenu entre les Parties Contractantes en cause.

c. Dans les cas où les cours notifiés par une Partie Contractante en application de l'article 9 ci-dessus sont fixés par rapport à l'or ou à une monnaie autre que le dollar des États-Unis, ladite Partie Contractante notifiera en outre la relation qu'elle entend fixer, en vue des calculs et des règlements prévus au présent Titre, entre l'or ou la monnaie dans laquelle la notification est effectuée, suivant le cas, et le dollar des États-Unis.

d. La créance ou la dette nette d'une Partie Contractante au terme d'une période comptable est égale à la différence entre le total de ses créances bilatérales et le total de ses dettes bilatérales calculée conformément au paragraphe *b* du présent article.

Article 12

RÈGLEMENT

a. La créance ou la dette nette de chaque Partie Contractante au terme d'une période comptable est réglée par des versements de dollars des États-Unis effectués par le Fonds ou au Fonds; les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes sont réglées par voie de conséquence.

Article for that accounting period shall be converted into United States dollars:

(*i*) as regards the amounts referred to in paragraph (*a*) (*i*) of the present Article, on the basis of the buying rate notified in accordance with Article 9;

(*ii*) as regards the amounts referred to in paragraph (*a*) (*ii*) of the present Article, on the basis of the selling rate notified in accordance with Article 9; and

(*iii*) as regards the balances referred to in paragraph (*a*) (*iii*) of the present Article, on the basis of the rate agreed between the Contracting Parties concerned.

(*c*) If the buying and selling rates notified by a Contracting Party in accordance with Article 9 are fixed in relation to gold or to a currency other than the United States dollar, that Contracting Party shall also give notification of the relationship to be used, for the purposes of the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement, between gold or the currency in relation to which its buying and selling rates have been notified, on the one hand, and the United States dollar, on the other hand.

(*d*) The net claim or debt of a Contracting Party at the end of an accounting period shall be an amount equal to the difference between the sum of its bilateral claims and the sum of its bilateral debts calculated in accordance with paragraph (*b*) of the present Article.

Article 12

SETTLEMENTS

(*a*) The net claim or debt of each Contracting Party at the end of each accounting period shall be settled by a payment in United States dollars made by the Fund or made to the Fund, and the bilateral claims or debts of the Contracting Parties shall be settled accordingly.

artikel för ifrågavarande avräkningsperiod anmälda beloppen till Förenta staternas dollar:

1. på grundval av den i överensstämmelse med artikel 9 ovan anmälda köpkursen i vad avser de i paragraf a moment 1 av förevarande artikel omnämnda beloppen;

2. på grundval av den i överensstämmelse med artikel 9 ovan anmälda säljkursen i vad avser de i paragraf a moment 2 av förevarande artikel omnämnda beloppen;

3. på grundval av den mellan de berörda fördragsslutande parterna överenskomna kursen i vad avser de i paragraf a moment 3 av förevarande artikel omnämnda saldona.

c. Därest de av en fördragsslutande part i enlighet med artikel 9 ovan anmälda köp- och säljkurserna äro fastställda i förhållande till guld eller till annan valuta än Förenta staternas dollar, skall ifrågavarande fördragsslutande part även anmäla det för de i förevarande del av avtalet förutsedda beräkningarna och regleringarna avsedda kursförhållandet mellan å ena sidan guld eller den valuta, i vilken dess köp- och säljkurser anmäls, och å andra sidan Förenta staternas dollar.

d. Fördragsslutande parts nettofordran eller nettoskuld vid en avräkningsperiods slut är lika med skillnaden mellan summan av dess bilaterala fordringar och summan av dess bilaterala skulder beräknade i enlighet med paragraf b av förevarande artikel.

Artikel 12

REGLERINGAR

a. Fördragsslutande parts nettofordran eller nettoskuld vid slutet av varje avräkningsperiod regleras genom betalning i Förenta staternas dollar från eller till fonden, och fördragsslutande parts bilaterala fordringar och skulder äro därmed reglerade.

b. La date de valeur des règlements est fixée, pour chaque période comptable, conformément aux décisions de l'Organisation.

c. Tout défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis au Fonds en vertu du présent article sera supporté, dans la mesure où le montant non versé porterait le total des montants dus au Fonds en vertu du présent article et non versés au-delà de 50 millions de dollars des États-Unis, par les Parties Contractantes ayant, pour la période comptable en cause, des créances bilatérales à l'égard de la Partie Contractante défaillante, proportionnellement au montant desdites créances bilatérales. A cet effet, lesdites Parties Contractantes feront des versements de dollars des États-Unis au Fonds et recevront des créances d'un montant égal sur le Fonds; lorsque la Partie Contractante défaillante fera des versements au Fonds en vertu du présent article, des remboursements seront faits au titre desdites créances, proportionnellement à leur montant.

d. Les dettes des Parties Contractantes envers le Fonds résultant du défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis au Fonds en vertu du présent article, ainsi que les dettes du Fonds envers les Parties Contractantes résultant de l'application du paragraphe c du présent article, sont exprimées en unités de compte.

(b) The value date for settlements shall be determined, for each accounting period, in accordance with the decisions of the Organisation.

(c) Any default in making a payment in United States dollars due to the Fund by virtue of the present Article shall, to the extent that the default brings the aggregate of amounts due to the Fund by virtue of the present Article, and not paid, over 50,000,000 United States dollars, be borne by the Contracting Parties which, for the accounting period concerned, have bilateral claims as regards the defaulting Contracting Party, in proportion to the amount of such bilateral claims. For this purpose, these Contracting Parties shall make payments in United States dollars to the Fund and shall receive claims against the Fund for an equivalent amount. When the defaulting Contracting Party makes a payment to the Fund under the present Article, repayments in respect of the said claims shall be made by the Fund in proportion to the amounts of such claims.

(d) The debts of the Contracting Parties towards the Fund resulting from any default in making a payment in United States dollars due to the Fund by virtue of the present Article, as well as any debts of the Fund towards the Contracting Parties resulting from the application of paragraph (c) of the present Article, shall be expressed in units of account.

Article 13

MODIFICATION DES MARGES DE COURS DE CHANGE

Au cas où les cours acheteur ou vendeur notifiés en application de l'article 9 ci-dessus seraient modifiés par une Partie Contractante au cours d'une période comptable,

1. les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-dessus seront notifiés par la Partie Contractante en cause et par les autres Parties Contractantes en ce qui concerne leurs relations avec la première, aus-

Article 13

MODIFICATIONS OF EXCHANGE RATE MARGINS

When either the buying or selling rate notified in accordance with Article 9 is modified by a Contracting Party during an accounting period,

(i) the amounts and balances referred to in paragraph (a) of Article 11 shall be notified, in respect of the period before the modification, by the Contracting Party concerned and, as regards their relations with that Con-

b. Valutadagen för regleringarna fastställs för varje avräkningsperiod i enlighet med organisationens beslut.

c. Uraktlåtenhet att verkställa betalning i Förenta staternas dollar till fonden i kraft av förevarande artikel skall, i den mån det ej betalade beloppet bringar summan av förfallna, till fonden ej betalade belopp över 50 miljoner Förenta staternas dollar, bäras av de fördragsslutande parter, vilka för ifrågavarande avräkningsperiod ha bilaterala fordringar gentemot den fördragsslutande part, som uraktlåter att betala, i förhållande till storleken av dessa bilaterala fordringar. För detta ändamål skola nämnda fördragsslutande parter verkställa betalningar i Förenta staternas dollar till fonden och erhålla fordringar gentemot fonden till samma belopp. När den fördragsslutande part, som uraktlåter att betala, verkställer betalning till fonden i kraft av förevarande artikel, skall återbetalning avseende nämnda fordringar ske i förhållande till fordringarnas storlek.

d. Fördragsslutande parts skulder till fonden, uppkomna genom uraktlåtenhet att verkställa betalning i Förenta staternas dollar till fonden i kraft av förevarande artikel, liksom fondens skulder till fördragsslutande part, uppkomna genom tillämpning av paragraf c av förevarande artikel, uttryckas i kontonheter.

Artikel 13

ÄNDRINGAR I VÄXELKURSMARGINALERNA

Därest fördragsslutande part under en avräkningsperiod ändrar den i enlighet med artikel 9 ovan anmälda köp- eller säljkursen,

1. skola, så snart som möjligt efter ändringen, de i paragraf a av artikel 11 ovan omnämnda beloppen och saldona i vad avser perioden före ändringen anmälas av ifrågavarande fördragsslutande part och, i fråga om

sitôt que possible après la modification, pour la période antérieure à celle-ci; et

2. les créances et les dettes bilatérales de la Partie Contractante en cause seront calculées séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification, sur la base des cours acheteur et vendeur notifiés pour chacune de ces périodes.

Article 14

MODIFICATION DU PRIX OU DE LA POLITIQUE DE L'OR DES ÉTATS-UNIS

a. Au cas de modification du prix de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique, ou de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des États-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante,

1. les Parties Contractantes notifieront les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-dessus, aussitôt que possible après la modification ou la restriction intervenue, pour la période antérieure à celle-ci;

2. les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes seront calculées, pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, sur la base des cours vendeurs notifiés en application de l'article 9 ci-dessus, ou des taux convenus visés au paragraphe b, 3 de l'article 11 ci-dessus, en excluant les montants notifiés en vertu du paragraphe a, 1 de l'article 11 ci-dessus; la créance ou la dette de chaque Partie Contractante ainsi calculée sera réglée dans les conditions prévues à l'article 12 ci-dessus à la date de valeur fixée par l'Organisation;

3. les montants notifiés en vertu du paragraphe a, 1 de l'article 11 ci-dessus, calculés en dollars des États-Unis sur la base des cours acheteurs notifiés pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, seront convertis en or sur la base du prix officiel de l'or fixé par les États-

tracting Party, by the other Contracting Parties, as soon as possible after the modification; and

(ii) the bilateral claims and debts of the Contracting Party concerned shall be calculated in two parts, that is to say for the period before and for the period after the modification, on the basis of the buying and selling rates notified for those periods respectively.

Article 14

MODIFICATION IN THE UNITED STATES PRICE OR POLICY FOR GOLD

(a) In the event of a modification in the price for gold fixed by the United States of America or of a restriction of the buying and selling policy for gold followed by the United States financial authorities in relation to any Contracting Party,

(i) the Contracting Parties shall, as soon as possible after such modification or restriction, notify the amounts and balances referred to in paragraph (a) of Article 11 in respect of the period before that modification or restriction;

(ii) the bilateral claims and debts of the Contracting Parties shall be calculated for the period before the modification or restriction on the basis of the selling rates notified in accordance with Article 9 or the agreed rates referred to in paragraph (b) (iii) of Article 11, after excluding the amounts notified by virtue of paragraph (a) (i) of Article 11; and the claim or debt of each Contracting Party calculated on this basis shall be settled, on the value date determined by the Organisation, in accordance with the rules laid down in Article 12;

(iii) the amounts notified by virtue of paragraph (a) (i) of Article 11, calculated in United States dollars on the basis of the buying rates notified in respect of the period before such modification or restriction, shall be re-calculated in terms of gold on the basis of the price for gold (excluding

förhållandet till denna fördragsslutande part, av de andra fördragsslutande parterna; samt

2. skola ifrågavarande fördragsslutande parts bilaterala fordringar och skulder beräknas i två delar, nämligen för perioden före och för perioden efter ändringen, på grundval av de för var och en av dessa perioder anmälda köp- och säljkurserna.

Artikel 14

ÄNDRINGAR I FÖRENTA STATERNAS GULDPRIS ELLER GULDPOLITIK

a. I händelse av en ändring i det av Amerikas förenta stater fastställda guldpriset eller ett införande av restriktioner i den av Förenta staternas finansiella myndigheter tillämpade köp- och säljpolitiken för guld i förhållande till fördragsslutande part,

1. skola de fördragsslutande parterna så snart som möjligt efter dylik ändring eller införande av dylika restriktioner anmäla de i paragraf a av artikel 11 ovan omnämnda beloppen och saldona i vad avser perioden före ifrågavarande ändring eller införande av restriktioner;

2. skola de fördragsslutande parternas bilaterala fordringar och skulder, med utelämnande av i kraft av paragraf a moment 1 av artikel 11 ovan anmälda belopp, beräknas för perioden före ändringen eller införandet av restriktionerna på grundval av de i enlighet med artikel 9 ovan anmälda säljkurserna eller de i paragraf b moment 3 av artikel 11 ovan omnämnda överenskomna kurserna; fördragsslutande parts sålunda beräknade fordran eller skuld skall regleras på den av organisationen fastställda valutadagen i enlighet med de i artikel 12 ovan förutsedda reglerna;

3. skola de i kraft av paragraf a moment 1 av artikel 11 ovan anmälda, i Förenta staternas dollar på grundval av de för perioden före ändringen eller införandet av restriktionerna anmälda köpkurserna beräk-

Unis d'Amérique avant la modification ou la restriction (à l'exclusion de toute commission); la créance ou la dette correspondant pour chaque Partie Contractante au montant net sera réglée en or à la date de valeur fixée par l'Organisation;

4. tout défaut d'effectuer un paiement en vertu du présent article sera considéré comme un défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis en vertu de l'article 12 ci-dessus.

b. Au cas de modification du prix de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique,

1. l'Organisation procédera aussitôt que possible à un examen général du fonctionnement du présent Titre, afin de décider des modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux dispositions du présent Titre, pour tenir compte de la modification intervenus;

2. une telle décision ne pourra être prise qu'avec l'accord de Parties Contractantes représentant au moins 50 pour cent des contributions au sens de l'article 33 ci-dessous, et le présent Titre prendra fin, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à cette décision, au terme de la période comptable au cours de laquelle elle sera prise; les règlements se rapportant à ladite période comptable seront néanmoins exécutés.

c. Au cas de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des États-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante,

1. l'Organisation procédera aussitôt que possible à un examen général du fonctionnement du présent Titre, afin de décider des conditions dans lesquelles le présent Titre pourra être prorogé postérieurement à la restriction intervenue;

any commission) fixed by the United States of America until the time of such modification or restriction; and the claim or debt corresponding to the net amount in respect of each Contracting Party shall be settled in gold on the value date determined by the Organisation; and

(iv) any default in making a payment due by virtue of the present Article shall be deemed to be a default in making a payment in United States dollars due by virtue of Article 12.

(b) In the event of a modification in the price for gold fixed by the United States of America,

(i) the Organisation shall, as soon as possible after that modification, carry out a comprehensive review of the operation of the provisions of the present Part of the Agreement in order to decide what amendments ought to be made to those provisions to take account of that modification;

(ii) such a decision shall require the concurrence of Contracting Parties whose contributions amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of the contributions within the meaning of Article 33, and the provisions of the present Part of the Agreement shall cease to apply, at the end of the accounting period in which the decision is taken, with regard to any Contracting Party which does not take part in that decision. The settlements relating to that accounting period shall nevertheless be carried out.

(c) In the event of a restriction of the buying and selling policy for gold followed by the United States financial authorities in relation to any Contracting Party,

(i) the Organisation shall, as soon as possible after that restriction, carry out a comprehensive review of the operation of the provisions of the present Part of the Agreement in order to decide on the conditions on which those provisions may remain in force after such restriction;

nade, beloppen omräknas i guld på grundval av det av Amerikas förenta stater före ifrågavarande ändring eller införande av restriktioner fastställda officiella guldpriset (med frånräknande av varje provision); och den mot nettobeloppet för varje fördragsslutande part svarande fordran eller skulden skall regleras i guld på den av organisationen fastställda valutadagen;

4. skall uraktlåtenhet att verkställa betalning i kraft av förevarande artikel betraktas som uraktlåtenhet att verkställa betalning i Förenta staternas dollar i kraft av artikel 12 ovan.

b. I händelse av en ändring i det av Amerikas förenta stater fastställda guldpriset,

1. skall organisationen så snart som möjligt efter ändringen verkställa en allmän översyn av bestämmelsernas i förevarande del av avtalet fungerande för att besluta vilka modifieringar dessa bestämmelser böra underkastas med anledning av ifrågavarande ändring;

2. skall ett dylikt beslut kunna fattas endast om det biträdes av fördragsslutande parter, vilkas bidrag inalles uppgå till minst 50 procent av den totala bidragssumman enligt artikel 33 nedan, och skola bestämmelserna i förevarande del av avtalet vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken detta beslut fattas, upphöra att tillämpas med avseende på fördragsslutande part, som ej biträder beslutet. De regleringar, som hänföra sig till ifrågavarande period, skola icke desto mindre verkställas.

c. I händelse av införande av restriktioner i den av Förenta staternas finansiella myndigheter tillämpade köp- och säljpolitiken för guld i förhållande till fördragsslutande part,

1. skall organisationen så snart som möjligt efter införandet av dylika restriktioner verkställa en allmän översyn av bestämmelsernas i förevarande del av avtalet fungerande för att besluta på vilka villkor dessa bestämmelser kunna förbli i kraft efter restriktionernas införande;

2. si une Partie Contractante ne participe pas à une décision prise par l'Organisation dans les conditions prévues au sous-paragraph précédent, le présent Titre prendra fin en ce qui la concerne et les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le présent Titre, sans préjudice des dispositions du paragraphe c de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront; le retrait de la Partie Contractante en cause prendra effet lors de la restriction intervenue et les règlements prévus au présent paragraphe seront néanmoins exécutés.

d. Au cas où, lors d'une modification ou d'une restriction intervenue dans les conditions prévues au présent article, les règlements se rapportant à la période comptable précédant la modification ou la restriction n'auraient pas été effectués, le calcul et le règlement des créances et des dettes se rapportant à ladite période comptable seront effectués conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

Article 15

ARRANGEMENTS AD HOC

Les arrangements *ad hoc* conclus entre deux Parties Contractantes pour le soutien de leurs monnaies, ainsi que les amendements auxdits arrangements, devront être notifiés à l'Organisation par les Parties Contractantes en cause si celles-ci désirent que les soldes des comptes tenus en vertu desdits arrangements puissent entrer éventuellement dans le calcul de leurs créances et dettes bilatérales.

Article 16

ACCORDS BILATÉRAUX DE PAIEMENTS

a. Dans le cas où des accords bilatéraux de paiements prévoyant des marges de crédit seraient maintenus en vigueur ou conclus entre deux Parties Contractantes, lesdits accords devront

(ii) if a Contracting Party does not take part in a decision of the Organisation taken by virtue of the preceding sub-paragraph, the provisions of the present Part of the Agreement shall cease to apply with regard to that Contracting Party, and those provisions shall, without prejudice to the provisions of paragraph (c) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine; the withdrawal of the Contracting Party concerned shall take effect as from the date of the restriction. The settlements provided for in the present paragraph shall nevertheless be carried out.

(d) If a modification or restriction within the meaning of the present Article has taken place and if the settlements relating to the accounting period before such modification or restriction have not yet been carried out, the calculation and the settlement of the claims and debts relating to that accounting period shall be carried out in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

Article 15

AD HOC ARRANGEMENTS

Ad hoc Arrangements made between two Contracting Parties for the support of their currencies, as well as any amendments which might be made thereto, shall be notified to the Organisation by the Contracting Parties concerned if they desire that the balances of an account kept under such an Arrangement be taken into account in the calculation of their bilateral claims and debts.

Article 16

BILATERAL PAYMENTS AGREEMENTS

(a) If Bilateral Payments Agreements providing for credit margins are maintained or entered into by two Contracting Parties, such Agreements shall be notified to the Organisation together

2. skola, därest en fördragsslutande part ej biträder ett av organisationen i kraft av föregående moment fattat beslut, bestämmelserna i förevarande del av avtalet upphöra att tillämpas med avseende på ifrågavarande fördragsslutande part, och skola dessa bestämmelser, med förbehåll för bestämmelserna i paragraf c av artikel 33 nedan, förbli i kraft mellan övriga fördragsslutande parter på av dem bestämda villkor; ifrågavarande fördragsslutande parts utträde skall gälla från och med dagen för restriktionernas införande. De i förevarande paragraf förutsedda regleringarna skola icke desto mindre verkställas.

d. Därest ändring eller restriktioner, som i förevarande artikel avses, införts och därest de regleringar, som hänföra sig till den närmast föregående avräkningsperioden, ännu ej verkställts, skola beräkningen och regleringen av fordringar och skulder hänföra sig till ifrågavarande avräkningsperiod verkställas i enlighet med bestämmelserna i paragraf a av förevarande artikel.

Artikel 15

SÄRSKILDA ARRANGEMANG

Särskilda arrangemang, som avtalats mellan två fördragsslutande parter för stöd av deras valutor, liksom ändringar i ifrågavarande arrangemang, skola anmälas till organisationen av berörda fördragsslutande parter, därest de önska, att saldon på enligt dylika arrangemang förda konton inkluderas i beräkningen av deras bilaterala fordringar och skulder.

Artikel 16

BILATERALA BETALNINGSAVTAL

a. Därest fördragsslutande parter bibehålla eller ingå bilaterala betalningsavtal, vari kreditmarginaler förutses, skola dylika avtal anmälas till organisationen med angivande av deras giltighetstid

être notifiés à l'Organisation avec l'indication de leur durée ainsi que des clauses financières qu'ils comportent et notamment le montant des marges de crédit, la monnaie de compte et le taux convenu en vue des calculs et des règlements prévus au présent Titre. Les Parties Contractantes en cause devront également notifier à l'Organisation les amendements aux clauses financières desdits accords.

b. L'Organisation pourra adresser des recommandations aux Parties Contractantes en cause pour la révision des dispositions desdits accords si elle estime que leurs dispositions peuvent porter atteinte au bon fonctionnement du Système de Règlements ou sont contraires aux objectifs prévus au préambule du présent Accord.

c. Si ces recommandations restent sans effet, l'Organisation pourra décider que les soldes des comptes tenus en vertu desdits accords n'entreront pas en compte dans le calcul des créances et des dettes bilatérales des Parties Contractantes en cause. Dans le cas toutefois, où, en méconnaissance d'une telle décision, lesdits soldes auraient été pris en compte dans des règlements effectués en vertu de l'article 12 ci-dessus, la Partie Contractante dont la créance nette a été augmentée ou la dette nette diminuée par l'inclusion des soldes visés par ladite décision, fera un versement équivalent en dollars des États-Unis au Fonds et le Fonds fera un versement équivalent à l'autre Partie Contractante.

d. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront dans le cas où les soldes notifiés en vertu du paragraphe a, 3 de l'article 11 ci-dessus excéderaient les marges de crédit prévues par l'accord en cause tel qu'il a été notifié à l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

with details of their duration and of the financial provisions contained therein and, in particular, the amount of the credit margins, the currency of account and the rate agreed for the purposes of the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement. The Contracting Parties concerned shall also notify the Organisation of any amendments which might be made to the financial clauses of those Agreements.

(b) The Organisation may make recommendations to the Contracting Parties concerned with regard to the revision of the provisions of such a Bilateral Agreement, if it considers that those provisions may prejudice the satisfactory operation of the System of Settlements or are contrary to the objectives set out in the Preamble to the present Agreement.

(c) If effect is not given to such recommendations, the Organisation may decide that balances of accounts kept under the Agreements to which those recommendations relate shall not be taken into account in the calculation of bilateral claims and debts of the Contracting Parties concerned. If, however, in disregard of such a decision of the Organisation, the balances referred to in that decision have been taken into account in settlements carried out under Article 12, the Contracting Party, the net claims of which have been increased or the net debts of which reduced by the inclusion of those balances, shall make an equivalent payment in United States dollars to the Fund and the Fund shall make an equivalent payment in United States dollars to the other Contracting Party concerned.

(d) The provisions of the preceding paragraph shall also apply if a balance notified in accordance with paragraph (a) (iii) of Article 11 exceeds the credit margin provided for by the Bilateral Payments Agreement in question as notified to the Organisation in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

och däri inrymda finansiella bestämmelser samt i synnerhet av de belopp, till vilka kreditmarginalerna uppgå, kon-
tovalutan och den kurs, vilken överens-
kommits för de i förevarande del av
avtalet förutsedda beräkningarna och
regleringarna. Berörda fördragsslutande
parter skola även till organisationen an-
mäla ändringar i de finansiella klausu-
lerna i ifrågavarande avtal.

b. Organisationen äger till berörda
fördragsslutande parter rikta rekommenda-
tioner att revidera bestämmelserna i
dylika bilaterala avtal, därest den anser,
att dessa bestämmelser kunna inverka
menligt på regleringssystemets funge-
rande eller stå i strid med de i inled-
ningen till förevarande avtal angivna
syftena.

c. Därest dylika rekommendationer ej
följas, äger organisationen besluta, att
saldon på konton förda enligt de avtal,
till vilka rekommendationerna hänföra
sig, icke skola inkluderas i beräkningen
av berörda fördragsslutande parters bi-
laterala fordringar och skulder. Därest
emellertid med åsidosättande av ett
sådant organisationens beslut de i detta
beslut omnämnda saldona inkluderats i
regleringar verkställda i kraft av artikel
12 ovan, skall den fördragsslutande part,
vars nettofordringar ökat eller vars net-
toskulder minskat genom inkluderandet
av ifrågavarande saldona, göra en mot-
svarande betalning i Förenta staternas
dollar till fonden och skall fonden göra
en motsvarande betalning till den andra
berörda fördragsslutande parten.

d. Bestämmelserna i föregående para-
graf skola även tillämpas, därest i enlig-
het med paragraf a moment 3 av artikel
11 ovan anmälda saldona överskrida de
kreditmarginaler, vilka förutsetts i ifrå-
gavarande bilaterala betalningsavtal, så-
dant detta anmäls till organisationen i
enlighet med bestämmelserna i paragraf
a av förevarande artikel.

TITRE III

PART III

Régime Administratif et Financier

Administration and Finance

Article 17

Article 17

ORGANES ADMINISTRATIFS

ADMINISTRATIVE ORGANS

Le fonctionnement du Fonds et du Système de Règlements est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité Directeur et par la Banque des Règlements Internationaux agissant en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous l'«Agent»).

The Fund and the System of Settlements shall be operated under the authority of the Council by a Board of Management and by the Bank for International Settlements acting in accordance with an Agreement between the Organisation and the Bank as agent for the Organisation (hereinafter called the "Agent").

Article 18

Article 18

CONSEIL

THE COUNCIL

a. Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 19 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord.

(a) Subject to the provisions of Article 19, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement.

b. Sous réserve des dispositions des paragraphes c à f du présent article, de l'article 14 ci-dessus et des articles 31 et 32 ci-dessous,

(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) to (f) of the present Article and of Articles 14, 31 and 32,

1. les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou qui s'abstiennent; et

(i) decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain; and

2. lesdites décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e, 1 de l'article 30 et du paragraphe e, 1 de l'article 33 ci-dessous.

(ii) such decisions shall be binding on all Contracting Parties and, subject to the provisions of paragraph (e) (i) of Article 30 and of paragraph (e) (i) of Article 33, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.

c. L'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire:

(c) The agreement of a Contracting Party shall not be required for:

1. soit pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne l'application du présent Accord conformément au paragraphe a de l'article 29 ci-dessous;

(i) the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with paragraph (a) of Article 29;

DEL III

Administrativa och finansiella bestämmelser

Artikel 17

ADMINISTRATIVA ORGAN

Fondens och regleringssystemets verksamhet handhaves under rådets överinseende av en styrelse och av Internationella regleringsbanken, vilken senare i enlighet med en överenskommelse mellan organisationen och banken fungerar som agent för organisationen (härefter kallad »agenten»).

Artikel 18

RÅDET

a. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel 19 nedan har rådet befogenhet att fatta sådana beslut, som kunna vara nödvändiga för tillämpningen av förevarande avtal.

b. Med förbehåll för bestämmelserna i paragraferna c—f av förevarande artikel samt i artikel 14 ovan och artiklarna 31 och 32 nedan,

1. fattas rådets beslut i kraft av förevarande avtal enhälligt av samtliga fördragsslutande parter, utom dem, som icke närvara eller som avstå från att delta i beslutet; samt

2. äro sådana beslut bindande för alla fördragsslutande parter och upphöra de, med förbehåll för bestämmelserna i paragraf e moment 1 av artikel 30 och i paragraf e moment 1 av artikel 33 nedan, att vara bindande för fördragsslutande part, med avseende på vilken förevarande avtal upphör.

c. Fördragsslutande parts samtycke erfordras icke för:

1. beslut angående tillfälligt upphävande med avseende på denna fördragsslutande part av tillämpningen av förevarande avtal i enlighet med paragraf a av artikel 29 nedan;

2. soit pour la constatation, faite conformément au paragraphe *b* de l'article 29 ci-dessous, qu'elle n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du Titre II du présent Accord;

3. soit pour l'adoption d'une décision prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne;

4. soit pour l'adoption d'une recommandation tendant à réviser un accord bilatéral de paiements auquel elle est partie ou d'une décision tendant à exclure du calcul de ses créances ou dettes bilatérales les soldes des comptes tenus en vertu dudit accord.

d. L'accord d'une Partie Contractante pour laquelle les dispositions du Titre II ci-dessus ont cessé d'être en vigueur n'est pas nécessaire pour l'adoption des décisions relatives à la modification ou à l'exécution des dispositions du Titre II à l'exception du paragraphe *c* de l'article 12. Lesdites décisions ne sont pas obligatoires pour ladite Partie Contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article 14 ci-dessus et du paragraphe *b* de l'article 31 ci-dessous.

e. Les décisions du Conseil relatives à la liquidation du Fonds sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou qui s'abstiennent. Lesdites décisions sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

f. Toute décision du Conseil prise en vertu des paragraphes *b* ou *c* de l'article 33 ci-dessous, est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

(*ii*) the establishment by the Organisation, in accordance with paragraph (*b*) of Article 29, that that Contracting Party has not made a payment due by virtue of the provisions of Part II of the present Agreement;

(*iii*) the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to that Contracting Party; or

(*iv*) the adoption of a recommendation that a Bilateral Payments Agreement to which that Contracting Party is a Party should be revised, or the adoption of a decision that the balance of an account kept under that Agreement should not be taken into account in the calculation of its bilateral claims and debts.

(*d*) The agreement of a Contracting Party with regard to which the provisions of Part II of the present Agreement have ceased to be in force shall not be required for the adoption of any decision relating to the amendment or execution of the provisions of Part II, with the exception of paragraph (*c*) of Article 12; and, subject to the provisions of paragraphs (*b*) and (*c*) of Article 14 and of paragraph (*b*) of Article 31, such a decision shall not be binding with regard to that Contracting Party.

(*e*) Decisions of the Council concerning the liquidation of the Fund shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement, except those Members which are absent or abstain. These decisions shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement.

(*f*) Any decision of the Council taken by virtue of paragraph (*b*) or (*c*) of Article 33 shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation, except those which are absent or abstain.

2. fastställande, i enlighet med paragraf b av artikel 29 nedan, av att denna fördragsslutande part icke verkställt i kraft av bestämmelserna i del II av förevarande avtal förfallen betalning;

3. beslut fattat under en avräkningsperiod, under vilken tillämpningen av förevarande avtal är tillfälligt upphävd med avseende på denna fördragsslutande part; eller

4. rekommendation att ett bilateralt betalningsavtal, i vilket denna fördragsslutande part är part, skall revideras eller beslut att saldo på ett under ifrågavarande avtal fört konto ej skall inkluderas i beräkningen av dess bilaterala fordringar och skulder.

d. Samtycke från fördragsslutande part, med avseende på vilken bestämmelserna i del II av förevarande avtal upphört att gälla, erfordras ej för beslut rörande ändring i eller tillämpning av bestämmelserna i del II med undantag av paragraf c av artikel 12 ovan. Med förbehåll för bestämmelserna i paragraferna b och c av artikel 14 ovan och i paragraf b av artikel 31 nedan äro sådana beslut ej bindande för ifrågavarande fördragsslutande part.

e. Beslut av rådet angående fondens likvidation fordra enhälligt samtycke från alla de medlemmar av organisationen, vilka äro eller vid något tillfälle ha varit fördragsslutande parter i förevarande avtal, utom de medlemmar, som icke närvara eller som avstå från att delta i beslutet. Nämnda beslut äro bindande för alla de medlemmar av organisationen, vilka äro eller vid något tillfälle ha varit fördragsslutande parter i förevarande avtal.

f. Beslut av rådet i kraft av paragraf b eller c av artikel 33 nedan fordra enhälligt samtycke från alla medlemmar av organisationen, utom dem, som icke närvara eller som avstå från att delta i beslutet.

Article 19

COMITÉ DIRECTEUR

a. Le Comité Directeur est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil, parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 30 ou 32 ci-dessous, cesse de ce fait d'être membre du Comité Directeur. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 29 ci-dessous, ne peut assister aux séances du Comité Directeur pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité Directeur est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an. Il est renouvelable.

b. Chaque membre du Comité Directeur désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité Directeur et exercent les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c. Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité Directeur, un Président et deux Vice-Présidents.

d. Un représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité Directeur avec le droit de participer à ses discussions, mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité Directeur et exercer les fonctions de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e. Le Président du Comité des Paiements Intra-Européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité Directeur avec le droit de participer à ses discussions, mais non à ses

Article 19

BOARD OF MANAGEMENT

(a) The Board of Management shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 30 or 32 shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 29 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Board of Management. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed.

(b) Each member of the Board of Management shall designate an alternate with the approval of the Council. The alternate shall not be changed, save with the approval of the Council. An alternate may attend the meetings of the Board of Management and shall exercise the functions of a member if the latter is unable to attend.

(c) The Council shall designate each year from among the members of the Board of Management, a Chairman and two Vice-Chairmen.

(d) A representative appointed by the Government of the United States of America may attend the meetings of the Board of Management with the right to participate in discussion but not in decisions. The representative may appoint an alternate who may attend the meetings of the Board of Management and shall exercise the functions of the representative if the latter is unable to attend.

(e) The Chairman of the Intra-European Payments Committee of the Organisation may also attend the meetings of the Board of Management with the right to participate in discussion but

Artikel 19

STYRELSEN

a. Styrelsen består av högst sju medlemmar, vilka tillsätts av rådet bland personer, som nominerats av de fördragsslutande parterna. Medlem, som tillsatts på förslag av fördragsslutande part, med avseende på vilken förevarande avtal upphör att gälla enligt artikel 30 eller 32 nedan, upphör därvid att vara medlem av styrelsen. Med mindre organisationen annorledes beslutar, må medlem, som tillsatts på förslag av fördragsslutande part, med avseende på vilken tillämpningen av förevarande avtal i kraft av artikel 29 nedan är tillfälligt upphävd, icke närvara vid styrelsens sammanträden under den tid det tillfälliga upphävandet gäller. Med mindre rådet annorledes beslutar, gäller styrelsemedlems mandat ett år. Det kan förnyas.

b. Varje styrelsemedlem utser en ställföreträdare med rådets godkännande. Ställföreträdare må ej ersättas med annan person, utom med rådets godkännande. Ställföreträdare äger närvara vid styrelsens sammanträden och utövar medlems funktioner, därest denne är förhindrad närvara.

c. Rådet utser varje år bland styrelsens medlemmar en ordförande och två vice ordförande.

d. En av Amerikas förenta staters regering utsedd representant äger närvara vid styrelsens sammanträden med rätt att deltaga i överläggningarna men ej i besluten. Representanten må utse en ställföreträdare, som äger närvara vid styrelsens sammanträden och utöva representantens funktioner, därest denne är förhindrad närvara.

e. Ordföranden i organisationens kommitté för inter-europeiska betalningar äger jämväl närvara vid styrelsens sammanträden med rätt att deltaga i överläggningarna men ej i besluten. Styrel-

décisions. Le Comité Directeur peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

f. Le Comité Directeur est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord; il exerce à cet effet tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil. Ses fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité Directeur fait rapport périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g. Les décisions du Comité Directeur sont prises à la majorité, soit par quatre membres au minimum. Les décisions du Comité Directeur ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

h. Les décisions du Comité Directeur sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes, tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe *g* du présent article, et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe *e*, 1 de l'article 30 et du paragraphe *e*, 1 de l'article 33 ci-dessous. Toutefois les décisions du Comité Directeur relatives à l'exécution des dispositions du Titre II ci-dessus ne sont pas obligatoires pour les Parties Contractantes pour lesquelles les dispositions du Titre II ont cessé d'être en vigueur, sous réserve des dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article 14 ci-dessus et du paragraphe *b* de l'article 31 ci-dessous.

i. Le Comité Directeur adopte son Règlement intérieur.

not in decisions. The Board of Management may invite other persons to attend its meetings.

(f) The Board of Management shall be responsible for supervising the execution of the present Agreement and, to this end, shall exercise such powers as may be delegated to it by the Council. These functions shall be exercised in accordance with the decisions of the Council. The Board of Management shall make periodic reports to the Council on the execution of its mandate.

(g) The decisions of the Board of Management shall be taken by a majority including not less than four of its members. The decisions of the Board of Management may not be modified by the Council unless they are contrary to the present Agreement or to decisions taken previously by the Council.

(h) The decisions of the Board of Management shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph *(g)* of the present Article and, subject to the provisions of paragraph *(e)* *(i)* of Article 30 and paragraph *(e)* *(i)* of Article 33, they shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, subject to the provisions of paragraphs *(b)* and *(c)* of Article 14 and of paragraph *(b)* of Article 31, the decisions of the Board of Management relating to the execution of the provisions of Part II of the present Agreement shall not be binding on any Contracting Party with regard to which the provisions of Part II have ceased to be in force.

(i) The Board of Management shall adopt its own rules of procedure.

Article 20

AGENT

a. L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité Directeur, l'exécution de toutes les opérations financières résultant du présent Accord, en ce qui concerne le Fonds et le Système de Règle-

Article 20

THE AGENT

(a) The Agent shall be entrusted with the execution, in accordance with the decisions of the Council and the Board of Management, of all financial operations under the present Agreement, as far as the Fund and the System of

sen äger inbjuda andra personer att närvara vid dess sammanträden.

f. Det åligger styrelsen att övervaka tillämpningen av förevarande avtal. Den utövar i detta syfte de befogenheter, som rådet delegerar till den. Dessa befogenheter utövas i enlighet med rådets beslut. Styrelsen tillställer rådet periodiska rapporter rörande fullgörandet av sina uppgifter.

g. Styrelsens beslut fattas med en majoritet av minst fyra av dess medlemmar. Styrelsens beslut kunna icke ändras av rådet med mindre de strida mot förevarande avtal eller mot tidigare av rådet fattade beslut.

h. Styrelsens beslut äro bindande för alla fördragsslutande parter så länge rådet icke fattat beslut i kraft av paragraf g av förevarande artikel och upphöra, med förbehåll för bestämmelserna i paragraferna e moment 1 av artikel 30 och e moment 1 av artikel 33 nedan, att vara bindande för fördragsslutande part, med avseende på vilken förevarande avtal upphör. Med förbehåll för bestämmelserna i paragraferna b och c av artikel 14 ovan och i paragraf b av artikel 31 nedan, äro emellertid de styrelsens beslut, vilka avse tillämpningen av bestämmelserna i del II ovan, icke bindande för fördragsslutande part, med avseende på vilken bestämmelserna i del II ha upphört att gälla.

i. Styrelsen fastställer själv sina procedurregler.

Artikel 20

AGENTEN

a. Åt agenten anförtros verkställandet i enlighet med rådets och styrelsens beslut av alla de enligt förevarande avtal uppkommande finansiella operationer, som avse fonden och regleringssystemet samt i synnerhet förvaltningen av fon-

ments, et en particulier la gestion des avoirs du Fonds visés à l'article 22 ci-dessous.

b. Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

c. L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

Article 21

BANQUES CENTRALES

L'exécution de toutes les opérations financières résultant du présent Accord est assurée, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes par sa banque centrale. La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

Article 22

AVOIRS DU FONDS

a. Les avoirs du Fonds sont confiés à l'Organisation et affectés aux fins du présent Accord.

b. Les avoirs du Fonds comprennent les montants payés au Fonds conformément au présent Accord, les créances du Fonds résultant des dispositions du présent Accord ainsi que les produits et revenus desdits montants et créances.

c. Les avoirs du Fonds sont utilisés pour couvrir les paiements faits par le Fonds conformément au présent Accord, les engagements du Fonds résultant des dispositions du présent Accord, ainsi que les frais exposés à l'occasion desdits paiements et de la gestion des avoirs du Fonds et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 20 et 23.

Settlements are concerned, and, in particular, with the management of the assets of the Fund referred to in Article 22.

(b) If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, the Agent shall have due regard to the intimation in making use of the information.

(c) The Agent shall submit periodic reports to the Organisation.

Article 21

THE CENTRAL BANKS

The execution of all financial operations under the present Agreement, as far as any Contracting Party is concerned, shall be carried out by its central bank. For the purposes of the present Agreement, the central bank of a Contracting Party shall mean the central bank or any other monetary authority designated by that Contracting Party.

Article 22

ASSETS OF THE FUND

(a) The assets of the Fund shall be entrusted to the Organisation for the purposes of the present Agreement.

(b) The assets of the Fund shall consist of amounts paid to the Fund in accordance with the present Agreement and claims of the Fund arising under the provisions of the present Agreement, as well as the proceeds of, and income from, those amounts and claims.

(c) The assets of the Fund shall be used for effecting payments to be made by the Fund in accordance with the present Agreement, and for meeting obligations of the Fund arising under the provisions of the present Agreement, as well as expenses incurred in connection with those payments and with the management of the assets of the Fund, and, if the Organisation so decides, expenses incurred by virtue of Articles 20 and 23.

dens i artikel 22 nedan omnämnda tillgångar.

b. Därest fördragsslutande part vid lämnande av upplysningar till agenten för förevarande avtals syften förklarar sig önska, att upplysningarna behandlas såsom förtroliga, skall agenten vid begagnandet av dessa upplysningar taga vederbörlig hänsyn härtill.

c. Agenten tillställer organisationen periodiska rapporter.

Artikel 21

CENTRALBANKERNA

Verkställandet av alla enligt förevarande avtal uppkommande finansiella operationer omhänderhas i vad avser varje fördragsslutande part av dennas centralbank. Med fördragsslutande parts centralbank avses för förevarande avtals syften av ifrågavarande fördragsslutande part angiven centralbank eller annan valutamyndighet.

Artikel 22

FONDENS TILLGÅNGAR

a. Fondens tillgångar anförtros organisationen för förevarande avtals syften.

b. Fondens tillgångar utgöras av i enlighet med förevarande avtal till fonden inbetalade belopp, fondens enligt bestämmelserna i förevarande avtal uppkomna fordringar liksom avkastning och inkomst av nämnda belopp och fordringar.

c. Fondens tillgångar användas för täckande av de betalningar, som fonden i enlighet med förevarande avtal skall göra, för infriande av de fondens förpliktelser, som följa av bestämmelserna i förevarande avtal, liksom för kostnader som uppkomma i samband med ifrågavarande betalningar och förvaltningen av fondens tillgångar samt, därest organisationen så beslutar, i kraft av artiklarna 20 och 23.

*Article 23**Article 23*

COMPTES

ACCOUNTS

a. Les comptes du Fonds sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité Directeur un bilan et un compte de profits et pertes.

b. Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c. Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité Directeur à l'approbation du Conseil.

(*a*) The accounts of the Fund shall be kept by the Agent, who shall draw up and submit to the Board of Management each year a balance sheet and an income and expenditure account.

(*b*) The accounts and the balance sheet shall be audited by independent auditors appointed by the Council, to which they shall report.

(*c*) The balance sheet and the income and expenditure account shall be submitted by the Board of Management to the Council for approval.

*Article 24**Article 24*

UNITÉ DE COMPTE

UNIT OF ACCOUNT

Les comptes du Fonds sont tenus dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin.

Accounts of the Fund shall be kept in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

*Article 25**Article 25*

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel N° I à la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948 sont applicables au Fonds, ainsi qu'aux avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes *b* et *c* du présent article.

b. Les avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c. Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe *a* du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du Fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.

(*a*) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. I to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, shall apply to the Fund and to its assets, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (*b*) and (*c*) of the present Article.

(*b*) The assets of the Fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

(*c*) The provisions of Article 5 of the Protocol referred to in paragraph (*a*) of the present Article shall apply to gold included in the assets of the Fund and to all transactions concerning such gold.

Artikel 23

KONTON

a. Fondens konton föras av agenten, vilken varje år upprättar och till styrelsen överlämnar en balansräkning och en vinst- och förlusträkning.

b. Kontona och balansräkningen revideras av utanför organisationen stående revisorer, utnämnda av rådet, till vilket de avgiva berättelse.

c. Balansräkningen och vinst- och förlusträkningen överlämnas av styrelsen till rådet för godkännande.

Artikel 24

KONTOENHET

Fondens konton föras i en kontoenhet motsvarande värdet av 0,88867088 gram fint guld.

Artikel 25

PRIVILEGIER OCH IMMUNITET

a. Bestämmelserna i delarna II och III av tilläggsprotokoll nr 1 till konventionen för europeiskt ekonomiskt samarbete av den 16 april 1948 gälla, utan inverkan på bestämmelserna i paragraferna b och c av förevarande artikel, för fonden och dess tillgångar, inkomsterna inbegripna.

b. Fondens tillgångar, inkomsterna inbegripna, var de än äro placerade och av vem de än hållas, ävensom enligt förevarande avtal medgivna operationer och transaktioner äro befriade från beskattning och tullar.

c. Bestämmelserna i artikel 5 av det i paragraf a av förevarande artikel omnämnda protokollet gälla för i fondens tillgångar ingående guld och för transaktioner avseende dylikt guld.

TITRE IV

PART IV

Dispositions finales

Final provisions

Article 26

Article 26

MODIFICATIONS

AMENDMENTS

Les dispositions des articles 3 (y compris le Tableau A), 4 *d*, 7, 9 à 16 (y compris le Tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation.

The provisions of Articles 3 (including Table A), 4 (*d*), 7, 9 to 16 (including Table B), 19, 24 and 28 to 33 may be amended by decision of the Organisation.

Article 27

Article 27

RATIFICATION

RATIFICATION

a. Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet sans délai aux autorités constitutionnellement compétentes.

(*a*) The present Agreement shall be ratified by the Signatories, which, for this purpose, shall submit it without delay to their appropriate constitutional authorities.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

(*b*) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who shall notify each deposit to all the Signatories.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires, à condition:

(*c*) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories; provided that

1. que l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements ait pris fin dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 36 dudit Accord;

(*i*) the Agreement for the Establishment of a European Payments Union has been terminated in accordance with the provisions of paragraph (*c*) of Article 36 of that Agreement;

2. que les conditions prévues au paragraphe 12 *bis* de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements pour le transfert des montants visés à l'article 3 *a* du présent Accord soient remplies; et

(*ii*) the conditions, laid down in paragraph 12 *bis* of Annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, for the transfer of the amounts referred to in paragraph (*a*) of Article 3 of the present Agreement have been complied with; and

3. que des Signataires du présent Accord, dont les contributions représentent au moins 50 pour cent du montant total des contributions fixées à l'article 3 ci-dessus, aient notifié à l'Organisation, avant la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, leur intention de mettre en application le présent Accord.

(*iii*) Signatories of the present Agreement the contributions of which amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of contributions fixed in Article 3 have notified the Organisation, before the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, of their intention to apply the present Agreement.

DEL IV

Slutbestämmelser

Artikel 26

ÄNDRINGAR

Bestämmelserna i artiklarna 3 (inklusive tabell A), 4 moment d, 7, 9—16 (inklusive tabell B), 19, 24 och 28—33 av förevarande avtal kunna ändras genom beslut av organisationen.

Artikel 27

RATIFICERING

a. Förevarande avtal skall ratificeras av signatärmakterna, vilka i detta syfte utan dröjsmål skola underställa det samma sina enligt författningen behöriga myndigheter.

b. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos organisationens generalsekretärer, vilken skall underrätta samtliga signatärmakter om varje deposition.

c. Förevarande avtal skall träda i kraft, då samtliga signatärmakter deponerat ratifikationsinstrument, under förutsättning

1. att överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion upphört i enlighet med bestämmelserna i paragraf c av artikel 36 i nämnda överenskommelse;

2. att de i paragraf 12 bis av bilag B till överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion angivna villkoren för överföring av de i paragraf a av artikel 3 i förevarande avtal avsedda beloppen äro uppfyllda; samt

3. att signatärmakter till förevarande avtal, vilkas bidrag inalles uppgå till minst 50 procent av den i artikel 3 ovan fastställda totala bidragssumman, före överenskommelsens angående upprättande av en europeisk betalningsunion upphörande ha underrättat organisationen om sin avsikt att tillämpa förevarande avtal.

d. Toutefois, le présent Accord n'entrera pas en vigueur pour les Signataires pour lesquels l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements aura pris fin avant la terminaison dudit Accord et il ne sera pas tenu compte des contributions desdits Signataires aux fins du paragraphe *c* du présent article.

e. Si les autorités constitutionnellement compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent Accord, ledit Signataire doit en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

Article 28

ADHÉSION

a. Tout Membre de l'Organisation non signataire du présent Accord peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b. Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les conditions et la date d'effet de celle-ci, sans préjudice des dispositions du paragraphe *d* du présent article.

c. Compte tenu des dispositions des paragraphes *a* et *b* du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le Membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

d. A compter de la date d'effet de son adhésion, les dispositions du Titre I du présent Accord s'appliqueront au Membre en cause, comme s'il était Partie Contractante depuis l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29

SUSPENSION

a. L'Organisation peut décider, à condition que le cas ait été examiné par le Comité Directeur ou par un autre

(d) The present Agreement shall not, however, come into force for any of its Signatories with regard to which the Agreement for the Establishment of a European Payments Union should have terminated before the termination of that Agreement, and the contribution of such a Signatory shall not be taken into account for the purposes of paragraph *(c)* of the present Article.

(e) If the appropriate constitutional authorities of a Signatory decline to authorise the ratification of the present Agreement, the Signatory concerned shall notify the Organisation which shall decide what measures, if any, shall be taken to enable the Agreement to come into force.

Article 28

ACCESSION

(a) Any Member of the Organisation which has not signed the present Agreement may notify the Organisation of its desire to accede thereto.

(b) If the Organisation approves the accession, it shall determine the conditions and the date on which accession may take effect, without prejudice to the provisions of paragraph *(d)* of the present Article.

(c) Subject to the provisions of paragraphs *(a)* and *(b)* of the present Article, accession shall be effected by the deposit by the Member concerned of an instrument of accession with the Secretary-General of the Organisation who shall notify such deposit to all Contracting Parties.

(d) As from the date on which its accession takes effect, the provisions of Part I of the present Agreement shall apply to the Member concerned as if it had been a Contracting Party as from the date on which the present Agreement came into force.

Article 29

SUSPENSION

(a) Provided that the case has been considered by the Board of Management or any other body previously established

d. Förevarande avtal skall emellertid icke träda i kraft för signatärmakter, med avseende på vilka överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion upphört före nämnda överenskommelses upphörande, och hänsyn skall icke tagas till dylika signatärmakters bidrag vid tillämpningen av paragraf c av förevarande artikel.

e. Därest signatärmakts enligt författningen behöriga myndigheter vägra medgiva ratificering av förevarande avtal, skall nämnda signatärmakt härom underrätta organisationen, vilken skall besluta rörande de eventuella åtgärder, som skola vidtagas, för att överenskommelsen skall kunna träda i kraft.

Artikel 28

ANSLUTNING

a. Medlem av organisationen, som icke undertecknat förevarande avtal, äger underrätta organisationen om sin önskan att ansluta sig till detsamma.

b. Därest organisationen godkänner denna anslutning, bestämmer den, utan inverkan på bestämmelserna i paragraf d av förevarande artikel, villkoren och dagen för anslutningen.

c. Med beaktande av bestämmelserna i paragraferna a och b av förevarande artikel sker anslutningen genom att berörda medlem deponerar ett anslutningsinstrument hos organisationens generalsekreterare, vilken skall underrätta samtliga signatärmakter om denna deposition.

d. Från och med dagen för anslutningen skola bestämmelserna i del I av förevarande avtal tillämpas på berörda medlem, som om denne hade varit fördragsslutande part alltsedan förevarande avtals ikraftträdande.

Artikel 29

TILLFÄLLIGT UPPHÄVANDE

a. Under förutsättning att förhållandet undersökts av styrelsen eller av annat organ, som dessförinnan för ända-

organe préalablement créé ou désigné par l'Organisation à cet effet, de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions déterminées par l'Organisation:

1. si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du présent Accord, ou des décisions de l'Organisation prises en vertu du présent Accord ou relatives à la politique commerciale ou à la libération des échanges et des transactions invisibles; ou

2. pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

b. Si l'Organisation constate qu'une Partie Contractante n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du Titre II du présent Accord, l'application du présent Accord se trouvera suspendue en ce qui concerne ladite Partie Contractante. Il ne pourra être mis fin à cette suspension que par une décision de l'Organisation et aux conditions qu'elle fixera.

c. En cas d'application des dispositions du présent article et sauf décision contraire de l'Organisation,

1. toute décision prise par l'Organisation en vertu de l'article 7 ci-dessus en ce qui concerne la Partie Contractante en cause cesse d'être en vigueur;

2. les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date de la suspension; et

3. les dispositions des articles 4 et 6 ci-dessus continuent à s'appliquer à ladite Partie Contractante.

Article 30

RETRAIT

a. Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, à la date à laquelle ce retrait prend effet ou, si les dispositions du Titre II ci-dessus sont applicables à ladite Partie

or designated by the Organisation for this purpose, the Organisation may decide to suspend the application of the present Agreement with regard to a Contracting Party, on conditions which shall be determined by the Organisation,

(i) if that Contracting Party fails to fulfil an obligation arising under the present Agreement or under any of the decisions of the Organisation taken by virtue of the present Agreement or relating to commercial policy or to the liberalisation of trade or of invisible transactions; or

(ii) for any other reason which shall have been determined by a previous decision of the Organisation.

(b) If the Organisation establishes that a Contracting Party has not made a payment due by virtue of the provisions of Part II of the present Agreement, the application of the present Agreement shall be suspended with regard to that Contracting Party. Such suspension shall only be brought to an end by virtue of a decision of, and on conditions determined by, the Organisation.

(c) Unless the Organisation decides otherwise, if the provisions of the present Article apply:

(i) any decision taken by the Organisation by virtue of Article 7 with regard to the Contracting Party concerned, shall cease to be in force;

(ii) credits granted by the Fund to that Contracting Party and drawn by it shall be repaid on the date of its suspension; and

(iii) the provisions of Articles 4 and 6 shall continue to apply to that Contracting Party.

Article 30

WITHDRAWAL

(a) The present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which withdraws from the Organisation on the date on which its withdrawal takes effect or, if the provisions of Part II of the present Agreement

målet upprättats eller utsetts av organisationen, må organisationen besluta att tillfälligt upphäva tillämpningen av förevarande avtal med avseende på en fördragsslutande part på av organisationen fastställda villkor:

1. därest denna fördragsslutande part icke fullgör förpliktelse enligt förevarande avtal eller enligt ett beslut av organisationen, vilket fattats i kraft av förevarande avtal eller vilket avser handelspolitik eller frigörelse av handel och osynliga transaktioner; eller

2. av annan anledning, som av organisationen fastställts genom ett föregående beslut.

b. Därest organisationen konstaterar, att fördragsslutande part ej verkställt i kraft av bestämmelserna i del II av förevarande avtal förfallen betalning, upphäves tillfälligt tillämpningen av förevarande avtal med avseende på ifrågavarande fördragsslutande part. Sådant upphävande kan endast bringas att upphöra genom av organisationen fattat beslut och på av denna fastställda villkor.

c. Därest bestämmelserna i förevarande artikel tillämpas och med mindre organisationen annorledes beslutar,

1. upphör av organisationen i kraft av artikel 7 ovan med avseende på den fördragsslutande parten fattat beslut att gälla;

2. skola av fonden lämnade och av ifrågavarande fördragsslutande part ianspråktagna lån vara återbetalade dagen för det tillfälliga upphävandet; samt

3. fortsätta bestämmelserna i artiklarna 4 och 6 ovan att tillämpas på ifrågavarande fördragsslutande part.

Artikel 30

UTTRÄDE

a. Förevarande avtal upphör med avseende på fördragsslutande part, som utträder ur organisationen, den dag utträdet erhåller giltighet eller, därest bestämmelserna i del II ovan tillämpas med avseende på ifrågavarande fördrags-

Contractante, au terme de la période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

b. L'Organisation peut mettre fin au présent Accord aux conditions qu'elle fixera en ce qui concerne une Partie Contractante pour laquelle l'application du présent Accord est suspendue dans les conditions prévues au paragraphe *a* ou *b* de l'article 29 ci-dessus.

c. Si l'Organisation donne son accord à cet effet, une Partie Contractante peut mettre fin en ce qui la concerne au présent Accord, aux conditions fixées par l'Organisation.

d. Postérieurement à la fin de la troisième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie Contractante peut mettre fin, en ce qui la concerne, au présent Accord en donnant à cet effet un préavis de trois mois au Secrétaire général de l'Organisation. Le retrait devient effectif à la date à laquelle le préavis expire ou, si les dispositions du Titre II ci-dessus sont applicables à la Partie Contractante en cause, au terme de la période comptable au cours de laquelle le préavis expire, à condition que ladite Partie Contractante ait exécuté toutes ses obligations envers le Fonds à la date de son retrait. Le Secrétaire général notifiera les préavis reçus en vertu du présent paragraphe à toutes les Parties Contractantes.

e. En cas d'application des dispositions des paragraphes *a* ou *d* du présent article:

1. les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont, le cas échéant, exécutés;

2. les dispositions du paragraphe *b* de l'article 4 ci-dessus restent en vigueur;

3. les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date à laquelle prennent fin le

apply to that Contracting Party, at the end of the accounting period in the course of which the withdrawal takes effect, unless the Organisation decides on another date.

(b) The Organisation may terminate the present Agreement, on conditions determined by it, with regard to a Contracting Party with regard to which the application of the present Agreement is suspended in accordance with the provisions of paragraph *(a)* or *(b)* of Article 29.

(c) In agreement with, and on conditions determined by, the Organisation, a Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to itself.

(d) After the end of the third year from the coming into force of the present Agreement, a Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to itself by giving three months' notice to the Secretary-General of the Organisation. The withdrawal shall take effect on the date on which the period of notice expires or, if the provisions of Part II of the present Agreement apply to the Contracting Party concerned, at the end of the accounting period during which the period of notice expires, provided that the Contracting Party concerned has complied with all its obligations to the Fund on that date. The Secretary-General shall inform all the Contracting Parties of the receipt of any notice given in accordance with the present paragraph.

(e) If the provisions of paragraphs *(a)* or *(d)* of the present Article apply:

(i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates with regard to the Contracting Party concerned shall, where appropriate, be carried out;

(ii) the provisions of paragraph *(b)* of Article 4 shall remain in force;

(iii) credits granted by the Fund to that Contracting Party and drawn by it shall be repaid on the date on which the present Agreement termi-

slutande part, vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken utträdet erhåller giltighet, med mindre organisationen fastställer annan dag.

b. Organisationen må bringa förevarande avtal att upphöra på av denna fastställda villkor med avseende på fördragsslutande part, i förhållande till vilken tillämpningen av förevarande avtal är tillfälligt upphävd i enlighet med bestämmelserna i paragraf a eller b av artikel 29 ovan.

c. Därest organisationen samtycker härtill, må fördragsslutande part på av organisationen fastställda villkor bringa förevarande avtal att upphöra med avseende på sig själv.

d. Efter utgången av tredje året från förevarande avtals ikraftträdande må fördragsslutande part bringa förevarande avtal att upphöra med avseende på sig själv genom att uppsäga avtalet hos organisationens generalsekreterare med tre månaders varsel. Utträdet erhåller giltighet den dag då uppsägningstiden utgår eller, därest bestämmelserna i del II ovan tillämpas med avseende på berörda fördragsslutande part, vid utgången av den avräkningsperiod, under vilken uppsägningstiden utgår, under förutsättning att berörda fördragsslutande part denna dag fullgjort alla sina förpliktelser gentemot fonden. Generalsekreteraren skall underrätta samtliga fördragsslutande parter om i kraft av förevarande paragraf erhållet meddelande om uppsägning.

e. Vid tillämpning av bestämmelserna i paragraf a eller d av förevarande artikel:

1. verkställas i förekommande fall de regleringar, som avse den avräkningsperiod, vid vars utgång förevarande avtal upphör med avseende på berörda fördragsslutande part;

2. förbli bestämmelserna i paragraf b av artikel 4 ovan i kraft;

3. skola av fonden lämnade och av ifrågavarande fördragsslutande part ianspråktaga lån vara återbetalade den dag, då förevarande avtal upphör

présent Accord ainsi que les décisions prises par l'Organisation en vertu de l'article 7 ci-dessus, en ce qui concerne ladite Partie Contractante; et

4. la contribution versée par ladite Partie Contractante lui est remboursée conformément aux dispositions ci-après. Ladite Partie Contractante reçoit une fraction des avoirs liquides du Fonds à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, ainsi qu'une fraction des montants remboursés ultérieurement au Fonds au titre des crédits consentis en vertu de l'article 7 ci-dessus et utilisés antérieurement à son retrait. Cette fraction est égale au rapport entre le montant de la contribution versée par ladite Partie Contractante et non remboursée et le capital du Fonds versé, non remboursé et non bloqué à un compte spécial, à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne ladite Partie Contractante.

f. Les dispositions du paragraphe e, 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables à une Partie Contractante si, antérieurement à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, l'Organisation a décidé de mettre fin au présent Accord ou si le total des contributions des Parties Contractantes, à l'exclusion de celles qui ont adressé un préavis à l'Organisation en vertu du paragraphe d du présent article, est devenu inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions.

Article 31

PROROGATION DU TITRE II DE L'ACCORD

a. Sans préjudice des dispositions du paragraphe c de l'article 14 ci-dessus, l'Organisation procédera, trois mois au moins avant la fin de la première année

with regard to that Contracting Party, and the decisions taken by the Organisation by virtue of Article 7 shall cease to apply with regard to that Contracting Party; and

(iv) the contribution paid by that Contracting Party shall be repaid to it in accordance with the following rules: That Contracting Party shall receive a share of the liquid assets held by the Fund on the date on which the present Agreement terminates with regard to itself, and a share of the amounts repaid to the Fund, after its withdrawal, in respect of credits granted by virtue of Article 7 and drawn on before its withdrawal. These shares shall be equal to that fraction of the liquid assets and the amounts repaid, respectively, which the contribution paid by that Contracting Party and not repaid to it represents of the amount of the capital of the Fund paid and not repaid or blocked in a special account on the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party.

(f) The provisions of paragraph (e) (iii) and (iv) of the present Article shall not, however, apply to a Contracting Party if, before the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party, either the Organisation decides to terminate the present Agreement, or the sum of the contributions of the Contracting Parties excluding those which have given notice to the Organisation in accordance with paragraph (d) of the present Article should amount to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

Article 31

PROLONGATION OF PART II OF THE AGREEMENT

(a) Not later than three months before the end of the first year from the coming into force of the present Agreement, the Organisation shall, without prejudice to

med avseende på ifrågavarande fördragsslutande part, och skola av rådet i kraft av artikel 7 ovan fattade beslut upphöra att gälla med avseende på ifrågavarande fördragsslutande part; samt

4. återbetalas det av ifrågavarande fördragsslutande part inbetalade bidraget i enlighet med följande regler. Ifrågavarande fördragsslutande part erhåller en andel av fondens likvida tillgångar den dag, då förevarande avtal upphör med avseende på denna part, och en andel av därefter till fonden återbetalade belopp avseende i kraft av artikel 7 ovan lämnade och före partens utträde ianspråktagna lån. Dessa andelar äro lika med den del av de likvida tillgångarna respektive de återbetalade beloppen, som det av ifrågavarande fördragsslutande part inbetalade och ej återbetalade bidraget utgör av fondens inbetalade och varken återbetalade eller på särskilt konto blockerade medel den dag, då förevarande avtal upphör med avseende på ifrågavarande fördragsslutande part.

f. Bestämmelserna i momenten 3 och 4 av paragraf e i förevarande artikel äro emellertid ej tillämpliga på fördragsslutande part, därest före den dag, då förevarande avtal upphör med avseende på ifrågavarande fördragsslutande part, antingen organisationen beslutat bringa förevarande avtal att upphöra eller summan av de fördragsslutande parternas bidrag, med undantag av de fördragsslutande parter, som lämnat meddelande om uppsägning till organisationen i kraft av paragraf d av förevarande artikel, understigit 50 procent av bidragens totalbelopp.

Artikel 31

FÖRLÄNGNING AV DEL II AV AVTALET

a. Utan inverkan på bestämmelserna i paragraf c av artikel 14 ovan skall organisationen minst tre månader före utgången av det första året från före-

de l'entrée en vigueur du présent Accord, à un examen général du fonctionnement du Titre II du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans quelles conditions ledit Titre II pourra être prorogé au-delà de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b. Le Titre II du présent Accord prendra fin, au terme de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe *a* du présent article. Toutefois, les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le Titre II du présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutés.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le Titre II du présent Accord sans préjudice des dispositions du paragraphe *c* de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront.

Article 32

PROROGATION DE L'ACCORD

a. Sans préjudice des dispositions de l'article 31 ci-dessus, l'Organisation procédera, trois mois avant la fin de la troisième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans quelles conditions il pourra être prorogé au-delà de la troisième année de son entrée en vigueur.

b. Le présent Accord prendra fin au terme de la troisième année de son entrée en vigueur en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe *a* du présent article, et les paragraphes *e* et *f* de

the provisions of paragraph (c) of Article 14, carry out a comprehensive review of the operation of the provisions of Part II of the present Agreement, in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which the provisions of Part II may remain in force as from the end of that year.

(b) The provisions of Part II of the present Agreement shall, at the end of the first year from the coming into force of the present Agreement, cease to apply with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article. However, the settlements relating to the accounting period at the end of which the provisions of Part II of the present Agreement cease to apply with regard to the Contracting Party concerned shall nevertheless be carried out.

(c) The provisions of the present Agreement shall, without prejudice to the provisions of paragraph (c) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

Article 32

PROLONGATION OF THE AGREEMENT

(a) Not later than three months before the end of the third year from the coming into force of the present Agreement, the Organisation shall, without prejudice to the provisions of Article 31, carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement, in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which it may remain in force as from the end of that year.

(b) The present Agreement shall terminate at the end of the third year from its coming into force with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraphs (e)

varande avtals ikraftträdande verkställa en allmän översyn av bestämmelsernas i del II fungerande, för att i samråd med Amerikas förenta staters regering besluta på vilka villkor del II kan förlängas för tiden efter detta års utgång.

b. Del II i förevarande avtal skall upphöra vid utgången av det första året från förevarande avtals ikraftträdande med avseende på fördragsslutande part, som ej deltagar i organisationens i kraft av paragraf a av förevarande artikel fattade beslut. De regleringar, som avse den avräkningsperiod, vid vars utgång del II av förevarande avtal upphör med avseende på berörda fördragsslutande part, verkställas emellertid.

c. Bestämmelserna i förevarande avtal skola, utan inverkan på bestämmelserna i paragraf c av artikel 33, fortsätta att gälla mellan övriga fördragsslutande parter på villkor, som de skola bestämma.

Artikel 32

FÖRLÄNGNING AV AVTALET

a. Utan inverkan på bestämmelserna i artikel 31 ovan skall organisationen minst tre månader före utgången av det tredje året från förevarande avtals ikraftträdande verkställa en allmän översyn av förevarande avtals fungerande för att i samråd med Amerikas förenta staters regering besluta på vilka villkor det kan förlängas för tiden efter detta års utgång.

b. Förevarande avtal skall upphöra vid utgången av det tredje året från dess ikraftträdande med avseende på fördragsslutande part, som ej deltagar i organisationens i kraft av paragraf a av förevarande artikel fattade beslut, och paragraferna e och f av artikel 30

l'article 30 ci-dessus s'appliqueront à ladite Partie Contractante. and (f) of Article 30 shall then apply to that Contracting Party.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le présent Accord, sans préjudice des dispositions du paragraphe *b* de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront. (c) The present Agreement shall, without prejudice to the provisions of paragraph (b) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

Article 33

TERMINAISON

a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le terme de la troisième année de son entrée en vigueur, si la somme des contributions des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du montant total des contributions.

c. Sauf décision contraire de l'Organisation, le Titre II ci-dessus cessera d'être en vigueur si le total des contributions des Parties Contractantes auxquelles les dispositions dudit Titre II sont applicables devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions.

d. Pour l'application des paragraphes *b* et *c* du présent article, les contributions sont les montants fixés, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, par l'article 3 ci-dessus pour les Parties Contractantes pour lesquelles le présent Accord entre en vigueur.

e. Lors de la terminaison du présent Accord et sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe *e* de l'article 30 ci-dessus,

1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont, le cas échéant, exécutées;

2. les dispositions du paragraphe *b* de l'article 4 ci-dessus restent en vigueur;

3. les crédits consentis par l'Organisation aux Parties Contractantes

Article 33

TERMINATION

(a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.

(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after the end of the third year from its coming into force if the contributions of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

(c) Unless the Organisation decides otherwise, the provisions of Part II of the present Agreement shall cease to apply if the contributions of the Contracting Parties to which the provisions of Part II apply should amount, in aggregate, to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

(d) For the purposes of paragraphs (b) and (c) of the present Article, the contributions shall be the amounts fixed by Article 3, at the date on which the present Agreement comes into force, in respect of those Contracting Parties with regard to which the present Agreement comes into force.

(e) Upon the termination of the present Agreement and without prejudice to the application of the provisions of paragraph (e) of Article 30:

(i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall, where appropriate, be carried out;

(ii) the provisions of paragraph (b) of Article 4 shall remain in force;

(iii) the credits granted by the Fund to the Contracting Parties by virtue

ovan skola tillämpas på ifrågavarande fördragsslutande part.

c. Förevarande avtal skall, utan inverkan på bestämmelserna i paragraf b av artikel 33, fortsätta att gälla mellan övriga fördragsslutande parter på villkor, som de skola bestämma.

Artikel 33

UPPHÖRANDE

a. Förevarande avtal må genom beslut av organisationen bringas att upphöra när som helst.

b. Med mindre organisationen annorledes beslutar, skall förevarande avtal upphöra när som helst efter utgången av det tredje året från dess ikraftträdande, därest summan av de fördragsslutande parternas bidrag understiger 50 procent av bidragens totalbelopp.

c. Med mindre organisationen annorledes beslutar, skall del II ovan upphöra att gälla, därest summan av bidragen från de fördragsslutande parter, på vilka bestämmelserna i ifrågavarande del II tillämpas, understiger 50 procent av bidragens totalbelopp.

d. Vid tillämpningen av paragraferna b och c av förevarande artikel äro bidragen lika med de belopp, som vid förevarande avtals ikraftträdande genom artikel 3 ovan äro fastställda för de fördragsslutande parter, med avseende på vilka förevarande avtal träder i kraft.

e. Vid förevarande avtals upphörande och utan inverkan på tillämpningen av bestämmelserna i paragraf e av artikel 30 ovan,

1. verkställas i förekommande fall de regleringar, som avse den avräkningsperiod, vid vars utgång förevarande avtal upphör;

2. förbli bestämmelserna i paragraf b av artikel 4 ovan i kraft;

3. skola av fonden till de fördragsslutande parterna i kraft av artikel 7

en vertu de l'article 7 ci-dessus et utilisés par celles-ci doivent être remboursés dans les conditions auxquelles ils ont été accordés;

4. le Fonds est liquidé conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante et qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Annexe.

of Article 7 and drawn by them shall be repaid in accordance with the terms on which they were granted; and

(iv) the Fund shall be liquidated in accordance with the provisions of the Annex to the present Agreement which shall form an integral part thereof and which shall remain in force until the provisions of that Annex are carried out.

ANNEXE

Liquidation du Fonds

1. *a.* Lors de la terminaison du présent Accord, le Fonds sera maintenu en existence pour sa liquidation, jusqu'à la date d'échéance du dernier remboursement dû au titre des crédits consentis en vertu de l'article 7 de l'Accord (lesdits remboursements, à l'exclusion des intérêts payés, sont appelés ci-dessous les «remboursements de crédits»).

b. Si tous les remboursements de crédits n'ont pas été effectués à cette date, l'Organisation pourra décider de maintenir le Fonds en existence au plus tard jusqu'à la date du dernier remboursement de crédits. Ladite décision ne pourra être prise en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au cas où celui-ci aurait préalablement fait usage de la faculté prévue au sous-paragraphe *c* du paragraphe 9 ci-dessous.

2. *a.* Les avoirs liquides du Fonds lors de la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, ainsi que les montants provenant des remboursements de crédits, les montants provenant des paiements faits en vertu du paragraphe *b* de l'article 4 de l'Accord et les montants versés ou transférés en vertu du sous-paragraphe *b* du paragraphe 5 ci-dessous et du sous-paragraphe *c* du paragraphe 6 ci-dessous, sont utilisés,

ANNEX

Liquidation of the Fund

1. (*a*) Upon the termination of the present Agreement, the Fund shall remain in existence, for the purposes of its liquidation, until the date on which the last repayment falls due in respect of the credits granted by virtue of Article 7 of the Agreement (the repayments of such credits, excluding the interest paid, are hereinafter called "repayments of credit").

(*b*) If all the repayments of credit have not been made by this date, the Organisation may decide to continue the existence of the Fund until, at the latest, the date on which the last repayment of credit is made. This decision shall be taken in agreement with the Government of the United States of America if the latter has previously exercised the option provided for in sub-paragraph (*c*) of paragraph 9 of the present Annex.

2. (*a*) The liquid assets of the Fund at the termination of the Agreement or, where appropriate, on completion of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates and the amounts corresponding to repayments of credit, the amounts corresponding to repayments made by virtue of paragraph (*b*) of Article 4 of the Agreement, and the amounts paid to the Fund or placed at its disposal by virtue of sub-paragraph (*b*) of paragraph 5 and sub-paragraph (*c*) of paragraph 6 of the present Annex, shall be used for:

ovan lämnade och av dessa ianspråktagna lån återbetalas i enlighet med de villkor, på vilka de lämnats; samt

4. likvideras fonden i enlighet med bestämmelserna i bihanget till förevarande avtal, vilket utgör en integrerande del därav och skall förbli i kraft till dess att de i sagda bihang förutsedda åtgärderna slutförts.

BIHANG

Fondens likvidering

1. a. Då förevarande avtal upphör, skall fonden äga bestånd för likvidering till den dag, då den sista återbetalningen förfaller med avseende på de lån, som lämnats i kraft av artikel 7 i avtalet (nämnda återbetalningar med avdrag för erlagd ränta kallas härefter »låneåterbetalningar»).

b. Därest alla låneåterbetalningar icke verkställts denna dag, må organisationen besluta om fondens fortsatta bestånd till senast dagen för den sista låneåterbetalningen. Detta beslut kan endast fattas i samförstånd med Amerikas förenta staters regering, därest denna dessförinnan utövat den rätt, som förutses i moment c av paragraf 9 nedan.

2. a. Fondens likvida tillgångar vid avtalets upphörande eller, i förekommande fall, efter avslutandet av de regleringar, som hänföra sig till den avräkningsperiod, vid vars utgång avtalet upphör, liksom ock belopp utgörande låneåterbetalningar, belopp utgörande i kraft av paragraf b i artikel 4 av avtalet verkställda återbetalningar samt till fonden i kraft av moment b av paragraf 5 nedan och moment c av paragraf 6 nedan erlagda eller till fondens förfogande ställda belopp, utnyttjas

1. pour le remboursement des contributions versées par les Parties Contractantes, proportionnellement au montant desdites contributions; et

2. pour la reconstitution des montants transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds, visés à l'article 3 *a* de l'Accord, à concurrence d'un montant de 271.575.000 dollars des États-Unis (appelé ci-dessous le «capital résiduel»).

b. Les créances des Parties Contractantes au titre du remboursement de leurs contributions, résultant des dispositions du sous-paragraphe précédent, sont compensées le cas échéant avec leurs dettes au titre des remboursements de crédits, la compensation portant sur les premiers remboursements de crédits à échoir.

c. Le montant des contributions remboursé doit être égal au montant du capital résiduel reconstitué, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

3. Avant tout paiement effectué conformément au paragraphe 2 ci-dessus,

1. les montants bloqués en vertu de l'article 5 de l'Accord et qui n'ont pas été mis à nouveau à la disposition du Fonds sont utilisés pour la reconstitution du capital résiduel;

2. l'excédent des intérêts et revenus perçus par le Fonds sur les intérêts et frais payés par le Fonds jusqu'à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, jusqu'au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes *a* à *c* et du paragraphe *d* de l'article 4 de l'Accord, compte tenu des intérêts déjà payés à chacune des Parties Contractantes; enfin

(*i*) the repayment of the contributions paid by the Contracting Parties, in proportion to such contributions; and for

(*ii*) the reconstitution of the amounts transferred from the European Payments Union to the Fund and referred to in Article 3 (*a*) of the Agreement, up to a total amount equivalent to 271,575,000 United States dollars (hereinafter called the "Residual Capital").

(*b*) The claims of the Contracting Parties in respect of the repayment of their contributions, resulting from the provisions of the preceding sub-paragraph, shall be set off against their debts, if any, in respect of repayments of credit, the next repayment of credit to fall due being set off first.

(*c*) Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the present Annex, the amount used to repay contributions shall be equal to the amount used to reconstitute the Residual Capital.

3. Before any payment is made by virtue of paragraph 2:

(*i*) any amount blocked by virtue of Article 5 of the Agreement and not placed again at the disposal of the Fund shall be used to reconstitute the Residual Capital;

(*ii*) the amount by which the interest paid to, and the income of, the Fund have exceeded the interest paid by, and the expenses incurred by, the Fund until the termination of the Agreement or, where appropriate, on completion of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates, shall be distributed between the Residual Capital and each of the Contracting Parties in proportion to the average payments made to the Fund by virtue of, respectively, paragraphs (*a*) to (*c*) and paragraph (*d*) of Article 4 of the Agreement, taking account of the interest payments already made to each of the Contracting Parties; and, finally,

1. för återbetalning av de bidrag, som erlagts av de fördragsslutande parterna, i förhållande till dessa bidrags storlek; och

2. för återställande av de belopp, som överförts från den europeiska betalningsunionen till fonden och som avses i artikel 3 a i avtalet, intill ett totalbelopp motsvarande 271.575.000 Förenta staternas dollar (härefter kallat det »resterande kapitalet»).

b. De fördragsslutande parternas fordringar med avseende på återbetalningen av deras bidrag i enlighet med bestämmelserna i föregående moment utjämnas, i förekommande fall, mot deras skulder med avseende på låneåterbetalningar, varvid den först förfallande låneåterbetalningen först utjämnas.

c. Med förbehåll för bestämmelserna i paragraferna 3 och 4 nedan skall det för återbetalning av bidrag utnyttjade beloppet vara lika med det för återställande av det resterande kapitalet utnyttjade beloppet.

3. Innan betalning verkställs enligt paragraf 2:

1. utnyttjas i kraft av artikel 5 i avtalet blockerade belopp, som ej på nytt ställts till fondens förfogande, för att återställa det resterande kapitalet;

2. fördelas det belopp, med vilket till fonden erlagda räntor och övriga fondens inkomster överstigit av fonden erlagda räntor och övriga fondens utgifter intill avtalets upphörande eller, i förekommande fall, intill avslutandet av de regleringar, som hänföra sig till den avräkningsperiod, vid vars utgång avtalet upphör, mellan det resterande kapitalet och de fördragsslutande parterna i förhållande till medelvärdet av de till fonden i kraft av paragraferna a—c respektive paragraf d av artikel 4 i avtalet verkställda betalningarna, varvid hänsyn skall tagas till redan verkställda räntebetalningar till envar av de fördragsslutande parterna; och slutligen

3. les contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise par l'Organisation en vertu du paragraphe *d* de l'article 4 de l'Accord sont remboursées dans les conditions prévues pour le remboursement des contributions aux sous-paragraphe *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Sur décision prise par l'Organisation au cours des derniers stades de la liquidation,

1. les créances du Fonds visées au paragraphe *b* de l'article 4 de l'Accord seront portées au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à concurrence des montants non encore payés au titre des dites créances, à condition qu'un remboursement égal soit fait aux Parties Contractantes, dans les conditions prévues pour le remboursement des contributions aux sous-paragraphe *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus; et

2. un remboursement sera fait aux Parties Contractantes ou un montant sera affecté à la reconstitution du capital résiduel, dans les conditions prévues aux sous-paragraphe *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus, de manière que le montant des contributions non encore remboursées soit égal au montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué.

5. *a.* Tout défaut dans le remboursement des crédits sera supporté pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par les Parties Contractantes, proportionnellement aux montants de leurs contributions. A cet effet, une créance sera portée au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à due concurrence, et une créance sera accordée à chacune des Parties Contractantes, dont la contribution sera considérée comme remboursée à due concurrence, lesdites créances étant remboursables au moyen des remboursements de crédits faits par la Partie Contractante défaillante.

(iii) any contributions the payment of which had been deferred in accordance with a decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (*d*) of Article 4 of the Agreement shall be repaid in accordance with the rules laid down for the repayment of contributions in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of paragraph 2 of the present Annex.

4. In pursuance of a decision to be taken by the Organisation in the closing stages of the liquidation:

(i) the claims of the Fund referred to in paragraph (*b*) of Article 4 of the Agreement shall be credited to the Residual Capital which shall be deemed to be reconstituted to the extent of the amount of such claims not yet paid to the Fund, provided that, at the same time, an equal amount of the contributions of the Contracting Parties shall be repaid in accordance with the rules laid down for the repayment of contributions in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of paragraph 2 of the present Annex; and

(ii) an amount of the contributions of the Contracting Parties shall be repaid, or an amount shall be used to reconstitute the Residual Capital, in accordance with the rules laid down in sub-paragraphs (*a*) and (*b*) of paragraph 2 of the present Annex, so that the amount of the contributions not yet repaid shall be equal to the amount of the Residual Capital paid to the Fund but not yet reconstituted.

5. (*a*) Any default in the repayments of credit shall be borne, as to one half, by the Residual Capital and, as to the other half, by the Contracting Parties in proportion to the amounts of their contributions. For this purpose, a claim shall be allotted to the Residual Capital which shall be deemed to be reconstituted up to an amount equal to that claim, and a claim shall be allotted to each of the Contracting Parties, the contribution of each being deemed to be repaid up to the amount of the claim allotted to it; repayments of credit made by the defaulting Contracting Party shall be used to make repayments in respect of these claims.

3. återbetalas bidrag, vilkas inbetalning blivit uppskjuten enligt ett av organisationen i kraft av paragraf d av artikel 4 i avtalet fattat beslut, på de villkor, som förutses för återbetalning av bidrag i momenten a och b av paragraf 2 i förevarande bihang.

4. I enlighet med ett av organisationen i likvidationens slutskede fattat beslut:

1. skola sådana fondens fordringar, som avses i paragraf b av artikel 4 i avtalet gottskrivas det resterande kapitalet, vilket skall anses vara återställt med det belopp av nämnda fordringar, som ännu icke erlagts till fonden, förutsatt att samtidigt ett lika stort belopp av de fördragsslutande parternas bidrag återbetalas på de villkor, som i moment a och b av paragraf 2 ovan förutses för återbetalningar av bidrag; och

2. skall ett belopp av de fördragsslutande parternas bidrag återbetalas eller skall ett belopp utnyttjas för att återställa det resterande kapitalet på de villkor, som förutses i moment a och b av paragraf 2 ovan, så att beloppet av de bidrag, som ännu ej återbetalats, blir lika med det till fonden erlagda men ännu ej återställda beloppet av det resterande kapitalet.

5. a. Uraktlåtenhet att erlægga låneåterbetalning skall till ena hälften bäras av det resterande kapitalet och till andra hälften av de fördragsslutande parterna i förhållande till deras bidragsbelopp. För detta ändamål skall en fordran gottskrivas det resterande kapitalet, vilket skall anses återställt intill motsvarande belopp, och skall en fordran tilldelas envar av de fördragsslutande parterna, vars bidrag skall anses återbetalat intill motsvarande belopp. Låneåterbetalningar, som verkställas av den försumliga fördragsslutande parten, skola utnyttjas för återbetalningar med avseende på dessa fordringar.

b. Dans la mesure où les créances attribuées au capital résiduel ou à une Partie Contractante en vertu du présent paragraphe excéderaient le montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué ou le montant de la contribution de ladite Partie Contractante payé et non remboursé, un montant d'or sera, suivant le cas, transféré du capital résiduel et remis à la disposition du Fonds ou versé au Fonds par la Partie Contractante en cause.

c. Lorsque le Fonds cesse d'être en existence, les créances attribuées en vertu du présent paragraphe sont, le cas échéant, remplacées par des créances sur la Partie Contractante défaillante. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

6. a. Tout défaut d'effectuer un versement dû au Fonds en vertu de l'article 12 de l'Accord ou d'une décision de l'Organisation prise en vertu du paragraphe c de l'article 16 de l'Accord, sera, dans la limite d'un montant de 50 millions de dollars des États-Unis, supporté, lorsque le Fonds cessera d'être en existence, pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par les Parties Contractantes, proportionnellement aux montants de leurs contributions.

b. A cet effet, une créance sur la Partie Contractante défaillante sera portée au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à due concurrence et une créance sur la Partie Contractante défaillante sera accordée à chaque Partie Contractante, dont la contribution sera considérée comme remboursée à due concurrence. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

c. Dans la mesure où les créances attribuées au capital résiduel ou à une Partie Contractante conformément au présent paragraphe excéderaient le montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué ou le montant de la contribution de ladite Partie Con-

(b) To the extent that any claim allotted, by virtue of the present paragraph, to the Residual Capital, or to a Contracting Party, should exceed, respectively, the amount of the Residual Capital paid to the Fund and not yet reconstituted or the amount of the contribution of that Contracting Party paid and not repaid, an amount of gold shall be transferred from the Residual Capital and placed at the disposal of the Fund or paid to the Fund by that Contracting Party, as appropriate.

(c) When the Fund ceases to exist the claims, if any, allotted by virtue of the present paragraph, in so far as they have not yet been repaid, shall be replaced by claims against the defaulting Contracting Party. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

6. (a) Any default in making a payment due to the Fund by virtue of Article 12 of the Agreement or by virtue of a decision taken by virtue of paragraph (c) of Article 16 of the Agreement shall, up to an amount of 50,000,000 United States dollars, be borne, when the Fund ceases to exist, as to one half, by the Residual Capital, and, as to the other half, by the Contracting Parties, in proportion to the amounts of their contributions.

(b) For this purpose, a claim against the defaulting Contracting Party shall be allotted to the Residual Capital, which shall be deemed to be reconstituted up to an amount equal to that claim, and a claim against the defaulting Contracting Party shall be allotted to each other Contracting Party, the contribution of the latter being deemed to be repaid up to an amount equal to the claim allotted to it. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

(c) To the extent that any claim allotted to the Residual Capital or to a Contracting Party, by virtue of the present paragraph, should exceed, respectively, the amount of the Residual Capital paid to the Fund and not yet reconstituted or the amount of the

b. I den utsträckning en fordran, som tilldelats det resterande kapitalet eller en fördragsslutande part i kraft av förevarande paragraf, skulle överstiga det till fonden erlagda och ännu ej återställda beloppet av det resterande kapitalet eller ifrågavarande fördragsslutande parts erlagda och icke återbetalade bidragsbelopp, skall ett belopp i guld överföras från det resterande kapitalet och ställas till fondens förfogande eller betalas till fonden av ifrågavarande fördragsslutande part.

c. När fonden upphör, ersättas i kraft av förevarande paragraf tilldelade fordringar i förekommande fall av fordringar gentemot den försumliga fördragsslutande parten. Organisationen fastställer enhetliga villkor för nämnda fordringar.

6. a. Uraktlåtenhet att verkställa en betalning förfallen till fonden i kraft av artikel 12 i avtalet eller av ett enligt paragraf c av artikel 16 i avtalet fattat beslut skall, då fonden upphör, intill ett belopp av 50 miljoner Förenta staternas dollar bäras till ena hälften av det resterande kapitalet och till andra hälften av de fördragsslutande parterna i förhållande till deras bidragsbelopp.

b. För detta ändamål skall en fordran gentemot den försumliga fördragsslutande parten gottskrivas det resterande kapitalet, vilket skall anses återställt intill motsvarande belopp, och skall en fordran gentemot den försumliga parten tilldelas envar annan fördragsslutande part, vars bidrag skall anses återbetalat intill motsvarande belopp. Organisationen fastställer enhetliga villkor för sådana fordringar.

c. I den utsträckning en fordran, som tilldelats det resterande kapitalet eller en fördragsslutande part i kraft av förevarande paragraf, skulle överstiga det till fonden erlagda och ännu ej återställda beloppet av det resterande kapitalet eller ifrågavarande fördragsslutande

tractante payé et non remboursé, un montant d'or sera, suivant le cas, transféré du capital résiduel et remis à la disposition du Fonds ou versé au Fonds par la Partie Contractante en cause.

d. Lorsque le Fonds cesse d'être en existence, les créances attribuées en vertu du paragraphe *c* de l'article 12 de l'Accord sont, le cas échéant, remplacées par des créances sur la Partie Contractante défaillante. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

7. Aucun remboursement n'est effectué en vertu de la présente Annexe au profit d'une Partie Contractante qui n'a pas effectué un versement d'or ou de dollars des États-Unis dû au Fonds.

8. L'excédent des intérêts perçus par le Fonds sur les frais payés par le Fonds postérieurement à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes *a* à *c* et du paragraphe *d* de l'article 4 de l'Accord.

9. *a.* Les montants affectés à la reconstitution du capital résiduel, les montants de ce capital qui n'ont pas été payés au Fonds dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 4 de l'Accord, ainsi que les montants attribués au capital résiduel en vertu des paragraphes 3 (2) et 8 ci-dessus, seront, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes *b* et *c* du présent paragraphe, répartis entre les pays Membres de l'Organisation dans la proportion fixée au Tableau C ci-dessous, chaque avoir étant réparti suivant cette proportion. En vue de cette répartition, les montants qui n'ont pas été payés au Fonds dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 4 de l'Accord sont mis à la disposition du Fonds.

contribution of that Contracting Party paid and not repaid, an amount of gold shall be transferred from the Residual Capital and placed at the disposal of the Fund or paid to the Fund by that Contracting Party, as appropriate.

(*d*) When the Fund ceases to exist, the claims, if any, allotted by virtue of paragraph (*c*) of Article 12 of the Agreement shall be replaced by claims against the defaulting Contracting Party. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

7. No repayment shall be made by virtue of the present Annex to any Contracting Party which has failed to make a payment in gold or in United States dollars due to the Fund.

8. The amount by which the receipts of the Fund in respect of the interest have exceeded its expenses since the termination of the Agreement or, where appropriate, since the execution of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates, shall be distributed between the Residual Capital and each of the Contracting Parties in proportion to the average payments to the Fund by virtue of, respectively, paragraphs (*a*) to (*c*) and paragraph (*d*) of Article 4 of the Agreement.

9. (*a*) Subject to the provisions of sub-paragraphs (*b*) and (*c*) of the present paragraph, the amounts used to reconstitute the Residual Capital, any amount of that Capital which has not yet been placed at the disposal of the Fund in accordance with the rules laid down in paragraph (*c*) of Article 4 of the Agreement, and the amounts distributed to the Residual Capital by virtue of paragraphs 3 (*ii*) and 8 of the present Annex shall be distributed among the Member countries of the Organisation in the proportions fixed in Table C, each asset being shared among those Members in those proportions. For the purpose of this distribution, any amount which has not been placed at the disposal of the Fund in accordance with the rules laid down in paragraph (*c*) of Article 4 of the Agreement shall be placed at the disposal of the Fund.

tande parts erlagda och icke återbetalade bidragsbelopp, skall ett belopp i guld överföras från det resterande kapitalet och ställas till fondens förfogande eller betalas till fonden av ifrågavarande fördragsslutande part.

d. När fonden upphör, ersättas i kraft av paragraf c av artikel 12 i avtalet tilldelade fordringar av fordringar gentemot den försumliga fördragsslutande parten. Organisationen fastställer enhetliga villkor för sådana fordringar.

7. Återbetalning i kraft av förevarande bihang verkställs icke till fördragsslutande part, som underlåtit att verkställa en till fonden förfallen betalning i guld eller Förenta staternas dollar.

8. Det belopp, med vilket av fonden mottagna räntor överstiger dess utgifter efter avtalets upphörande eller, i förekommande fall, efter avslutandet av de regleringar, som hänföra sig till den avräkningsperiod, vid vars utgång avtalet upphör, fördelas mellan det resterande kapitalet och envar av de fördragsslutande parterna i förhållande till medelvärdet av de till fonden i kraft av paragraferna a—c respektive paragraf d av artikel 4 i avtalet verkställda betalningarna.

9. a. Med förbehåll för bestämmelserna i momenten b och c av förevarande paragraf skola de belopp, som utnyttjats för att återställa det resterande kapitalet, de belopp av nämnda kapital, vilka ännu icke ställts till fondens förfogande på de villkor, som förutses i paragraf c av artikel 4 i avtalet, samt de belopp, som tilldelats det resterande kapitalet i kraft av paragraferna 3 (moment 2) och paragraf 8 ovan, fördelas bland organisationens medlemsländer i de i tabell C nedan fastställda proportionerna, varvid varje tillgång skall delas mellan ifrågavarande medlemmar i dessa proportioner. För denna fördelning skola de belopp, vilka icke ställts till fondens förfogande på de villkor, som förutses i paragraf c av artikel 4 i avtalet, ställas till fondens förfogande.

TABLEAU C

Membres de l'Organisation	Proportion
Allemagne	18,902
Autriche	4,252
U.E.B.L.	4,883
Danemark	2,224
France	17,189
Grèce	5,088
Irlande	1,146
Islande	0,179
Italie	10,278
Norvège	2,295
Pays-Bas	6,592
Portugal	0,804
Royaume-Uni	23,489
Suède	1,172
Suisse	—
Turquie	1,507
	100,000

TABLE C

Members of the Organisation	Proportions
Germany	18.902
Austria	4.252
B.L.E.U.	4.883
Denmark	2.224
France	17.189
Greece	5.088
Ireland	1.146
Iceland	0.179
Italy	10.278
Norway	2.295
Netherlands	6.592
Portugal	0.804
United Kingdom	23.489
Sweden	1.172
Switzerland	—
Turkey	1.507
	100.000

b. Toutefois, si un Signataire du présent Accord n'a pas effectué un versement d'or ou de dollars des États-Unis dû en vertu du présent Accord ou d'une décision prise par l'Organisation conformément au présent Accord, il ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.

c. L'application des dispositions des sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des montants visés au sous-paragraphe *a* du présent paragraphe au profit des pays Membres de l'Organisation individuellement ou collectivement. Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déciderait d'écarter l'application des sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe, il le notifiera à l'Organisation dans les trois mois de la terminaison du présent Accord.

d. Les montants répartis en vertu des sous-paragraphes *a* et *b* ou du sous-paragraphe *c* du présent paragraphe doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des mon-

(b) If, however, any Signatory of the Agreement fails to make a payment in gold or United States dollars due by virtue of the Agreement or of a decision of the Organisation taken in accordance with the Agreement, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.

(c) The application of the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of the present paragraph shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the amounts referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph for the benefit of the Member countries of the Organisation, either individually or as a group. Should the Government of the United States of America decide that the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall not be applied, it will so notify the Organisation within three months after the termination of the present Agreement.

(d) The amounts distributed by virtue of sub-paragraphs (a) and (b) or of sub-paragraph (c) of the present paragraph shall be used to facilitate the maintenance of transferability of European

TABELL C

Organisationens medlemmar	Proportioner
Tyskland	18,902
Österrike	4,252
Belgien/Luxemburg	4,883
Danmark	2,224
Frankrike	17,189
Grekland	5,088
Irland	1,146
Island	0,179
Italien	10,278
Norge	2,295
Nederländerna	6,592
Portugal	0,804
Storbritannien	23,489
Sverige	1,172
Schweiz	—
Turkiet	1,507
	100,000

b. Därest en signatärmakt till avtalet underlåter att verkställa en betalning i guld eller Förenta staternas dollar, förfallen i kraft av avtalet eller ett av organisationen i enlighet med förevarande avtal fattat beslut, skall den emellertid icke deltaga i den i förevarande paragraf förutsedda fördelningen, med mindre organisationen annorledes beslutar.

c. Tillämpningen av bestämmelserna i momenten a och b av förevarande paragraf förutsätter godkännande av Amerikas förenta staters regering, vilken i samråd med organisationen må besluta att helt eller delvis reservera de i moment a av förevarande paragraf avsedda beloppen till förmån för organisationens medlemsländer, antingen var för sig eller såsom en grupp. Därest Amerikas förenta staters regering skulle besluta, att bestämmelserna i momenten a och b av denna paragraf icke skola tillämpas, skall denna underrätta organisationen därom inom tre månader efter förevarande avtals upphörande.

d. De i kraft av momenten a och b eller av moment c av förevarande paragraf fördelade beloppen skola utnyttjas för att underlätta bibehållandet av de europeiska valutornas utbyttbarhet, för

naies européennes, promouvoir la libération des échanges des pays Membres de l'Organisation entre eux ou avec d'autres pays, promouvoir la production industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.

e. Les créances des Parties Contractantes sur le Fonds au titre de la répartition du capital résiduel sont compensées, le cas échéant, avec leurs dettes envers le Fonds, la compensation portant sur les premiers remboursements à échoir. Les montants qui ne seraient pas attribués par suite de cette compensation seront utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord (1).

Fait à Paris, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

(1) La signature a été donnée au nom de l'Irlande sous la réserve suivante:

«Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.»

currencies or to promote the liberalisation of trade by the Member countries of the Organisation with one another or with other countries, to promote industrial and agricultural production and to further the maintenance of internal financial stability.

(e) Any claims of the Contracting Parties on the Fund in respect of the distribution of Residual Capital shall be set off against their debts, if any, to the Fund, the next repayment of such debts to fall due being set off first. Any amounts not allotted, as a result of any claim being thus set off, shall be used in accordance with the rules laid down in paragraph 2 of the present Annex.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Agreement. (1)

Done in Paris this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies shall be communicated to all the Signatories.

(1) The present Agreement has been signed on behalf of Ireland subject to the following reservation:

“In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Agreement require no specific action by her and signature on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.”

att främja organisationens medlemsländers frigörelse av handeln sinsemellan eller i förhållande till andra länder, för att främja produktionen inom industri och jordbruk och för att befordra bibehållandet av inre finansiell stabilitet.

e. De fördragsslutande parternas fordringar på fonden med avseende på fördelningen av det resterande kapitalet skola, i förekommande fall, utjämnas mot deras skulder till fonden, varvid den först förfallande återbetalningen av sådana skulder först skall utjämnas. De belopp, vilka icke tilldelats som en följd av denna utjämning, skola utnyttjas på de i paragraf 2 av förevarande bihang förutsedda villkoren.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat förevarande avtal. (1)

Som skedde i Paris den 5 augusti 1955 på engelska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett enda exemplar, som skall förbliva i förvar hos organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter därav.

(1) Förevarande avtal har å Irlands vägnar undertecknats med följande förbehåll:

»Då Irland tillhör sterlingområdet, nödvändiggöra icke bestämmelserna i förevarande avtal någon särskild åtgärd för landet ifråga och undertecknandet för landets räkning är underkastat villkoret, att avtalets fungerande icke skall ändra existerande betalningsarrangemang mellan landet och övriga fördragsslutande parter.»